

Maxakalí-English Dictionary

English-Maxakalí Glossary

A. Harold Popovich and Frances B. Popovich

SIL 2005

This material for this dictionary was gathered during a period beginning in 1959 until 1988. Many Maxakalí people, men and women, provided the material used in the dictionary and the glossary.

First Edition

december 2005

Sociedade Internacional de Lingüística
Cuiabá, MT

INDEX

The Maxakalí Language (abbreviations and pronunciation).....	ii
Maxakalí Grammar.....	iv
Maxakali/English Dictionary.....	1
English/Maxakalí Glossary.....	59

The Maxakalí Language

I. Abbreviations

<i>1p</i>	first person
<i>1pp excl</i>	first person plural, exclusive
<i>1pp incl</i>	first person plural, inclusive
<i>2p</i>	second person
<i>3p</i>	third person
<i>afirma</i>	affirmation
<i>conj</i>	conjunction
<i>do</i>	direct object
<i>ds</i>	different subject
<i>foc</i>	change of focus
<i>hearsay</i>	they say
<i>interj</i>	interjection
<i>interrog</i>	interrogative
<i>io</i>	indirect object
<i>loc</i>	locational
<i>mod</i>	modifier
<i>n</i>	noun
<i>neg</i>	negation
<i>nom</i>	nominalizer
<i>npr</i>	proper noun
<i>num</i>	number
<i>onomat</i>	onomatopoeia
<i>pl</i>	plural
<i>pospos</i>	post-positional
<i>poten</i>	potential
<i>pr</i>	pronoun
<i>quot</i>	quotation margin
<i>sg</i>	singular
<i>ss</i>	same subject
<i>temp</i>	temporal
<i>vi</i>	intransitive verb
<i>vt</i>	transitive verb

II. Simplified Pronunciation Guide

The Maxakalí language has fifteen letters, of which ten are consonants and five are vowels. Each of the vowels occurs in both oral and nasal forms. The complex phonological system of Maxakalí has been simplified in this Pronunciation Guide. The examples in English below are from the Michigan dialect of American English.

- The vowel *a* is pronounced like the English vowel in *hot*.
- The vowel *e* is pronounced like the English vowel in *end* or *at*.
- The consonant *g* is pronounced like the “hard” *g* in English when preceding an oral vowel. Syllable final and with a nasalized vowel it is pronounced like an English *ng*.
- The consonant *h* is pronounced like the *h* in English.
- The vowel *i* is pronounced like the *ee* in the English word *peeve*.
- The consonant *k* is pronounced like the *k* in English at the beginning of a syllable. At the end of an utterance it may or may not be articulated. When the *k* is followed by a *g* or another *k* it

is substituted by a high back or mid unrounded vowel sound.

- The consonant *m* that occurs with a nasalized vowel is pronounced like an *m* in English. When it occurs with oral vowels it is pronounced as a *b* in English. An *m* that is immediately followed by another *m* or a *b* will be substituted by a vowel sound, an *ẽ* or *o*, either oral or nasal.
- The consonant *n* that occurs with a nasalized vowel is pronounced like an *n* in English. When it occurs with oral vowels it is pronounced like the *d* in English. When it occurs preceding another *n* or a *d*, it is substituted by a low, central vowel sound like *a*.
- The vowel *o* is pronounced with the lips only slightly rounded.
- The consonant *p* is pronounced like the English *p* at the beginning of a syllable. At the end of an utterance the lips are not completely closed. A *p* that precedes another *p* or an *m* will be substituted by an *ẽ* or an *o*.
- The consonant *t* is pronounced like the *t* in English when it occurs at the beginning of a syllable. A *t* that occurs at the end of an utterance may be substituted by a vowel sound: an *a*. A *t* that occurs before another *t* or before an *n* is also substituted by the vowel sound.
- The vowel *u* is pronounced with unrounded lips and varies from high back to mid.
- The consonant *x* is pronounced like the *sh* sound in English when it occurs at the beginning of the syllable. When it occurs at the end of a syllable it is pronounced like the *i* glide on a vowel diphthong.
- The consonant *y* is pronounced like the *y* in English preceding nasalized vowels. Before oral vowels, however, it is pronounced like the *z* in *azure*.
- The consonant ' represents the glottal stop (the sound of a catch in the throat, the closing of the vocal cords).

Maxakalí Grammar

The Maxakalí language is spoken by 800 Amerindians living in the *município* of Bertópolis, in the Jequitinhonha Valley of the state of Minas Gerais, Brazil. The language is classified as Macro-Je.

I. Transitivity and Intransitivity

The default word order of Maxakalí clauses is SOV (subject, object, verb).

A. Transitivity

Transitive clauses (with verbs that need objects) contain the subject marker *te*, which distinguishes the subject from the object.

S		O	V
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>xokhep</i>	<i>xo'op.</i>
Child (subject)		milk	drink

The child drinks milk.

Sometimes the word order is OVS (object, verb, subject).

O	V	S
<i>Xokhep</i>	<i>xo'op</i>	<i>kakxop te.</i>
Milk	drink	child (subject)

The child drinks milk.

The word order with an indirect object is usually S DO V IO (subject, direct object, verb, indirect object).

S	DO	V	IO	
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>xokhep</i>	<i>hõm</i>	<i>koktix pu.</i>
Child (subject)	milk	give	monkey	to

The child gave milk to the monkey.

The word order can also be S IO DO V (subject, indirect object, direct object, verb). In an indirect object/postpositional phrase, the postpositional can serve to separate the indirect object from the direct object.

S		IO	DO	V	
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>koktix</i>	<i>pu</i>	<i>xokhep hõm.</i>	
Child	(subject)	monkey	to	milk	give

The child (subject) gave milk to the monkey.

Here the IO is expressed as a pronoun, without a postpositional:

S		IO		DO	V
<i>Kakxop</i>	<i>te</i>	<i>tu</i>		<i>xokhep</i>	<i>hõm.</i>
Child	(subject)	it/him		milk	give

The child (subject) gave milk to it/him.

B. Intransitivity

The intransitive clause (with a verb that needs no object) has another word order, SV:

S	V
<i>Yãyã</i>	<i>mõg.</i>
Grandfather	go

Grandfather goes (or went).

Sometimes the intransitive word order is S V S (subject, verb, subject):

S	V	S
<i>Û-</i>	<i>mõg</i>	<i>Yãyã.</i>
He	go	Grandfather

Grandfather goes.

II. Ergativity

Maxakalí is an ergative language. One set of pronouns is used for both intransitive subject and transitive object. The pronouns are:

First person singular	<i>ũg</i>
Second person	<i>ã</i>
Third person	<i>ũ</i>
First person plural inclusive	<i>yũmũg</i>
First person plural exclusive	<i>ũgmũg</i>

Another set of pronouns is used for both transitive subject (with *te*) and indirect object. The first person singular pronoun of the set below must not be confused with the second person of the set above. The pronouns are:

First person singular	<i>ã</i>
Second person	<i>xa</i>
Third person	<i>tu</i>
First person plural inclusive	<i>yũmũ'ã</i>
First person plural exclusive	<i>ũgmũ'ã</i>

Example:

Ūgmūg *mōg* *nāpet* *ha* *nūy* *xa* *hāpxop*
We-excl. go market to in-order-to you food

ūm *pop.*
some buy.

We (excluding you) are going to the open market to buy you some food.

III. Number in Maxakalí Verbs

Most of Maxakalí verbs do not distinguish between singular and plural, but some do. This contrast is not shown in conjugations, but in pairs of distinct words. One verb set distinguishes the number of the intransitive subject, and another verb set distinguishes the number of the direct object.

A. Some Intransitive Verbs Distinguish the Number of the Subject

Tik *yūm*
Man sit (singular)
The man sits/sat.

Tik *mām*
Man sit (plural)
The men sit/sat.

B. Some Transitive Verbs Distinguish the Number of the Object

Tik *te* *koktix* *putex.*
Man monkey kill (singular)
The man killed a monkey.

Tik *te* *koktix* *kix.*
Man monkey kill (plural)
The man killed the monkeys.

IV. Time in Maxakalí Verbs

Maxakalí verbs have aspect, not tense. The Certain Aspect includes the known past, the present, and the habitual future. The Uncertain Aspect includes the unknown past and the unknown present, as well as the uncertain future. The certain aspect tends to use the logical connectives (see Section VI.A), while the

uncertain aspect tends to use the emotional connectives (see Section VI.B).

V. Syllable Reduction and Addition

The Maxakalí language has three ways of shortening a word (subtracting a syllable from it), and one way in which it lengthens it (adds a syllable).

A. Shortening a Word by Removing a Consonant and a Vowel

Any word that contains an *h* or a glottal stop that is preceded and followed by the same vowel, will lose a syllable (a vowel and an *h* or *ʔ*) in a disyllabic word, and will cause it to become monosyllabic. The same-vowel, two-syllable sequences are shortened into a single syllable (CVC) as in *mĩhĩm* (wood), which becomes *mĩm*. This reduction always occurs in the following instances:

1. Before an intransitive verb:

Tihik + *mõg* = *Tik mõg*.
 Man go

2. Before a modifier:

po'op + *xexka* = *pop xexka*.
 Monkey big

3. Before *te* (see example below):

tihik + *te* = *tik te*.

4. Before a postpositional (see example below):

po'op + *pu* = *pop pu*.

S		IO	PP	O	V
<i>Tik</i>	<i>te</i>	<i>pop</i>	<i>pu</i>	<i>xuk</i>	<i>paha</i> .
Man	(subject)	monkey	for	egg	get
The man got an egg for the monkey.					

The verb *paha* (above) retains its long form because nothing follows it.

B. Shortening a Word by Removing the Final Syllable

Verbs ending with *ha* and *hã* in the indicative mode, will lose the final syllable in the subjunctive mode and thus reduce the number of syllables:

Indicative

Û-mõg *tu* *xuk* *paha*.
 he-go and-ss egg take
 He went and got the egg.

Subjunctive

Ūmōg nūy *xuk* *pa.*
He-go in-order-to-ss egg take
He went to get the egg.

C. Shortening a Word by Removing a Vowel

Di- or trisyllabic words (whether nouns, verbs, or modifiers) that begin in *p*, *t*, or *k* followed by the vowel *u*, will lose the *u* if the previous word terminated in a vowel. The initial consonant of the second word will link phonetically with the final vowel of the first word, thus subtracting a syllable from the second word (see the example of *putup* to *-ptup*, below):

1. Long form

Kakxop *te* *kot* *putup*
Child (subj) manioc wants
The child wants manioc.

2. Short form

Kakxop *te-* *p-tup* *kohot*
Child (subject) wants manioc
The child wants manioc.

D. Expanding a Word by Adding a Syllable

Some verbs expand and add a syllable in the subjunctive mode:

1. Indicative

Tik *tuknōg,* *tu* *mō'nāhā,* *tu* ' *yūm.*
Man tired and-ss enter and-ss he sit
The man was tired. He entered and sat down.

2. Subjunctive

Tik *tuknōg,* *tu* *mō'nāhā* *nūy* *yūhūm.*
Man tired and-ss enter in-order-to-ss sit
The man was tired and entered in order to sit down.

VI. Conjunctions

The conjunctions indicate the type of relation that exists between the two

clauses that they link together. Some Maxakalí conjunctions also indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different. Others may indicate whether the location of the two clauses is the same or different, or what the temporal relation is between the first and second clause.

A. Logical Connectives

1. Temporal Sequence: the second clause follows the proposition of the first clause. The conjunctions *tu* and *ha* indicate sequence, but *tu* also indicates that both clauses have the same subject, while *ha* indicates that the two clauses have different subjects.

<i>Yāyā</i>	<i>te</i>	<i>k-tok</i>	<i>penāhã,</i>	<i>tu-</i>	'	<i>yēg.</i>
Uncle (subj.)		his-child	see	and-he (ss)	he	amaze
Uncle saw his child and he (uncle) was amazed.						

<i>Yāyā</i>	<i>te</i>	<i>k-tok</i>	<i>penāhã,</i>	<i>ha-</i>	'	<i>yēg.</i>
Uncle (subj.)		his-child	see	and-he (ds)	he	amaze
Uncle saw his child and he (the child) was amazed.						

2. Purpose: the second clause states the purpose of the first clause. The conjunctions *nūy* and *pu* not only indicate purpose, but they indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different.

<i>Ātak</i>	<i>te</i>	<i>xapup</i>	<i>mũg,</i>	<i>nūy</i>	<i>putex.</i>
Father (subj)	pig	seize	in-order-to (ss)	kill	
Father seized the pig so (Father) could butcher it.					

<i>Ātak</i>	<i>te</i>	<i>xapup</i>	<i>mũg</i>	<i>pu-</i>	<i>p-tex.</i>
Father (subj)		pig	seize	in-order-to(ds)	kill
Father seized the pig so (someone else) could butcher it.					

3. Consequence: the second clause states the factual consequence of the proposition mentioned in the first clause. The conjunctions *hu* and *yīy* not only introduce the consequences, but they indicate whether the subjects of the two linked clauses are the same or different.

<i>Ūxetutte</i>		<i>xogyĩn</i>	<i>kutet</i>	<i>hu</i>	'	<i>māhã.</i>
His-wife	(subj)	meat	roast	so (ss)	it	eat
His wife roasted the meat so (the wife) ate it.						

<i>Ūxetutte</i>		<i>xogyĩn</i>	<i>kutet</i>	<i>yīy</i>	'	<i>māhã.</i>
His-wife	(subj.)	meat	roast	so (ds)	it	eat
His wife roasted the meat so (the husband) ate it.						

4. Listing device: the conjunction *xix* joins similar items within a list. It

may link activities, qualities, or objects.

<i>Ā te</i>	‘	<i>xok</i>	<i>tohot</i>	<i>xix</i>	<i>paxok</i>	<i>xix</i>	<i>xuxnāg.</i>
I (subject)	it	plant	squash	and	corn	and	rice
		I planted squash, corn, and rice.					

5. Time orientation: the conjunction *īhā* relates the event of one clause to the event of the other clause. Unlike conjunctions 1-3, it gives no implicit subject identity clues.

<i>Xegōnpet</i>	<i>īhā</i>	<i>Xōnnū</i>	<i>xupep</i>	‘ <i>ax.</i>
Monday	when	brother/son	arrive	may
		My son may arrive on Monday.		

6. Contrastive: the conjunction *pa* has both a contrast and contrary-to-expectation function on the clause and discourse levels.

<i>Āyuhuk</i>	<i>pet</i>	<i>xexka</i>	<i>pa</i>	<i>tikmū’ūn</i>	<i>pet</i>	<i>kutōgnāg.</i>
Outsider	home	big	but	we-Maxakalí	home	small
		The outsiders’ homes are large but ours are small.				

B. Emotional Connectives

This set of conjunctions expresses enabling, fear, regret, unreal consequence, and hope.

1. Enabling a desired consequence: the conjunction set of *ūyīy* (in-the-hope-that-I), *xayīy* (in-the-hope-that-you), and *pūyīy* (in-the-hope-that-he/she), introduces the desired result in the second clause of the event mentioned in the first clause.

<i>Tu</i>	‘	<i>kix</i>	<i>xapup</i>	<i>puyīy</i>	<i>yīn</i>	<i>nōmenax.</i>
He-ss	it	kill(pl)	pig	to-enable-him	meat	sell
		He butchered the pigs to enable him to sell pork.				

2. Fear, dread: this conjunction *ka* introduces an expression of dread in one clause, giving a reason for the proposition in the other clause.

<i>Xa-te</i>	<i>kūnīōg</i>	<i>penā-’ax,</i>	<i>ka</i>	<i>āpep</i>	<i>īyā</i>	<i>texxutnak</i>	<i>hā.</i>
You-subj	rabbit	see	can	lest	escape	hoe	for

#*mōg*
you-go

(When) you can see the rabbit, go get a hoe, lest it escape.

3. Conditional: the conjunctions *kopxix* (then I) and *puxix* (then he)

explain in the second clause the results of the conditions in the first clause:

<i>Tex</i>	<i>tihix,</i>	<i>kopxix</i>	<i>-k</i>	<i>nox</i>	<i>xip.</i>
Rain	drizzle	then	I	stay	be

If it rains, then I'll stay on.

4. Regret: the conjunction *paxpu* expresses regret (if only...!) by introducing an unreal condition in the first clause, which would have hypothetical results in the second clause:

<i>Paxpu xat</i>	<i>'ax</i>	<i>tu</i>	<i>maih, ũgmũ</i>	<i>putexop.</i>
If-only command	nom.	be	good we-exclusive	rich

If only the command had been in our favor, we would have been rich.

5. Hope: the conjunction *pũyã* expresses a devout wish or prayer:

<i>Pũyã</i>	<i>Topa hayonat,</i>	<i>pũyã yõg</i>	<i>mũnũytut</i>	<i>tu</i>	<i>punethok.</i>
May	God help	may my	cattle	be	many

May God help me, may my cattle become numerous.

VII. Nouns

Maxakalí nouns readily form compounds, but noun affixes are rare.

A. Compounding

Certain nouns are especially useful for forming compounds and new words. These nouns pertain to shapes (*kup* 'bone', *xap* 'seed'), structures (*kox* 'hole', *xax* 'cover'), sensations (*xũy* 'pain', *xuxpex* 'tasty'), body parts (*kuxa* 'heart', *putox* 'head', *pata* 'foot', *yũm* 'hand'), natural phenomena (*mĩm* 'wood', *hãm* 'earth', *hep* 'liquid'), and size (*tut* 'mother', *kutok* 'child').

1. lips:

<i>yĩy</i>	<i>kox</i>	<i>xax</i>
speak	hole	cover
2. house:

<i>mĩp-</i>	<i>tut</i>
wood	mother
3. motorized vehicle:

<i>mĩp-</i>	<i>tut</i>	<i>mõg</i>
wood	mother	go
4. tire:

<i>mĩp-</i>	<i>tut</i>	<i>mõg</i>	<i>pata</i>
wood	mother	go	foot

5. motor:	<i>mĩp-</i>	<i>tut</i>	<i>mõg</i>	<i>kuxa</i>
	wood	mother	go	heart
6. salt:ãmot	<i>xuxpex</i>			
	sand	tasty		
7. thumb	<i>yĩm</i>	<i>tut</i>		
	hand	mother		
8. finger	<i>yĩm</i>	<i>kutok</i>		
	hand	child		

B. Affixing

Noun prefixes are primarily person markers, and they also occur as verb prefixes (see Section II on Ergativity):

<i>Ũk-</i>	<i>tut</i>	<i>mũg</i>	<i>tutnõy</i>	<i>te</i>	<i>hãmkumep</i>
My	mother	own	sister	subject	travel

punethok.
much

My mother's sister traveled a lot.

VIII. Special Function Words

A. The Word *yã*

The word *yã* is an emphatic affirmation that may occur with nouns, verbs, pronouns, or modifiers. It spotlights items and events; it gives background information; it serves as a listing device, and it gives positive responses that provide explanations to anticipate possible questions. It has been translated as 'yes,' 'in fact,' 'actually,' 'including,' 'you know,' and 'also.'

Example:

<i>Tik</i>	<i>te</i>	<i>p-tup</i>	<i>ãyuhuk</i>	<i>hex</i>	<i>taha.</i>	<i>Ãyuhuk</i>
Man	subject	want	outsider	female	marry	outsider

<i>hex</i>	<i>te</i>	<i>p-tup</i>	<i>pax</i>	<i>tihik</i>	<i>hu</i>	'	<i>taha,</i>	<i>pãyã</i>
female	subj.	want-habitually		man	thus	him	marry	but

<i>yã'</i>	<i>xit</i>	<i>'ax</i>	<i>mãhã.</i>	<i>Yã</i>	<i>k-mũ</i>	<i>yõg</i>	<i>hãpxop</i>
it	eat-nom.		eat	in-fact	ou-excl.	own	goods

xohix mǎhã. Yǎ mōnǎyxop yōg. Yǎ ‘ mǎhã
 all eat Actually ancestor own You-know it eat

xetxox mǎhã mōnǎyxop te xetxox xix yǎ ‘
 rat eat ancestor subj.rat and also it

mǎhã kōmỹ,
 eat potatoes....

The Maxakalí man wants the outsider woman and so he marries her. The outsider woman wants the man, and so she marries him. But, in fact we eat our own food, you know. We eat rats. Our ancestors ate rats, and also ate sweet potatoes....

B. The Verb Suffix *-ax*

The verb suffix *-ax* performs two very distinct functions:

1. When it is affixed to the main verb in the clause, it is a potential aspect marker, which is translated as ‘can,’ ‘may.’
2. When it is affixed to a verb that is not the main verb of the clause, it is a nominalizer.

Example of the Potential Aspect Marker

Piya ‘ mōg ‘ax ãxa ògnũ yip? komẽn ãm tuk- mōg
 where it go can (hearsay) my jeep town any to-I go

Belo Horizonte tu k-mōg ‘ax....
 to I-go can

“Where could you go,” they say, “(if you had) your own jeep?” I could go to a city. I could go to Belo Horizonte....

Example of the Nominalizer

....pǎyǎ yǎ ‘ xit- ax mǎhã
 but in fact it eat- nom. eat
but actually ate food.

C. Special Storytelling Words

Maxakalí has three words that are used a great deal in all kinds of storytelling: *ta*, *pa*, and *ãxa*.

1. The word *ta* (focus) is important in defining the spacial focus of the

story. All of the comings and goings in the story are in relation to a specified place we can call “home.” The word *ta* identifies this place. As the focus changes to another place, *ta* signals this change.

2. The word *pa* (but, however) has already been introduced as a conjunction that means ‘contrary to expectation’ or ‘contrast.’ (See Section VI.A.6.) In a story, the introduction of *pa* at the beginning of a paragraph introduces a new character, or signals the appearance of an unexpected complication.

3. Another word that is frequently used in stories is *ãxa* (hearsay). Speakers use this to disclaim personal responsibility for the facts they are reporting. It can be translated as ‘they say,’ or ‘they tell me.’ Myths and legends are liberally besprinkled with this word, and with the use of *ãxa* the storytellers proclaim the authenticity of the tale as a part of their great oral tradition. This word labels the information as hearsay, but it does so to reaffirm the legend, not to question its trustworthiness.

Maxakalí – English

A

A *onomat.* [screaming]

A, a, a
Help!

a *temp.* already

A' xit.
He already ate.

a *neg.* not

ã *interj.* ah!

Ha tik te: -Ã
And the man gasped.

ã *pr.* 2P OBJ

Tute ãp-tex putup.
He wants to kill you.

ã *pr.* 1p IO

Tu ã' hõm.
And (same subject) gave it to me.

ã- *pr.* 2P

Ãmõg
You go

ã- *pr.* 1p

Tu' xuk ãte
I put it in a bag

ÃÃÃ *onomat.* [groaning]

Ha mõnãyxop te:– Ããã.
And the ancestor groaned.

ahhh *interj.* oh!

Ahhh!
Oh!

ãhĩynãg *mod.* always

Pananĩy hãmyã ãhĩynãg
Xegonapet.
Pradinho's dance is always on Monday.

ak *neg. pr.* not 1p

Ak mõg 'ah.
I did not go.

ãktux *vt.* talk about

Tute tikmũ'ũn ãktux.
He talked about the Maxakalí.

ãm *pr.* 1p(S) IO

Ãm hõm.
Give it to me.

ãmãhĩy *greeting.* what's new?

Tute ãmãhĩy.
He greeted them.

ãmãn *n.* wasp

Tik te ãmãn penãhã.
The Indian saw a wasp.

ãmãn hep *n.* wasp honey

Ha' xip ãmãn hep.
There was wasp honey.

ãmãnex *n.* priest

Ha ãmãnex nũn.
Then a priest came.

ãmãnex xap *n.* bell

Ha ãmãnex xap kax.
The bell rang.

ãmãxak *temp.* sundown

Ha ãmãxak.
And it was sundown.

ãmãxaknãg *temp.* early evening

Yã ãmãxaknãg.
It was already becoming dark.

ãmãxux *n.* tapir

Tu ãmãxux xak.
He hunted tapir.

ãmhok *neg.* no

Pa ãmhok.
But no.

Ãmkak *npr.* the macaw spirit

Pa ãmkak xip.
But ãmkak was there.

ãmkak *n* macaw

Kakxop te ãmkak penãhã.
The child saw a macaw.

ãmniy *temp.* night/darkness

Mõ'yõn ka'ok, ãmniy tox hã.
He slept soundly all night long.

ãmnîy kote *temp.* midnight
Ãmnîy kote ïhã yãmîyxop tek(-)
tex.
 At midnight the spirits are active.

ãmnîynãg *temp.* evening
Yã ãmnîynãg.
 It was nearly dark

ãmnîytut *n.* skunk
Ha kaxxop te ãmnîytut putex.
 The child killed the skunk.

Ãmõm *npr.* name of spirit
Ha Ãmõm pip.
 There were Ãmõm spirits.

ãmot *n.* sand
Konãgkux tu' pip ãmot punethok.
 There was lots of sand on the shore.

ãmot *n.* (Short form of “ãmot xuxpex”)

ãmot xuxpex *n.* salt [tasty sand]
Tayũmak pop, ãmot paha ũxetut pu.
 (He) received some money and bought salt for his wife.

ãmuk *vt.* cook
Ha ãmuk punethok.
 They prepared a lot of food.

ãmuk xexka *n* feast
Tikmũ'ũn te ãmuk xexka mîy.
 The Maxakalí made a big feast.

ãmũn *pr.* you yourself
Ãmũn te' mîy.
 You did it yourself.

ãmuuh *n* wind
Ha ãmuuh te mõ' ko'uk.
 And the wind blew.

ãmuxnãg *n.* needle
Ha ãmuxnãg hã' xap.
 Then she sewed it with a needle.

ãmuxnãg tat'ax *n.* eye of needle
Yã ãmuxnãg tat'ax hã' poxit mõgãhã.
 She threaded the needle through

its eye.

ãn *temp.* year
Kaxxop ãn xohix te tikoxyuk.
 The child is three years old.

ãnãmok *n* hornet
Ãnãmok te kaxxop putop.
 The hornet stung the child.

aneo *vi.* to say farewell, to greet
Ãte 'Ëpën pu aneo hõm kamah, hak mũn hã ũkxape.
 Greetings to my dear friend
 Epaenetus....

anmõg *n.* harmonica/accordion
Tik te anmõg hã' kãyãhã.
 The man played on a harmonica.

ãnuk *mod.* round/circular
Ha mãyõn ãnuk.
 It was full moon.

ap *neg.* not
Ap hittup 'ah.
 He was not happy/well.

ãpak *vt.* hear about
Ha tikmũ'ũn te hãm'ãktux ãpak.
 And the Maxakalí heard the speech.

ãpax *vt.* (subjunctive and imperative form of “ãpak”)

ãpep *vi.* get out/leave
Tu ta:--Ãpu, ãpep, ãpep. Kaxíy.
 He said, "Go on, get out of here."

Ãpihi *npr.* spirit of the horned screamer birds
Ha Ãpihi xop nũn.
 Then the horned screamer spirits came.

ãpihi *n.* horned screamer
Ha ãpihi xohix pip.
 And there were many horned screamers.

ãpit *vt.* touch/handle
Ûn te' yõg topixxax ãpit.
 The woman touched his clothes.

ãpkahnãg *n.* parakeet
Ãpkahnãg kax.
 The parakeet chirped.

ãptexop *pr. mod.* 2P wealthy person
Ãptexop xexka.
 You are very wealthy.

ãpu *interj.* incite
Ãpu yũmũg mõg.
 Come on, let's go!

ãpxãm *n.* smallpox
Ãpxãm te tikmũ'ũn kix.
 Smallpox killed many Indians.

ãpxũg *n.* burrowing flea
Ûtut tek-tok pata tu ãpxũg xut.
 The mother took a burrowing flea out of her child's foot.

ãta *mod.* red/yellow
Ãyuhuk xe ãta.
 The outsider had red hair.

ãtak *n.* father/father's brother
Yõgnũ ãtak pet kopa' pip'ax punethok.
 In my father's house are many places to stay.

ãtakxop *n.* men of father's generation
Yã xukuxxop xix ãtakxop xohix mõg.
 All the older women and adult men went.

ãte *pr.* 1PS Subj
Ûgmõg, nax nãã, tu' xuk ãte.
 I left, dug up clay for a pot, and put it into a sack.

ãtex *vt.* jump over
Tikmũ'ũn kutok te puxhep ãtex.
 The young Maxakalí jumped over the puddle.

ãti *vt.* stay together
Tikmũ'ũn te mĩptut kopa ãti.
 The Maxakalí stayed together in the house.

ãtix *vi.* to drizzle
Hõnhã tex ãtix.
 It drizzled today.

ãtonnok *n.* limbless lizard
Kakxop te ãtonnok paha.
 The child seized the limbless lizard.

axa *hearsay.* they say (indicates information obtained from other sources; variant of “ãxa”)

ãxa *hearsay* they say
Ûtaknõy xop xohix te 7 tihi ãxa,...
 There were seven brothers, so they say,...

ãxet'ax *n.* name
Tute yã ãxet'ax hõm puyĩy hãpxop pop.
 He authorized someone [gave his name] to buy the food.

ãxi *vi.* to cool off
Hãm ãxi ihã, tikmũ'ũn pata xũy.
 The Maxakalí have sore feet in cold weather.

axok *n.* sugar
Tikmũ'ũn te axok putup.
 The Maxakalí love sugar.

ãxop *pr.* 2PP
Ãxop yã mõnãyxop hã mõkputox.
 You (pl.) are the ancestors' descendents

Ãy *interj.* oh
Ãy, ãy!
 Oh, oh!

ãy *interj.* oh
Tute: -Ãy -
 He interjected, "Oh,..."

ãyonat *vi.* help
Tik nõ ãyonat.
 The man (Maxakalí) helped him.

ãyuhuk *n.* outsider/non-Indian
Ha ãyuhuk pip xohix.
There are lots of outsiders.

E

e *interrog.* huh?

E?

Huh?

Ê *onomat.* [wailing]

...îhã ûn xop te: -Êêê.

....while the women wailed.

ÊÃ *onomat.* [hooting]

Ha kuptap te:-Êã, êã, kaxĩy.

And the owl hooted.

ëggĩy *n.* guira cuckoo

Kakxop te ëggĩy penãhã.

The child saw the guira cuckoo.

ehe *aspect.* habitual

Paxok xok ehe.

(He) planted corn as usual.

EU *onomat.* [cry of wounded jaguar]

Ha hãmgãy te: Eu!

The jaguar roared.

extrem *n.* border

Ãyuhuk te extrem tu mũnũytut penãhã.

The outsider guarded the cattle on the border of his property.

EX'E'E'E'E *onomat.* [baby crying]

Ha kakxop te:--Ex'e'e'e'e

And the baby wailed.

Ê'ê'ê *affirm.* yes

Ha tikmũ'ûn te:-Ê'ê'ê.

And the Maxakalí said yes.

G

-g *pr.* 1P

Yãpxegnãg hã-g mõg.

I went all alone.

gãg *n.* sap

Tikmũ'ûn te gãg tat.

The Maxakalí carried the sap.

-gãhã *vi.* to cause

Ha yãyã te tik penãhok mõgãhã.

The elder led the blind man (caused him to go).

gahap *n.* bottle

Ãyuhuk te gahap hã xok hep tat.

The outsiders carry cow's milk in a bottle.

gãy *vi.* angry/furious/wild

Ûgãy, ûtaknõy tu' gãy hup-tex.

He was angry with his brother, so he killed him.

gãyãhã *vt.* to infuriate, enrage

Tik kummuk te' nõy xop gãyãhã.

The evil man infuriated the others.

gãyxop *n.* dangerous group, enemies

Tikmũ'ûn kuxãnõg, ûgãyxop nũn ha.

The Maxakalí were afraid because the enemies were coming.

gohet *n.* government

Tik te gohet pu tayũmak pop.

The man collected money (taxes) for the government.

GOK *onomat.* [slurpy mud]

Ha xapup te hãpkox kopa'

nãhã, ha:--Gok

The pig fell into the mud hole.

gox *vi.* to ambush

Ha' gox nã' nũn hãmgãy nũktu xaki puka' xip.

The jaguar left the trail, circled, and waited to ambush them.

gõy *mod.* smoky/cloudy

Hãmgõy xix hãm axi îhã Yot .

In July the weather is cold and foggy.

gõy *n.* smoke/cloud/fog

Ha kugõy hã' xit'ax puk.

And cooked the food over the

fire.

gõy *vi.* to smoke
Tik te kohok gõy.
The Maxakalí man smoked
(tobacco).

gõy yãhã *vi.* to smoke/cloud up
Ha Yãyã kohok gõyãhã.
And Grandfather smoked
[tobacco].

gõyãhã *vt.* (variant of *gõy yãhã*)

H

ha *pospos.* from/for
Tik nũn hehmẽn ha.
The man came for medicines.

ha *conj.* and (different subject)
Ūktet kohot, ha' puk.
I cooked manioc and it was
done.

ha *pospos.* to
Ūn xop mõg kõnãg kox ha.
The women went to the river.

ha *conj.* because (different subject)
Áyuhuk koit hak gãy.
I am angry because the outsider
lied.

hã *mod.* means
**Tap-tox nahat, ha' pip mõktup-
tox, up-tox hã:--Kenep.**
It (jaguar) crushed the man's
head with its teeth: kedep.

hah *conj./sd* because (different subject)
**Kakxop xax pukpex ũpakut
hah.**
The child's skin was hot because
it was sick.

hãhãm *n.* land
**Hõmã Topa te' mỹ pexkox xix
hahãm.**
Long ago God made the sky and
the earth.

HAK *onomat.* [croaking]
Mattuk te:--Hak.
The frog croaked.

hãm *vi.* work/farm
Tik xop hãm ka'ok.
The men worked (tilled)
intensively.

hãm *n.* earth
Kakxop te hãm tu' nãhã.
The child fell to the ground.

hãm *n.* (short form of “hahãm”)

hãm- *n.* general, generic
**Yãyã te hãm yũmmũgãhã yã
mõkputox xop.**
The grandfather taught his
descendants.

hãm mũy *vt.* to bend down, to double
Tik te' penãp-tup, hu hãm mũy.
The man wanted to see it, so he
bent over.

hãm ũm hã *temp.* when?
Hãm ũm hã ãmõg?
When are you going?

hãmãnuxxop *vi.* to play on the ground
Kakxop te hãmãnuxxop.
The children played (on the
ground).

hãmãxap *pospos.* first
**Yỹ Topa xax hãmãxap, tu nõm
pu ãyĩpkox pi, nũy nõ xat'ax
mỹ...**
Therefore seek God first and
obey Him to do what He said...

hãmẽnax *vi.* commercialize/buy, sell
Tu hãmẽnax.
He/she bought/sold items.

hãm gãy *n.* jaguar
Nũktu hãm gãy xip.
Suddenly a jaguar appeared.

hãm gãy ãgnãg *n.* evil spirit/devil
**Hãm gãy ãgnãg te Yeyox xapit,
puyỹ hãpkummuk mỹ.**
The devil tempted Jesus to do
what was wrong.

hãmgãyãgpãy *vi.* to commit a sin, do wrong
Tikmũ'ún te hãmgãyãgpãy.
 The Maxakalí did wrong.

hãmgõy *n.* fog
Hãmgõy xexka.
 The fog was thick.

hãmhipak *n.* dense forest/jungle
Mõnãyxop xok hãmhipak kopa.
 The ancestor died in the thick forest.

hãmhogãhã *vt.* kill with teeth
Hãmgãy te mõnãyxop hãmhogãhã.
 The jaguar killed the ancestor with his teeth.

hãmhõgnãg *n* famine, destitution
Hãmpuknõg yõg tikmũ'ún te hãmhõgnãg.
 Native peoples from foreign lands are destitute.

hãmhok *vi.* empty
Yã hãmhok.
 It's empty.

hãmhũmnãg *pospos.* close/near
Tikmũ'ún te hãmhũmnãg.
 The Maxakali are close by.

hãmmaihnãhã *vt.* bless, do good, bring about good things
Topa tek-mũg ha hãmmaihnãhã.
 God brought about good things for us.

hãmaxnãhã *vt.* (archaic form of “hãmmaihnãhã”)

hãmmũgmõg *vt.* drag
Kakxop teknõg te hãmmũgmõg.
 The tired children drag themselves along.

hãmmũy *vt.* to fold over
Tikmũ'ún te hãmmũy topixxax.
 The Maxakalí folded the cloth.

hãmnã xexka *n.* deforested land
Ãyuhuk yõg hahãm yã hãmnã xexka.
 The outsiders' land is largely deforested.

hãmnõgnõy *loc* horizon
Hãmnõgnõy kũnãpa Topa pet xexka yũm.
 Beyond the horizon lies God's large home.

hãmnuhnõg *n.* cleared land
Mĩptut yĩka' xip hãmnuhnõg.
 Close to the houses the land is cleared.

hãmpa *n.* cleared land
Tikmũ'ún te hãpxop xap xok hãmpa kopa.
 The Maxakalí plant seeds in cleared land.

hãmpak *vt.* to build a fence
Tik te hãmpak.
 A man built a fence.

hãmpakut *n* sickness
Hãmpakut ùm nũhũ?
 Which sickness is this?

hãmpak'ax *n* fence
Yõãm te hãmpak'ax mĩy.
 John built a fence.

hãmpak'ax yĩkox *n* gate
Ha hãmpak'ax yĩkox xõn.
 And (someone) opened the gate.

hãmpañip *n* barren land
Ãyuhuk te hãmpañip tu' pet.
 An outsider lives on barren land.

hãmpenã kummuk *vt.* look at in order to criticize
Yũmmũg ãte hãmpenã kummuk.
 We (incl.) look on to criticize.

hãmpenãhã *vt.* look at the view
Tikmũ'ún te hãmpenãhã.
 The Maxakalí looked at the view.

hãmpen'panõm *vt.* to think about

something
Āte hāmpē'panōm.
 I thought it over.

hāmpē'paxex *vt.* think, calculate
Mōnāyxop te hāmyūmmūg, tu hāmpē'paxex max.
 The ancestors were wise and thoughtful.

hāmpē'paxex kuxa kopa *vt.* meditate/reflect
Ūkxape te hāmpē'paxex ūkuxa kopa.
 My relative reflects on things.

hāmpē'paxex putox kopa *vt.* calculate
Tik te hāmpē'paxex ūp-tox kopa.
 The man calculates in his head.

hāmpē'paxex ūpa kopa *vi.* to judge, evaluate
Ūxuxyā te hāmpē'paxex ūpa kopa.
 The elder has good judgment.

hāmpuknōg *n* foreign, strange, hostile country
Hāmpuknōg yōg xop tep-tup nōg.
 The foreigners did not want it.

hāmpukpex *n.* hot weather
Yanēn ihā hāmpukpex.
 During January the weather is hot.

hāmputuk *vt.* similar, equal
Ūxohix yā hāmputuk.
 It all seems about the same.

hamūn *affirm.* that's right, that's it!
Ha ūn te:--Hamūn!
 And the woman said, "That's right!"

hamūn *pr.* 3P self
Hamūn te yāymūn xexka pe'paxex, pa hāmyūmmūg 'ohnāg.
 That one thinks he is important, but he knows nothing.

hāmxa *n.* field
Tik te hāmxa mīy.
 The man planted a field.

hāmyā *vi.* dance
Pananīy hāmyā āhīynāg xegonapet.
 Pradinho's dance is always on Mondays.

hāmyā kuhmōy *temp.* before dawn
Hāmyā kuhmōy ihā tik xop mōg nūy xokxop xak.
 Before dawn the men left to go hunting.

hāmyāxatamuk *temp.* time of ripe berry; marks a year
Hāmyāxatamuk xohix hā tikmū'ūn te xokxop xak.
 During many years the Maxakalí hunted.

hāmyāykuhmōy *temp.* (variant of “hāmyākuhmōy”)

hāmyāykutnā'ax *n* Region's chosen messenger
Yōām yā hāmyāykutnā'ax.
 John was chosen by the province.

hāmyīkūy *vi.* drag on the ground
Kāyā te hāmyīkūy.
 The snake drags itself on the ground.

hāmyok *n* straight, upright
Tute hāmyok mīy.
 He did what was right.

hāmyūmmūg *vi.* to know, to be knowledgeable
Tik kutut te hāmyūmmūg
 The old man is knowledgeable.

hām'āktux *vt.* speak
Yeyox te hām'āktux nīktix yīmū.
 Jesus spoke on top of the mount.

hām'ānuxxop *vi.* play
Kakxop te hām'ānuxxop.
 The children were playing.

hām'āpak *vt.* hear, listen
Yoye te hām'āpak.
 Joseph heard the news.

hām'āpak maih *n* good news
Yoye te hām'āpak maih āktux
 Joseph told the good news.

hām'ata *n.* mud wall
Yā hām'ata tu' yūm.
 It stood against the wall.

hām'āta kox *n* a room
Yā hām'āta kox xohix te tikoxyuk.
 There are three rooms.

hām'axi *n.* cold weather
Hōnhā hām'axi(x)
 It is cold today.

hap *vt.* roast
Māy te mō xogyīn hap.
 Mother roasted the meat.

hapax *n.* youth
Ūk-tok pit yā hapax.
 His son is a young man.

hāpkatet *n.* (paneless) window
Tukūm te hāpkatet hā' penāhā.
 My sister looked out the window.

hāpkaxnōy *temp.* day after tomorrow, day before yesterday
Hāpkaxnōy ihāg mōg putup.
 I will go the day after tomorrow.

hāpkōnōn *n.* dust
Hōnhā hāpkōnōn punethok.
 Today there is a lot of dust.

hāpkot *vi.* to dig in the ground
Āte hāpkot, tu pēyōg xok.
 I dug in the ground to plant beans.

hāpkox āmuk'ax *n* mud stove
Nūhū hāpkox āmuk'ax.
 This is a mud stove.

hāpkoxtap *temp.* midnight/darkness
Hāpkoxtap ihā kokexmax te xokakkak xak.
 At midnight the fox hunts for

chickens.

hāpkumep *vi.* walk/stroll/travel
Xukux te hāpkumep.
 Grandma traveled.

hāpkunutxit *v. t.* to sweep/clear land
Tute hāpkunutxit
 He cleared the land.

hāpkunutxit'ax *n* broom
Xukux te hāpkunutxit'ax hā' xit.
 Grandma cleans with a broom.

hāpkutex'ex *vt.* fool around/torment/tease
Tik kummuk te hāpkutex'ex.
 Evil men tormented (them).

hāpkux *loc* shoreline
Tute hāpkux tu hām'kumep.
 He walked along the river shore.

hāpkuxyā *loc* horizon
Hāpkuxyā te hāptox tu' xip.
 The horizon is far away.

hāptapkoa *temp.* before daybreak
Hāptapkoa ihā ātak te yāykoxak.
 Before dawn Father wakes up.

hāptopa *pospos.* outside
Puknōg xop te hāptopa' pip.
 The strangers were outside.

hāptot *n* mound
Kakxop te hāptot tuk-tex'ex.
 The children play on the mound.

hāptox *loc* far/distant
Hak-tok te hāptox tu' xip, ihā' tak te' penāhā.
 And the son was far away when his father saw him.

hāptup *temp.* morning/day
Hāptup ihā tikmū'ūn te napet ha' mōg.
 At dawn, the Maxakalí went to the open market.

hãptup putut *temp.* tomorrow
Hãptup putut ìhã tikmũ'un te hãpkumep putup.
 Tomorrow the Maxakalí want to travel.

hãpxa *n.* field
Tik te hãpxa mĩy.
 The man planted a field.

hãpxaha *vi.* to till a field
Tikmũ'ũn te hãpxaha.
 The Maxakalí are tilling a field.

hãpxahit *loc* valley
Ũmõg hãpxahit ha.
 He went to the valley.

hãpxap *n* little clay ball
Kakxop te hãpxap mĩy.
 The boy made little clay balls.

hãpxapakup *n.* two-stringed bow
Tik te' mĩy hãpxapakup.
 The man made a two-stringed bow.

hãpxep *n.* dance_square
Tikmũ'ũn te hãpxep tu' hãmyã.
 The Maxakalí danced in the village square.

hãpxet *mod* only one, alone
Kakxop te hãpxet xip.
 The child was all alone.

hãpxexka *n* country, large land
Ãyuhuk punethok te hãpxexka kopa' pip.
 There are lots of outsiders in the country.

hãpxe'e *n* truth
Topa te hãpxe'e ãktux.
 God tells the the truth.

hãpxip *temp.* sometime later/sometime ago
Hãpxip ìhã' xape xop mõg komẽn tu.
 Sometime ago the relatives went to town.

hãpxip ohnãg *temp.* immediately
Hãpxip ohnãg ìhã hãmgãy te

mõnãyxop mũg.
 Immediately the jaguar attacked the ancestor.

hãpxip punethok tap *temp.* after a long time
Hãpxip punethok tap, ùk-tok te putpu' nũn.
 After a long time, the son came back.

hãpxõn *vi.* to open up
Ha tikmũ'ũn te:--Hãpxõn!"
 The Maxakalí called: "Open the door!"

hãpxop *n.* thing/food
Tikmũ'ũn mõg nã pet ha nũy hãpxop pop.
 The Maxakalí go to the open market to buy supplies.

hãpxophepxũy *n* whiskey
Hãpxophepxũy te kexmuk putup.
 Whiskey is like cane liquor.

hãpxopmãhã *vt.* do/execute
Hõmã, hãmyãxatamuk xohix ìhã, mõnãyxop te hãpxopmãhã.
 Long years ago, the ancestors accomplished it.

hãpxopxap *n.* seed
Hãpxopxap penã ìhã, ùghittup ùpenãhã.
 When I saw the seed, I was delighted.

hãpxukpot *n* cemetery, burial ground
Áte hãpxukpot penãhã.
 I saw the burial ground.

hãpxummãhã *vt.* to scatter about
Tik te hãpxummãhã.
 The man scatter it around.

hãpxux *n* weeds, brush
Tikmũ'ũn te hãpxux xit.
 The Maxakalí cleared away the weeds.

hato'a *pospos.* over there/other side
Komẽn hato'a ãyuhuk pet yũm.
 On the other side of the town

stands the outsider's house.

hax *vt.* kiss
Āyuhuk hex tek-tok hax.
 The outsider woman kisses her child.

hax *vt.* to smell
Ūn te xogyĩn mō'hap ha' hax max.
 The woman roasted meat and it smelled delicious.

haxnāg *vi.* perfumed
Tukūm te hāpxop haxnāg paha.
 My daughter bought some perfume.

haxyāhā *vi.* to cause a perfume
Ha gahapnāg te haxyāhā.
 The little bottle let off an aroma.

HE *onomat.* [panting]
Tu' pīp axa hu:--He, he, he, he.
 He lay down panting.

hehmēn *n.* medicine
Tikmū'ūn mōg nō pox ha nūy hehmēn pop.
 The Maxakalí go to the Post to get medicines.

hēnā *vi.* look here!
Ha ūn te:--Hēnā!
 And the woman called out:--
 Look here!

hēnāhā *vi.* look here
Ha tik te' nōy hēnāhā.
 And one man (Maxakalí) called to the other to look.

hēnāhā *vi.* look here
Ha:--Hēnāhā!
 (Someone said): Look here!

henox *n.* clock, wristwatch
Tik xop te henox tat.
 Men wear watches.

hep *n.* blood/sap/liquid
Nū' hep mō'nāhā, hep punet'ah.
 The blood dripped here, but not a lot of it.

hep tox *n.* oil
Tikmū'ūn te hep tox xak nūy xuxnāg kutet.
 The Maxakalí lack oil to cook the rice.

heptat *vi.* to carry a liquid
Tikmū'ūn te xok hep tat.
 The Maxakalí carry cow's milk.

heptat'ax *n.* blood vessel, pitcher
Mōnāyxop te' heptat'ax xak.
 The ancestor cut a blood vessel.

hetanat *n.* snapshot
Āyuhuk te kaxop hetanat xut.
 The outsider took a snapshot of the children.

HEX *onomat.* [child's voice]
Ha:--Hex, hex, hex.
 And [they heard] children's voices.

hex *n.* female
Ha kamānok hex yīmū' mōg.
 And he mounted on a mare.

hex *n.* man's sister
Ha tik te' hex xānāhā.
 And the man called his sister.

he'e *mod* agreement, yes,
Ha mōnāyxop te: -He'e.
 And the ancestor said, "Uh huh."

hē'ē *affirm.* yes
Ha Topa te:--Hē'ē.
 And Topa nodded yes.

hi *vi.* to satisfy/fill
Tikmū'ūn te hāpxop māhā, tu mōktu' hi.
 The Maxakalí ate until they were satisfied.

hi *vi.* to live
Ap xip'ah Yeyox, yā' putpu' hi.
 Jesus is not here, he is alive again.

hi ka'ok *vi.* to eat a lot
Ha āmuk xexka yīy tikmū'ūn hi ka'ok.
 It was a feast so the Maxakalí

ate a lot.

hi tapax *vi.* to regain consciousness
Ha' xok putup pãyã' hi tapax.
 He was unconscious but came to himself again.

hĩnnãhã *vi.* to cause to live, give life
Topa te' xohix hĩnnãhã.
 God gave life to all.

hip *vt.* to wait/await
Tikmũ'ũn te' nõy putup pax, puxi' hip, tu nõã'tot.
 When one Maxakali cares about another, he waits and puts up with him.

hit *vi.* to remain
Ak mōg putup'ah, yãk hit.
 I don't wish to go; I am staying.

hitop *mod* in vain
Mãy hĩtop mōg hehmẽn ha.
 Mom went for medicine in vain.

hittap *mod.* old/ancient/archaic
Tikmũ'ũn te mōnãyxop hittap ãktux
 The Maxakali tell about the ancient ancestors.

hittup *vi.* to be happy/healthy
Kakxop hittup.
 The child was well/happy.

hittupmãhã *vt.* to heal, make happy
Ũn te' yĩpxox hittupmãhã.
 The woman made her husband happy.

hix *vi.* (variant of “hi”)

hix *vt.* (variant of hĩy)

hix ka'ok (variant of “hi ka'ok”)

hĩy *vt.* tie up
Tute kokex hĩy, yã' tox hã' hĩy.
 He tied up the dog, tied it up with a vine.

hĩynãg *mod* strung out, prolonged
Tikmũ'ũn te hãmyã hĩynãg.
 The Maxakali danced and danced.

HO *onomat.* [screaming]
Ha mōnãyxop te:--Ho.
 And the ancestor screamed.

hok *neg.* lack/empty
Tikmũ'ũn te tayũmak hok xip.
 The Maxakali have no money.

hok *neg.* no!, not...
Ãmōg hok!
 Don't go!

hok *mod* in vain, freely
Yũmmũg mōg hehmẽn ha, pãyã' hok tuk mōg.
 Fomos buscar remédios, mas não os conseguimos.

hok hõm *mod./vt.* to donate
Ãyuhuk te topixxax ũhok tu' hõm.
 The outsider donated clothes to him.

hok xip *vi.* be solitary, single
Tik hok xip.
 The man lives alone.

hok yũm *vi.* be solitary, single
Ũn hok yũm.
 The woman lives alone.

hõm *vt.* to give, pay
Ã' hõm topixxax.
 Give me clothes.

hõmã *temp.* remote time
Hõmã, hãmyãxatamuk xohix ãhã, mōnãyxop xohi' mãm.
 Long ago, many years back, there were many ancestors.

homi *pospos.* beyond
Tik te yãy pet mĩy Mãkpa homi.
 The man built his own house beyond Mãkpa.

honex *n.* road/highway
Nõ Pox yōg yip mōg honex hã.
 The jeep belonging to the Post went on the road.

hõnhã *temp.* now/today
Hõnhã yã yenomỹ.
 Today is Sunday.

HOO *onomat.* [questioning]
Tu:-Hoo?
 He said, "Huh?"

HOOOO *onomat.* [wind_blowing]
Ha ãmuh te: -Hoooo.
 The wind howled: Hooo.

HOOOO *onomat.* [buzzing]

HOOOOO *onomat.* [buzzing]
Ha:-Hooooo.
 [He heard] buzzing.

hu *conj.* thus (same subject),
 introducing quote
**Axa mõnãyxop ãm te xe mĩm
 topnãg xak hu:--Ãpu, ãpu
 yũmũp-tex. Kaxĩy.**
 One ancestor cut a thick piece of
 wood and said, "Let's kill it!"

humnãg *n* a frog, a toad
Humnãg te:-Pũn, pũn, pũn.
 The frog was leaping.

hũmnãg *mod.* short, narrow
Poxit yã hũmnãg.
 The cotton thread is short.

hup *vi.* stop, halt
Tikmũ'ũn te: -Ãhup!"
 The Maxakalí shouted, "Stop!"

hupmãhã *vt.* to shame, to halt
Tikmũ'ũn te' nõy pu hupmãhã.
 Someone embarrassed another
 person.

hupnãg *n.* (variant of "humnãg")

HÛY *onomat.* [grunting]
Ha: -Hũy.
 He grunted.

hu'u *afirma.* assent
Ha: __Hu'u. Kaxĩy.
 The other agreed: "Uh huh."

I

IEI *onomat.* [screaming]
Ha: __Iei.
 They screamed.

ĩgãnhã *mod.* together
**Tu kaxxop pu hãm'ãktux
 ĩgãnhã.**
 He spoke to the children all
 together.

ĩhã *pospos.* while/during
**Hu mõ'yõn ĩhã mõktu' nõy
 xupep.**
 Thus he was sleeping when the
 other arrived.

ĩmok *n.* waterfall
Tu ĩmok tu' xupep.
 He arrived at the waterfall.

ĩnhip *n.* snail
Ûn te ĩnhip penãhã.
 The woman saw a snail.

Ĩnmõxa *n. pr.* spirit's name
Ûn xop te ĩnmõxa yĩpkutuk.
 Women fear the Inmõxa spirit.

ĩno'at *n.* tree toad
Kaxxop hex te ĩno'at penãhã.
 The girl saw the tree toad.

ĩnxux *n.* skin eruption
Ha' yãy akoho, ĩnxux tu.
 And scratched himself because
 of the skin eruption.

ĩnyõnxit *n.* beetle
Yã ĩnyõnxit punethok.
 There were lots of beetles.

ĩptut *n.* thumb
Tik ĩptut xũy.
 The man's thumb was sore.

ĩyã'ĩgã *mod.* dirty/filthy/repulsive
Pa hãpkox kopah ĩyã'ĩgã.
 But inside the room it was
 filthy.

K

-k *pr.* 1P

...kak-putex.
...lest he or it kill me.

ka *n.* end

ha' ka.
and it ended.

ka *conj.* lest

kak putex.
lest he/she/it kill me.

ka *quot* (short form of “kaxīy”)

kāgmāg *vi.* look upward

Ha kāgmāg.
He looked upward.

kahnēn *n.* sheep

Yeyox te kahnēn āktux hã
hãmyūmmūgāhã.
Jesus taught them by talking
about sheep.

kaka *pospos* at foot of

Tik te mīkax kaka' pet.
The Indian made his home at the
base of the rock.

kakak *pospos.* (variant of “kaka”)

kakix *mod.* repeatedly

Tu' kix kakix.
He hit him again and again.

kakxaxkuyīxux *n.* (long form of
“kakxexka”)

kakxexka *n.* caterpillar

Kakxexka te hãm tu' mōg.
A caterpillar crawls on the
ground.

kaxop *n.* a Maxakalí child

Ha kaxop xānāhã, tu tik xop
keppa' nūnnāhã.
And he called a child, and
brought it before them.

kama *mod.* also

Ūmīy hãpxapkup kama.
They also made [double-
stringed] bows.

kamah *mod.* (variant of “kama”)

kāmānat *n.* laborer

Kāmānat te' mīy.
The laborers did/made this.

kāmānok *n.* horse

Āyuhuk te kāmānok yīmūk
yīm.
The outsider was mounted on a
horse.

kāmānok xax *n.* saddle

Kāmānok xax maih.
It is a quality saddle.

kāmānoknāg *n.* small

horse/donkey/mule
Tu kāmānoknāg yīmūk yīm.
He was mounted on a small
horse/mule/donkey.

kamīm *n.* bridge

Tikmū'ūn te kamīm hã
kōnāgkox mep.
The Maxakalí use a bridge to
cross the stream.

kamīn *n.* shirt

Ūn te kamīn pix.
The woman washed the shirt.

kamīyām *n.* truck

Āyuhuk te kamīyām mōgāhã.
The outsider drove the truck.

kāmū *pospos.* alongside of

Tu' nōy kāmū' mōg.
He walked by the other's side.

KĀN *onomat.* [spitting]

Tu: kãn, kaxīy.
He spit, like this.

kānām *vi.* to change residence

Tu kãnām.
He/she moved away.

kanaxax *n.* kind of fish

Tikmū'ūn te kanaxax yūmmūg.
The Maxakali know the acurá
fish.

kanenām *n.* kettle

Tute kanenām kopa kot kutet.
She cooked manioc in a kettle.

KANEP *onomat.* [biting]
Tu mōktu nūte nāy tu nō:-
Kanep,...
 It sank its teeth into [the man's] buttocks...

kanep *vi.* to bite
Ha hāmgāy te: Kanep, kaxīy.
 The jaguar sank his teeth into [the man].

kanet *n.* torn, ragged clothes
Ha kanet mō'tat.
 He wore rags.

kanet *n.* jail/prison
Tu āmnīy hā kanet ha' mō'tat.
 During the night they took them off to jail.

kānēy *n.* tin can
Ūn te kot xuk kānēy kopa.
 She put the manioc into a can.

kānēy pet xax *n.* plate/record
Tute kānēy pet xax tix pop.
 He bought two records.

kānēy xaktux *n.* radio, tape recorder
Āyuhuk te kānēy xaktux kax.
 The outsider played his radio.

kanimet *n.* jackknife
Ātak te nanūy xax xut kanimet hā.
 Father peeled the orange with a jackknife.

kanop *vt.* to stir dry elements into liquid
Tu hehmēn konāg kopa kanop.
 She mixed the powdered medicine in water.

kap *n.* cape
Mūnūytut xuxyā te kap mō'tat.
 The cowboy wore a cape.

kapat *n.* pig
Āyuhuk te kapat putex.
 The outsiders butchered a pig.

kapex *n.* coffee
Tute kapex xo'op.
 He drank coffee.

kapitōg *n.* captain
Kapitōg Yoām te hāmyūmmūg.
 Captain John was wise.

katamak *n.* tree with fibrous bark
Kakxop te katamak penāhā.
 The children saw the tree [with fibrous bark].

kātuk *n.* saddle
Yā kātuk maih.
 It's a good saddle.

kax *vt.* play (sg.), request (pl.)
ha anmōg hā' kax.
 Tocou num acórdião.

kax *vi.* birdcall
Tu putuxnāg kax āpak.
 He heard a birdsong.

kaxix *vt.* push
Tu' kaxix.
 He shoved it.

kaxīy *quot.* end of quote
Axa: __Ok yāg? Kaxīy.
 The others asked, "Did you hit it?"

kaxīy *mod.* like this
Tu tik mūg, kaxīy.
 He seized the man, like this.

kaxnut *n.* eyebrow
Ha āyuhuk kaxnut punethok.
 The outsider's eyebrows were thick. *Variants:* kexnut, kuxnut.

kaxōy *n.* praying mantis
Kaxōy te mīm yīmūg yūm.
 The praying mantis was up in a tree.

kax'āmi *vi.* to write
Kakxop te tappet tu kax'āmi.
 The children write on paper.

kax'ămix *vi.* (variant of kax'ămi)
kaxyăhă *vt.* play music (variant of kăyăhă)
kăy *n.* rascal
 ...**ha ta axa kăy te:-Xĕg. Kaxĭy.**
 ...and the rascal shot an arrow [at the jaguar].
kăyă *n.* snake
Ha kăyă tep-tex.
 A snake killed (someone).
kăyă tut *n.* anaconda snake
Ha kăyă tut găy.
 The anaconda is dangerous.
kăyă xoktupnăg *n.* a pit viper
Tik te kăyă xoktupnăg penăhă.
 The Maxakali saw a pit viper.
kăyăhă *vt.* pulverize, grind
Tu kapex xap kăyăhă.
 He/she ground the coffee beans.
kăyăhă *vt.* to play music
Tik te anmôg kăyăhă.
 The man played an accordion.
kăyăk-tok *n.* offspring of snake
Kăyăk-tok xohi.
 The snake had five young ones.
kăyănăgxap *n.* rattlesnake
Tik te kăyănăgxap putex.
 The man killed a rattlesnake.
kăyănăkxap *n.* (variant of kăyănăgxap)
kăyănox *n.* a pit viper
Kăyănox găy.
 The pit viper is a poisonous snake.
kayet *n.* wound
Kayet punethok.
 He was covered with wounds.
ka'ax *n.* tail, end
Kokex te' ka'ax mahap.
 The dog wagged his tail.
ka'măm *mod.* together
Tu ta' mōg ka' măm kopu
 And they went downstream together

ka'ôgăhă *vt.* strengthen, harden, encourage
Yăyă te xōnnū ka'ôgăhă.
 Grandpa encouraged my brother (female speaker).
ka'ok *mod.* hard/strong
Mō'yôn ka'ok
 He slept soundly
kegmaih *n.* turtle
Hômă âte kegmaih penăhă.
 Recently I saw a turtle.
kegmax *n.* (variant of "kegmaih")
kegmax xexka *n.* land turtle
Yăymaih te kegmax xexka măhă.
 Other tribes eat the land turtle.
kegōy *n.* (variant of "kugōy")
kehex *n.* melon
Ūn te kehex xap xok.
 The woman planted melon seeds.
KĔM *onomat.* [the impact of a bright red]
Mônăyxop te hăpkumep, ha' kĕm.
 The ancestors travelled along, when suddenly [something glowed bright red].
KENEP *onomat.* [crunching bones]
Tap-tox nahat, ha' pip mōktup-tox, ũp-tox hă: __Kenep.
 It held [the man's] head in its teeth, and crunched his skull:
kenmuk *n.* cane liquor
Kenmuk te tikmū'ŭn găyăhă.
 Cane liquor drives the Maxakalí wild.
kep *n.* chest
Tu' yăy kep to'ok.
 He beat on his own breast.
keppa *pospos.* before/in front of
Tu Paot mōgăhă Penix keppa.
 They led Paul before Felix.

kexnut *n.* cf. kaxnut

kix *vt.* to beat
Ha' kix kakixnãg.
 He was badly beaten.

kix *vt.* to kill, pl. object
Mõnãyxop te puknõg xop kix.
 The ancestors killed [their] enemies.

kĩy *vt.* to wrap/tie up
Ūxit ha' kĩa xexka.
 [I] rolled it up tightly into a ball of string.

kĩaen *num.* five hundred
Tayũmak xohix te kĩaen.
 It costs five hundred [cruzeiros].

kĩ'en *num.* (variant of "kĩaen")

koat *num.* four
Tayũmak xohix te koat.
 It costs four cruzeiros.

kohat *n.* corral
Mũnũytut te kohat kopa' pip.
 The cattle are in the corral.

kohe *mod.* crooked
Putat kohe.
 The trail was crooked.

koho *vt.* to finish off
Ūxat koho, tu' pix.
 I finished [the mesh bag] off and washed it.

koho *vi.* to itch
Ūgyĩm koho.
 My hand itches.

kohok *n.* tobacco
Tutep-tup kohok.
 He wanted tobacco.

kohok gõy *vi.* to smoke tobacco
Kohok gõy punethok.
 There was a lot of tobacco smoke.

kohokgõyyã'ãy *vt.* to smoke (cigarette, cigar)
Tik xop te kohokgõyyã'ãy
 The men blew tobacco smoke.

kohot *n.* manioc
Ūpip kohot.
 There was manioc.

koit *vi.* to lie/fib
Xate koit.
 You lied.

kokex *n.* dog
Tikmũ'ũn te kokex putup.
 The Maxakalí like dogs.

Kokexkata *npr.* wild canine spirit
Tikmũ'ũn te kokexkata yĩpkutuk.
 The Maxakalí are afraid of the wild canine spirit.

kokexkata *n.* wild canine
Tik te kokexkata penãhã.
 The man saw a wild dog.

kokexmaih *n.* (variant of kokexmax)

kokexmax *n.* fox
Kokexmax te xokakkak putex.
 A fox killed a chicken.

koktix *n.* capuchin monkey
Koktix te mĩm yĩmũ yũm.
 The monkey is sitting up in the tree.

kõmãn *n.* female title
Ãyuhuk hex te 'ãxet'ax kõmãn.
 The outsider women are called 'comadre'.

kõmãy *npr.* spirit's name
Kõmãy xop te hãmãyã.
 The Komay spirits danced.

kõmẽn *n.* commercial center
Tikmũ'ũn mõg kõmẽn ha.
 The Maxakalí have gone to the town.

komenok *n.* blanket
Ã' hõm komenok. Xapxũy tek putex.
 Give me a blanket. I am freezing.

komĩy *n.* (variant of “kõmĩy”)
kõmĩy *vt.* squeeze
Ûp-tux mõgtuk xupep, tu' xuk yũm, tu ta' kix, tu' kõmĩy.
 I was winded from the weight of carrying [the clay]; I kneaded it and squeezed it through my hands.
kõmĩy *n.* potato
Ha tak mõg kõmĩy hah, tu' kot, tuk nũn, ha' puk.
 Then I went to get [sweet] potatoes, I dug them up, and I came back to cook them.
kõmnãg *mod.* almost
Kõmĩy puk kõmnãg.
 The sweet potatoes are almost cooked.
kõnãg *n.* (short form of “kõnã'ãg”)
kõnãg kopa' mõg *vi.* to swim, to row a canoe
Yãymaih te kõnãg kopa' mõg.
 Other Indians travel on the rivers.
kõnãg tat'ax *n.* a utensil for water
A' hõm, kõnãg tat'ax.
 Give me a cup of water [to drink].
kõnãgkox *n.* well/pond/river
Penã! Kõnãgkox!
 Look! A stream of water!
kõnãgkox kohe *n.* a peninsula
Nũhũ kõnãgkox kohe.
 This is a peninsula.
kõnãhã *vt.* to smooth
Tu' mãgãhã, tu' kõnãhã.
 I coiled it and smoothed it with a shell.
kõnãkxexka *n.* large body of water
Mõnãyxop te kõnãkxexka penãhã.
 The ancestors saw the ocean.
kõnãmãhã *vi.* to begin, to start
Ha hãpxa kõnãmãhã.
 And began to till the field.

kõnã'ãg *n.* water
Penã! Kõnã'ãg!
 Look! Water!
konnokaxax *n.* toad
Konnokaxax te hãmyũmmũg.
 The toad is clever.
kõnnõn *n.* powder
Hãmnak ihã hãmkõnnõn punethok.
 During the dry season there is a lot of dust.
konnop *n.* liquid mixture
Tute konnop xo'op
 He drank the mixture.
kõnnũg *n.* parrot
Kakxop te kõnnũg penãhã.
 The child saw a parrot.
kõnõnnãhã *vt.* pulverize, reduce to powder
Tute kapexxap kõnõnnãhã
 She ground the coffee beans to powder.
kõnyõn *n.* manioc flour
Mãy te kõnyõn paha.
 Mother got some manioc flour.
kopa *pospos* inside/in
Mĩptut kopa' xip.
 He is in the house.
kopat *n.* non-Maxakalí neighbor
Kopat Yoye te xapup putex.
 Mr. Joe butchered a pig.
kõpat *n.* (variant of *kopat*)
kopaxux *n.* knee
Tuk kopaxux hãk yũm putup.
 I want to get down on my knees.
kopit *vt.* test/prove
Ãnõy yõg hãpxopmã kopit hok, nũy hãm'ãktux kummuk.
 Don't judge your fellow man to criticize him.
kopu *pospos.* (variant of “kopuk”)
kopuk *vi.* to float/soar, pl. subject
Putuxnãg te pexkox kopuk

mõg.
The birds fly up in the sky.
vt. to swallow, pl. object

kopuk *pospos* downstream
Tu' mõg ka' mām tu mõktu axa kopuk.
They all went downstream together.

kopxix *conj.* in that case/then 1P
Paxpu tikmũ'ũn yā āyuhuk, kopxix tahix xop.
If we Maxakalí were outsiders, we would be rich.

kot *vi.* dig
Ha' kot tu' xok xuxnāg.
I dug [in the ground] and planted rice.

kot *n.* manioc
Kakxop te kot putup.
The children want manioc.

kotap *n.* a beetle
Nũ kotap xexka.
This beetle is large.

kotatak *n.* catfish
Xõnnũ te kotatak paha.
My son hooked a catfish.

kote *pospos.* in the middle
Hõnhã mãyõn kote.
It is high noon now.

kotex *n.* fish's belly
Yõnã te mām kotex kopa' xip.
Jonah was inside the fish's belly.

kotĩnnãhã *vi.* to amass, to gather
Tikmũ'ũn te yākotĩnnãhã.
The Maxakalí all gathered together.

kotĩnnãnãm *mod.* deep red
Yã kotĩnnãnãm.
It was a deep crimson.

kotit *vt.* to split/divide
Komẽn kotit hã' mõg.
He passed through the center of town.

Kotkuphix *npr.* name of spirit
Kotkkuphix gāy.
The Kotkuphix [spirit] is angry/dangerous.

kotnokkaxax *n* a toad
Kotnok kaxax punethok.
There are a lot of toads.

kotpex *n* manioc cake
Mãy te kotpex xohix mĩy.
Mother made lots of manioc cakes.

kox *n* a hole
Kāyã te hãpkox tu' mõ'nãhã.
The snake entered a hole in the ground.

kox kuyũm *n.* curve of a river
Tikmũ'ũn mõg konãgkox kuyũm ha.
The Maxakalí went to the curve of the river.

kox putox *n.* headwaters of river
Mõnãyxop mõg konãgkox putox ha.
The ancestors went to the headwaters of the river.

koxãm *n* fish hook
Kakxop te koxãm hã mǎpxut.
The child catches fish with a fishhook.

koxãpkup *n* fishing pole
Ūgnõy te koxãpkup xaxok.
My brother forgot/lost the fishing pole.

koxip *vt.* to break apart, split, dismember
Yeyox te pãm koxip, tu' yāy tik xop pu' popmãhã.
Jesus broke the bread and gave (the pieces) to his men.

koxok *vt.* to skin an animal, to peel off bark, etc.
Tikmũ'ũn te xokxop koxok.
The Maxakalí skinned the game animal.

koxtap *temp.* darkness
Āmnīy koxtap īhã, tikmũ'ũn kuxãnõg.
 In the dark night, the Maxakalí are afraid.

koxuk *n* shadow, image, soul
Putep koxuk nũhũ?
 Whose image is this?

koxut *n* armadillo
Tik te koxut xak.
 The man hunted armadillo.

koxyõy *vt.* break, destroy, crush
Ūgãy tu hãpxop koxyõy.
 In a rage, he destroyed things.

koxyõynãm *vi.* crush to powder
Gãyxop te kãmẽn koxyõynãm.
 The vicious people reduced the city to rubble.

ko'a *vt.* untie, open eyes
Tuk kopaxux hãk yũm putup, nũy tu pataxax koah, pãyãk-tõgnãg.
 I would like to get down on my knees to untie his shoes, but I am too insignificant.

k-tex *vi.* (short form of “kutex”)

k-tok *n.* (short form of “kutok”)

kugmax *n* turtle (variant of “kegmaih”)

kugõy *n* smoke
Tex tihi, ha kugõy te mĩptut kummukgãhã.
 It is drizzling outside, and the house is choked with smoke.

kuhiptut *n* spider
Kakxop te kuhiptut putex.
 The child killed a spider.

kuhmõy *mod* next younger
Yoye te' taknõy hã' kuhmõy.
 Joe is younger than his brother.

kuhu *n* firewood
Paxnũ kuhu.
 Bring the firewood here.

kuhuk *n* firewood

kukpa *pospos* downstream
Tik xop mõg kõnãgkox kukpa.
 The men went downstream.

kumãyyõynãg *n* small biting insect
Kumãyyõynãg pip punethok.
 There are lots of biting insects around.

kũmĩm tep-tex *vi.* to be very sleepy
Kũmĩm tep-tex kakxop.
 The child is dying to sleep.

kũmĩpxũy *vi.* to be sleepy
Kũmĩpxũy tek putex.
 I am dead for sleep.

kummãyyõy *n* mosquito
Hõnhã kummãyyõy punethok.
 There are a lot of mosquitoes today.

kummuk *mod* bad, ugly
...Pãyã tik kummuk xũy putup, nõm tek kummugãp-tup.
 But the bad men will suffer, those that want to cause trouble for me.

kumnak *vi.* to be thin
Xukux yã kumnak.
 Grandma is very thin.

kumyãm *n* housefly
Kumyãm punethok te mĩptut kopa' pip.
 There are lots of houseflies in the house.

kumyãmnnãg *n* gnats
Kumyãmnnãg pip.
 There are gnats here.

kũnãkoho *vi.* to bend over
Ūn kũnãkoho
 The woman bent over.

kũnãmãtix *n* peanut
Yãyã te kũnãmãtix mãhã.
 Uncle ate peanuts.

kũnãpa *loc* beyond, outside, other side
Tikmũ'ũn te kãmẽn kũnãpa'

mõg.
The Maxakalí went beyond the town.

kūnāy *hīy vi.* to wear a belt
Yõām te xokxax hāk-nāy hīy.
John wore a leather belt.

kūnāy *tu mod* next, after that
Hak-nāy tu' xupaha.
After that he took off.

kūnīhākxi *vi.* to stand up
Yīk-nīhākxi.
Therefore I stood up.

kūnīhā'pip *vi.* to stand up, plural object
Ha tik xop xohik-nīhā'pip.
Then all the men stood up.

kunihit *x* grasshopper
Kunihit te mīxux kopa' pip.
Grasshoppers are in the grass.

kūnīõg *n* rabbit
Kakxop te kūnīõg xak.
The children hunt for rabbits.

kūnõhõn *n* cockroach
Kūnõn te tikmũ'ũn pet xax kopa' pip.
Cockroaches infest the Maxakalí thatched roofs.

kūnõn *n.* (short form of kūnõhõn)

kunox *vi.* to rot, decay
Topixxax yã kunox.
The cloth is rotting.

kūnũhũm *n* coat
Penã! Kūnũhũm!
Look! A coat!

kunut *n* grasshopper
Hõnhã kunut punethok.
There are a lot of grasshoppers lately.

kunutxit *vi.* to sweep
Xukux te hãmkunutxit.
Grandma sweeps the floor.

kup *n* bone, stick, tree, stalk
Yãyã te' kup hã hãpkumep.
Grandpa walks by means of a stick.

kupex *vt.* to accuse, denounce
Ãmãnex xexka xop te Yeyox kupex.
The chief priests denounced Jesus.

kuptap *n.* vulture
Ha kuptap te' xokxax mãhã.
Then the vultures ate the corpse.

kuptop *vt.* to pinch the skin
Ãte ũgtutnõy kuptop.
I pinched my sister (female speaking).

kuptõy *n* staff, walking stick
Yãyã te kuptõy paha.
Grandpa picked up his walking stick.

kuptup *vt.* to erase
Kakxop te kax'ãmi'ax kuptup.
The child erased his writing.

kupuk *n.* (short form of “kupu'uk”)

kupukhe *n* scythe
Ãpu yũmũg mīxux xit kupukhe hã.
Come on, let's clear away the weeds with a scythe.

kupukkox *n* rifle, shotgun
Yoye te kupukkox paha.
Joe took the shotgun.

kupukxap *n* buckshot
Ãyuhuk te kupukxap nõmenax.
The outsider sells buckshot.

kupu'uk *n* axe
Mõy pa kupu'uk.
Go and get the axe.

kupxat *n* oyster
Puknõg xop te kupxat mãhã.
The strangers eat oysters.

kupxat xap *n* pearl from an oyster
Ãyuhuk hex te kupxat xap punethok tat.
The outsider woman wore a lot of pearls.

kut *n* parasite, insect
Tikmũ'ũn kut xohix punethok.
 The Maxakalí are infested with headlice.

kutatak *n* coconut palm
Tikmũ'ũn te kutatak putup pax.
 The Maxakalí enjoy the coconut palm.

kutet *vt.* to cook
Ũn xop te kōmĩy kutet.
 The women cooked sweet potatoes.

kutex *vi.* to sing, to play, to chant rituals
Mōnāyxop te yāmĩyxop kutex.
 The ancestors chanted the spirit rituals.

kute'ex *vi.* to torment, tease
Tiktuktup te hāpkute'ex.
 The adolescent boys were fooling around.

kutĩgnāg *mod* very small, very few
Tikmũ'ũn yōg xuxnāg kutĩgnāg
 The Maxakalí have very little rice.

kutit *vt.* to reach out
Tu' yĩm kutit.
 And he reached out his hand....

kutitta *n* pineapple
Ha pēyōg xix xuxnāg xix kutitta popmāhā.
 And gave beans, rice, and pineapples....

kutōgnāg *mod* small, few
Āmnĩy kutōgnāg ihā....
 In a few days...

kutok *n* offspring
Ūk-tok xohix te koat....
 He had four children (offspring)....

kutokhex *n* daughter
Manix kutokhex tek-tok mǎxap put.
 Mary's daughter gave birth to

her first child.

kutokpit *n* son
Yoye kutokpit hittup.
 Joe's son was well/happy.

kutonnix *n.* twins/pair
Ũn tek-tok tix put, yāk-tonnix.
 A woman gave birth to two children, twins.

kutox *vi.* to rot, spoil
Hāpxop yā kutox.
 The food was spoiled.

kutuk *vt.* to fear, to be afraid of
Tikmũ'ũn te yāmĩy kutuk.
 The Maxakalí are afraid of the spirits.

kutut *mod* old
Ūxuxyā xop xohix kutut.
 The grandfathers are all old.

kututtap *n* butterfly, moth
Kututtap kopuk.
 The butterflies fly.

kutuxxox *n* centipede
Kutuxxox te hām tu' mōg.
 The centipede crawls on the ground.

kux *vi.* to end, finish
Tu ta tu' kux.
 And that finishes it.

kuxa *n* heart, innermost
Ha' kuxa hittup xexka.
 And he was overjoyed.

kuxa ka *vt.* to pity, to be merciful
Ha Topa kuxa ka.
 And God had mercy.

kuxa ka'ok *vi.* to be willful, stubborn
Xik kuxa ka'ok.
 Frank is stubborn.

kuxa tuknōg *vi.* to be discouraged, depressed
Elza kuxa tuknōg.
 Elza was depressed.

kuxa xok *vi.* to grieve
Manix kuxa xok, ũyĩpxox xok ha.
 Mary grieved over her husband's death.

kuxakkuk *n* capibara
Xõnnũ te kuxakkuk putex.
 My son killed a capibara.

kuxãnõg *vi.* to be afraid, be awed
Kotkuphi ha, tikmũ'ũn kuxãnõg.
 The Maxakalí are afraid because of Kotkuphi (spirit)

kuxap *n* fire
Kuxap hã Mãy mõi xogyĩn hap.
 Mother roasts meat on the fire.

kuxex *n* men's ritual house
Tik xop te kuxex tupmãhã.
 The men renovated the ritual house.

kuxhip *n* lobster
Ãyuhuk te kuxhip xak.
 The outsider longs for lobster.

kuxnut *n.* cf. kaxnut

kuxxuxtut *n* dove
Kuxuxtut te topaha.
 The dove flew.

kuxyãhã *vt.* to finish, to bring to a halt
Ha hãpkutex kummuk kuxyãhã.
 And he stopped the cruel joke.

kũy *vt.* to harvest honey from hives
Ha mõiãyxop te puk ũm kũy.
 Then the ancestors took the honey from the hive.

kuyãnãm *n* light, lamp
Tukũm te kuyãnãm tat.
 (My) sister carried a lamp (male speaks).

kuyũm *pospos* surround
Ūxape xop te mĩptut kuyũm.
 The relatives surrounded the house.

kuyut *vt.* to reject, cut off
Ūn te mĩxux kuyut.
 The woman discarded the leaves.

ku'ĩn *mod* slashes, stripes
Topa kup ku'ĩn.
 The religious pole has stripes.

M

mã *vi.* come here
Ha: -Mã! Kaxĩy.
 And said, "Come here."

mãg *n* small intestine
Ūmãg te' textop kopa' yũm.
 The small intestine is inside the abdomen

mãgnõg *n* lizard
Mãgnõg te hãm'ãta tu' xup.
 The lizard clings to the wall.

mãgtap *n* large intestine
Ūmãgtap te' textop kopa' yũm.
 The large intestine is inside the abdomen.

mãhã *vt.* to eat
Ūta tepta, ha' mãhã, ha' xuxpex.
 The bananas were ripe, and we ate them. They were delicious.

-mãhã *vi.* to cause some action
Ha' pakut xop hittupmãhã.
 And healed (caused the health of) the sick ones.

mãhãm *n* fish
Ūpip punethok mãhãm.
 There were lots of fish.

mãhãm *vi.* sit pl.
Tu' xat pũyĩy mãhãm.
 He commanded them to sit down.

mahap *vt.* to wave, wag, rotate
Kokex te' nãkup mahap.
 The dog wagged his tail.

maih *mod* good, attractive, generous
Ūmaih!
 It is good!

maiñhãhã *vt.* to improve, make acceptable
Āte nax mīy, tu' maiñhãhã.
 I made a clay pot, and I made it up to the standard.

mākpa *loc* upstream
Tikmũ'ũn pet mākpa.
 The Maxakalí built his house upstream.

mãm *n.* (short form of mähãm)

mãm xaxit *vt.* to cut the thickets in the river and catch fish by ensnaring them in the vegetation
Tikmũ'un xohix mōg nũy mãm xaxit.
 All the Maxakalí went to catch fish by ensnaring them in the thickets, which they cut down.

mãn *vi.* to shoot with rifle
Tik te kupukxox hã' mãn.
 The man shot with a rifle.

mãnãgyãg *n* lime
Kaxxop te mãnãgyãg xup.
 The child ate a lime.

mãnãgyãg xe'e *n* lemon
Mãnãgyãg xe'e yã' xũy.
 The lemon is very sour.

mãnãm *vt.* to consume
Yã hãmgãy te kũnĩōg mãnãm.
 The jaguar consumed the rabbit.

manax *n* woven basket
Yoye te manax mīy, ũmaih manax.
 Joe made a woven basket; it was well made.

manōg *vt.* (variant of mãnōg)

mãnōg *vt.* to rebuke/scold/berate
Tu tik mãnōg.
 And rebuked the man.

map *vt.* (short form of “mahap”)

mãpxamut *vi.* to fish with a net
Ūn xop te mãpxamut.
 The women fish with a net.

mãpxamut'ax *n* fishing net
Nũhũ mãpxamut'ax.
 This is a fish net.

mãpxĩnnãhã *vt.* to fish with bait
Tik xop te mãpxĩnnãhã.
 The men fish with bait.

mãpxõn *vt.* to fish
Mākpa yōg tikmũ'ũn te mãpxõn.
 The Maxakalí from Mākpa went fishing.

mattuk *n* frog
Mattuk te hãpkux tu' pip.
 The frogs are at the water's edge.

max *mod.* (variant of maih)

mãxap *mod* first
Xukux tek-tok te mãxap xak.
 Grandma misses her firstborn son.

maxnãhã *vt.* (variant of maiñhãhã)

mãy *n* mother, mother's sister
Mãy hãpkumep Nopox tu'.
 Mom traveled to the Post.

mãykox *n* throat
Ūgmãykox xũy.
 My throat hurts.

mãykup *n* large timber support of structure
Tikmũ'ũn te mĩm xexka putup nōg, pa hõnhã yãyhã mĩptut mãykup xix mĩptut koxuk.
 Men rejected the large timbers, but today they have become the main supports of the construction.

mãyñãg *mod* cute, endearing, attractive
Tukũm kutok yã mãyñãg.
 My sister's child is cute (male speaking).

mãyõn *n* sun
Mãyõn ka'ok.
 The sun is hot.

mãyõn he *temp.* mid afternoon
Mãyõn he ìhã tikmũ'ũn mỗg yã pet ha.
 Mid afternoon the Maxakalí go to their own homes.

mãyõn kohohnãg *temp.* new moon
Mãyõn kohohnãg ìhã, ãmnỹ koxtap.
 During the new moon, the night is dark.

mãyõn kutõgnãg *temp.* just before sundown
Mãyõn kutõgnãg ìhã, ãyuhuk tatxok.
 Just before sundown, the outsiders take a bath.

mãyõn mỗ'nãhã *temp.* sundown, sunset
Mãyõn mỗ'nãhã, yik-mũg mỗg yã pet ha.
 The sun has set, so we (excl.) are going home.

mãyõn te yãykote' yũm *temp.* noon
Ũmõg, mãyõn te yãykote' yũm ìhã.
 He went at noon.

mãyõn xexka *temp.* half moon
Hõnhã mãyõn xexka.
 Today it is half moon.

mãyõn xup *temp.* 9 AM
Mãyõn xup ìhã tik xop te hãpxaha.
 The men work in their fields at midmorning.

mãyõn xupep *temp.* sunrise, dawn
Mãyõn xupep ìhã tikmũ'ũn yãkoxak.
 At dawn the Maxakalí wake up.

mãyõn yãykote' yũm *temp.* noon
Mãyõn yãykote' yũm ìhã hãm pukpex.
 It is hot at noon.

mãyõn yũm ka'ok *temp.* high orbit of sun in summer
Yanẽn ìhã mãyõn yũm ka'ok.
 In January, the sun has a high

orbit.

mãyõn yũm pu'uk *temp.* low orbit of the sun in winter
Yot ìhã mãyõn yũm pu'uk.
 In July the sun has a low orbit.

mãyõnhex *n* moon
Mõnãyxop te mãyõnhex ãktux.
 The ancestors spoke about the moon.

mãyõnhex ãnuk *temp.* full moon
Ãmnỹ hã yãnãm maih mãyõnhex ãnuk ìhã.
 The nights are light when it is full moon.

mãyõnnãg *n* star
Mãyõnnãg xohix xexka te pexkox tu' xup.
 Countless stars hang up in the sky.

mã'ãy *n* alligator
Tikmũ'ũn te mã'ãy yĩn putup.
 The Maxakalí like alligator meat.

mẽõg *n* domestic cat
Mẽõg te xetxox xak.
 The cat hunts rats.

mẽõgnãg *n* wild cat
Mẽõgnãg gãy.
 The wild cat is fierce.

mep *vt.* to cut, cut across
Mõnãyxop te kõnãg xexka mep.
 The ancestors crossed rivers.

miax *mod* somewhat
Nũ topixxax maih miax.
 These clothes are rather nice.

mĩhĩm *n* wood
Nũhũ mĩhĩm.
 This is wood.

mĩkax *n* rock, stone, knife
Tikmũ'ũn te mĩkax kaka' pet.
 The Maxakalí built homes at the base of the rock.

mĩkax xax *n* knife sheath
Yăyă te mĩkax xax tat.
 Grandpa wears a sheath for his knife.

mĩkax xexka *n* machete
**Tik paptux hu' nŏy putex
 mĩkax xexka hă.**
 The Maxakalí man was drunk, so he killed someone with a machete.

mĩkaxxap *n* stone, pebble
**Kakxop pit te mĩkaxxap tux
 nŭy nŏy xũygă.**
 The boy threw stones to hurt another boy.

mĩkaxxap xoxitix *n* cement, concrete
Ăyuhuk te mĩkaxxap xoxitix hă' pet.
 The outsiders use cement to build houses.

mĩm *n.* (short form of mĩhĩm)

mĩmmăg *n* branch
Putuxnăg te mĩmmăg yĩmũ' pet.
 Birds build nests on branches.

mĩmmătix *n* forest
Koktix te yăy xaptop mĩmmătix kopa.
 The monkey hides itself in the forest.

mĩmpe *n* board, bench, lumber
Xukux te mĩmpe yĩmũ' yũm.
 Grandma sits on a bench.

mĩmyĩpxatit *n* tree root
Mĩmyĩpxatit te' kup ka'ogăhă.
 The roots strengthen trees.

mĩnnut *n* flower
Mĩnnut maihnăg.
 The flower is pretty.

mĩnta *n* fruit
Kakxop te mĩnta putup pax.
 The children love fruit.

mĩnta xupep *n* green fruit
A' ta 'ah. Mĩnta xupep hŏnhă.
 The fruit is not ripe, it is green.

mĩp *n* (Variant of “mĩm”, short form of mĩhĩm)

mĩpkox *n* hollowed log, canoe
Yăymaih te mĩpkox hă' mŏg.
 Other Indians travel by canoe.

mĩpkupnix *n* a cross, crossed wood
Yeyox te mĩpkupnix tu' xok.
 Jesus died on a cross.

mĩpkut *n* termite, wood parasite
Mĩpkut te mĩm măhă.
 The termite eats wood.

mĩpku'ĩn *n* ladder, stairs
**Mĩpku'ĩn hă Ăyuhuk te mĩptut
 yĩmũ mŏg.**
 Using a ladder, the outsider goes to the roof of the house.

mĩptut *n* house
Yŏăm te mĩptut maih mĩy.
 John built a beautiful house.

mĩptut kox *n* a room, part of a house
Mĩptut kox te tikoxuk.
 The house has three rooms.

mĩptut koxuk *n* transverse beam
**Ha mĩm xexka putup nŏg, pa
 hŏnhă yăyhă mĩptut măykup
 xix mĩptut koxuk.**
 They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.

mĩptut măykup *n* vertical beam
**Ha mĩm xexka putup nŏg, pa
 hŏnhă yăyhă mĩptut măykup
 xix mĩptut koxuk.**
 They rejected the large beams, but today these have become the building's main structural support.

mĩptut mŏg *n* a motorized vehicle
**Ăyuhuk te mĩptut mŏg
 punethok.**
 Outsiders often travel in

motorized vehicles.

mĩpxap *n* bed
Tikmũ'ũn te mĩpxap yĩmũ' pip.
 The Maxakalí lie on beds.

mĩpxox *n* wood sliver
Mĩpxox tek yĩpkutok xuhmĩy.
 A sliver pierced my finger.

mĩpxũy *vi.* to be sleepy
Mĩpxũy tek putex.
 I am dying for sleep.

mit *vi.* to jump across
Kokex te: mit.
 The dog jumped over.

mĩtkup *n* sugar cane
Xõnnũ te mĩtkup xup.
 My brother chews sugar cane.

mĩtta *n.* (variant of mĩnta)

mittox *mod* rectangle
ha mĩpxap mittox.
 The board was rectangular.

mĩxux *n* green grass, plants, shrubs
Tex tihĩ ha, mĩxux punethok.
 Because of the rain, there are lots of shrubs and green grass.

mĩxux kãyãmi *n* leaf vein
Mĩxux yõg kãyãmi punethok.
 There are lots of veins on the leaves.

mĩy *vt.* to do, make
Ũn te nax mĩy.
 The woman made a clay pot.

mĩyhok *vt/neg.* cannot
Áyuhuk te nax mĩyhok.
 The outsides can't make clay pots.

-mnok *mod.* (short form of “ponnok”)

-m-nũm mãhat *vt.* to let down a fish hook
Kakxop te mãhat mũnũm.
 The child lowered a fishhook (into the water).

mõg *vi.* to go
Yõãm mõg.
 John went.

mõgãhã *vt.* to lead
Tik te' nõy pahok mõgãhã.
 The Maxakalí man led the blind man.

mõgkutnãhã *vt.* to send- 1st pers. obj.
Yãyã mõgkutnãhã.
 Grandfather sent me.

mõgmõka *n* hawk
Mõgmõka te xokakkak-tok paha.
 The hawk seized a chick.

Mõgmõkaxop *n* hawk spirit, hawk spirit ritual
Hõnhã tik xop te Mõgmõkaxop kax.
 Today the men summoned the hawk spirit.

mõhãmyĩnnĩn *vi.* to shut the door
Xukux te mõhãmyĩnnĩn.
 Grandma shut the door.

mõhãpkãgmãg *vi.* to glance upward
Yeyox yõg mõ'pok xop te mõhãpkãgmãg.
 Jesus' apostles looked toward the sky.

mõhõn *vi.* to sleep 2P
Mõy mõhõn!
 Go and sleep!

mõkka'ok *vi.* to hurry, run 1P
Mõkkaõk nõy hehmẽn pa.
 I hurried to get the medicine.

mõkpok *vt.* to send 1PP obj.
Mãy mõkpok Yãyã ha.
 Mother sent me to Grandfather.

mõkputox *n* descendant
Nami yã Yako hã mõkputox.
 David was Jacob's descendant.

mõktox *mod* oblong round
Hãpxanep yã mõktox.
 The cleared land is rounded, oblong.

mõktu *conj* until
Tu' mōg tu mõktu xupep....
 And he traveled until he arrived....

mõkumakmōg *mod* enduring
Tu' nox xip mõkumakmōg.
 And he lived there for many years.

mõkxuk *vt.* to fish with a net
Tiktut te mām mõkxuk.
 My female cross cousin fished with a net.

mõkxut *vt.* to eviscerate
Tute mām mõkxut.
 She eviscerated (cleaned) the fish.

mõkyõn *vi.* to sleep, 1st pers.
Āmnīy hā mõkyõn ka'ok.
 At night I slept soundly.

mõm *vi.* to swell
Ūpata xūy, ūmõm ha.
 His foot hurt because it was swollen.

mõmmāhā *vt.* to cause to swell, increase in volume
Tokatogā'ax te pām mõmmāhā.
 Yeast causes bread to increase in volume.

mõnāy *vi.* to enter
Mā', mõnāy!
 Come on in!

mõnāyxop *n* ancestor
Ha mõnāyxop ūm te mōyān, xi' hā' xip pox hā.
 And the ancestor fitted his arrow to the bow.

mõnāyxop yōg hāpxopmā'ax *n* traditions
Āxop te mõnāyxop yōg hāpxopmā'ax tat.
 You (pl.) carry on the ancestor's traditions.

mõnāyxop yōg hāpxopmā'ax tat *vt.* to carry on tradition
Āxop te mõnāyxop yōg

hāpxopmā'ax tat.
 You (pl.) carry on the ancestor's traditions.

mox *n* ox, bull
Āyuhuk te mox hā hāpxaha.
 The outsider uses oxen to till the land.

mõxaha *vi.* to arrive
Ha mõnāyxop mōg tu mõktu mõxaha.
 And the ancestors traveled until they arrived....

mõxakux *vi.* to enter (pl.subj.)
Tu' mōg tu mõktu mõxaha, tu' mõxakux.
 They traveled until they arrived, and they entered....

mõxān *vi.* to arrive (pl.)
Mōy, āmōg tu mõktu mõxān.
 Go, go until you arrive....

moxkup *n* yoke for oxen
Āyuhuk te moxkup mīy.
 The outsider made a yoke (for oxen).

mōy *vt.* to remove
Tikmū'ūn te pēyōg xax mōy.
 The Maxakalí removed the bean husks.

mōy *vi.* Go!
Tu: –Āpu nūy xukux pet ha mōy.
 She said, "Go on, go to Grandma's house.

mōyānxix *vt.* to test something
Tik te hāmyūmmūg, tu hāpxop mōyānxix.
 He is clever and tested the thing.

mōyxa *n* young woman, maiden
Tukūm tuk xexka, yā mōyxa.
 My daughter is grown up, she is a young woman.

mōyxexka *n* harpy eagle
Mōyxexka te pexkox hā topaha.
 The harpy eagle flies up in the sky.

mõ'āgmũg *temp.* season, period of time
Tute kōmēn xexka ha' mōg, tu' xip mõ'āgmũg.

He went to the city and stayed there a while.

mõ'āmā *vt.* to deceive

Tik kummuk te mõ'āmā.

An evil man deceives others.

mõ'āmyīnnīn *vi.* (variant of “mōhāmyīnnīn”)

mõ'hap *vt.* to roast

Ūn te mõ xogyīn hap.

The woman roasted meat.

mõ'kānīn *vt.* to climb

Tute yīktix mõ'kānīn.

He climbed the hill.

mõ'kouk *vt.* to blow

Kaxop te kuxap mõ'kouk.

The child blew on the fire.

mõ'kuk *vt.* to get firewood

Ūn mōg nūy mõ'kuk.

The woman went for firewood.

mõ'kuknīn *vt.* to tie up

Tikmũ'ūn te hāpxop

mõ'kuknīn.

The Maxakalí tie things up.

mõ'kupix *vt.* to count, to read

Tik te tayūmak mõ'kupix.

The man counted money.

mõ'kutnāhā *vt.* to send (sg), 3rd pers. object

Ūxuxyā te mõ'kutnāhā.

The owner sent him.

mõ'motxop *n* soccer team

Pananīy yōg mõ'motxop te gāyōg.

The soccer team from Pradinho won the game.

mõ'nāhā *vi.* to enter (sg.)

Ūnūn tu nūktu' xupep yāy pet tu', tu' mõ'nāhā.

He came and arrived at home, and entered it.

mõ'nīynām *vt.* to help out

Tikmũ'ūn te āyuhuk

mõ'nīynām.

The Maxakalí helped the outsiders.

mõ'ōn *vi.* (variant of “mōhōn”)

mõ'pok *vt.* to send {pl. obj.}

Yeyox te yāy tik xop mõ'pok.

Jesus sent out his own men.

mõ'pot *vt.* to divide up, split

Tute totxuxpex mõ'pot.

He divided up the watermelon.

mõ'tat *vt.* to wear, put on, to swallow

Tik te kayak mõ'tat.

The man wore a coat.

mõ'xex *vt.* to put on, as a shirt, jacket

Āyuhuk te kap mõ'xex.

The outsider wrapped himself up in a cape.

mõ'xip *vi.* to watch out

Ōg pa mõ'xip! Pēnā max!

Be alert! Watch out!

mõ'xuk *vi.* to put into a sack

Āyuhuk hex te xoxxuk xagok

kopa mõ'xuk.

The outsider woman put the eggs into a sack.

mõ'xup *vi.* to hang down, to suspend from

Mīnta yak te yakkup tu

mõ'xup.

The jackfruit hangs from the tree.

mõ'xut *vt.* to consume, burn up

Kuxap te mīxux mõ'xut.

Fire burned up the grass.

mõ'yāy xe'ēgnāg *vt.* to love deeply with commitment

Tik te' xetut mõ'yāy xe'ēgnāg

The man loves his wife deeply.

mõ'yōkamũ *pospos* close to

Tu kōnāgkox mõ'yōkamũ ha' mōg.

He went up close to the river.

mõ'yõn *vt.* sleep, throw, 3rd pers. object
**Ämnïy koxtap ïhã, tikmũ'ün
xohix mõ'yõn.**
In the dark of the night, all the
Maxakalí slept.

mõ'yõn ùpata hã *vt.* kick
**Kakxop te mõ mot yõn ùpata
hã.**
The children kick the soccer
ball.

mõ'yũm *vt.* to weigh down
**Hãpxop xohix putux, yïy
mõ'yũm.**
The things are heavy, so they
are burdensome.

mũg *pr.* we,
Yũmũg mõg hak mũg tuknõg.
We (incl.) went and we (excl.)
are tired.

mũg *vt.* to seize, hold, claim, embrace,
show
Yoye te Yõãm kutokhex mũg.
Joe took John's daughter [as his
wife].

mũgka'ok *vt.* to hug, embrace
**Åtak tek-tok pit mũgka'ok,
ũhittup tu.**
In his joy, the father hugged his
son.

mũn *pr.* self, emph.,obj. indic., def. art.
Iyameo mũn mõg xogyïn hap.
Isabel herself roasted the meat.

mũnïhĩn *n* ant
Pẽnã! Mũnïhĩn!
Look! Ants!

mũnĩn *n.* (short form mũnïhĩn)

mũnĩntut *n* giant ant
Mũnĩntut xexka.
The giant ant is huge.

mũnïy *mod* black
Nũ kãmãnok mũnïy.
This horse is black.

mũnõpxop *n* large group of people
from the same category
Ûxuxyã mũnõpxop te xokxak.
The elderly men went hunting.

mũnũm mãhat *vt.* put a fishhook in the
water (long form of -m-nũm
mãhat)
Kakxop te mãhat mũnũm.
The child put the fishhook (in
the water).

mũnũy *n* deer
Mõnãyxop te mũnũy xak.
The ancestors hunted deer.

mũnũynãg *n.* (variant of mũnũy)

mũnũynãgtut *n* goat
Åyuhuk te mũnũynãgtut pop.
The outsider bought goats.

mũnũytut *n* cow/cattle (either gender)
**Tikmũ'ün te mũnũytut hep
xo'op.**
The Maxakalí drink cow's milk.

mũnũytut hep *n.* (variant of “mũnũtut
yõktat hep” and “xok hep”)

mũnũytut hep xoxitix *n* butter
**Åyuhuk te mũnũytuthep xoxitix
putup.**
The outsiders like butter.

mũnũytut xuxyã *n* cowboy
Mũnũytut xuxyã te' penãhã.
The cowboy looks after the
cattle.

mũnũytut yõktat hep *n* milk
Mũnũytut yõktat hep ponnok.
Cow's milk is white.

mũtik *pospos* with
Ûgmõg nãpet ha åtak mũtik.
I went to the open market with
my father.

N

nãgkup *n* tail
Kokex te' nãgkup mahap.
The dog wagged its tail.

nāgkupxax *n* stocking
Āyuhuk te nāgkupxax tat.
 The outsider wore socks.

nāgnōy *loc* middle
Xokakkak te' nōy xop nāgnōy xip.
 The chicken was in the middle of the flock.

nāhã *vi.* to fall, to be born
Naxtox te hãm tu' nāhã, tu yāy koxyōy.
 The clay water pot fell to the ground and shattered.

-nāhã *vi.* to cause
Tik maih te' nōy ha hãmmaihnāhã.
 A good man does good to others.

nāhãy *vi.* to descend
Xõnnũ ũgãpax, nũy nāhãy.
 Son, listen to me: come on down.

nak *mod* dry
Xetēm ihã hãm nak.
 In September the weather is dry.

nakgãhã *vt.* to dry out
Xukux te nax nakgãhã.
 Grandma let the clay pot dry out.

nãm *mod* emphasis
Yâyã kututnãm.
 Grandpa is very old.

nãmnãg *mod* proud
Xukux te xõnnũ hã nãmnãg.
 Grandma is proud of my brother.

nanũy *n* orange
Kakxop te nanũy xup.
 The child ate an orange.

nãpet *n* open market
Ūgmõg nãpet ha.
 I'm going to the market.

nãptut *n* bow
Ūgnōy te nãptut paha.
 My brother picked up a bow.

nãptut xit *n* bow string
Xukux te nãptut xit mĩy.
 Grandma made the bowstring.

naxtox *n* clay water pot
Naxtox tek pet kopa' yũm.
 The clay water pot is in my house.

nãy *vi.* wait
Nãy! Mõg hok!
 Wait! Don't go!

nãyhỹ'ax *n* belt
Yõãm te' nãyhỹ'ax tat, ha' xokxax hã' mĩy.
 John wore a belt made of leather.

nã'kup *n.* (variant of nāgkup)

nĩm *vi.* abandon/donate
Tuk-tok hex nĩm.
 And abandoned his/her daughter.

nitxap *n* Saturday
Nitxap ihã tikmũ'ũn te nãpet ha' mõg.
 On Saturday the Maxakalí go to the open market.

nixix *n* Male's granddaughter, his sister's daughter, female's brother's daughter
Nixix ãxet'ax Manix.
 My granddaughter's/niece's name is Mary.

nĩy *mod.* (short form of mũnĩy)

nõ tehe *vt.* to help, assist
Tu' mõg, tu' nōy nõ tehe.
 He went and helped the other man.

nõã *vt.* to cease to be, become extinct
Ha' mĩptut nõã.
 And the house was gone.

nõã'tot *vt.* to tolerate, to bear something
Tikmũ'ũn te' nōy putup pax, puxi' hip, tu nõã'tot.
 When a Maxkalí loves another, he waits for him, and puts up with him.

nōg *vt.* to finish off, to use up
Xuxnāg nōg, ap xip'ah.
The rice is used up, there is no more.

nōhāpkot *vt.* to bury
Ūxuxyā xok, ha nōhāpkot.
The grandfather died, and they buried him.

nohot *vi.* to ferment
Ha xanop nohot.
The syrup fermented.

nōkini'a *vt.* to raise (domestic animals)
Āyuhuk hex te xokakkak nōkini'a.
The outsider woman raises chickens.

nōm *pr.* that one
Tute nōm xak.
And he missed/sought for that one.

nōm *vi.* to rest, recline
Mōnāyxop te mīptut kopa' nōm.
The ancestor rested in the house.

nōm te hāmyūmmūg *n* one who is wise, knowledgeable
Pēnā tihik, nōm te hāmyūmmūg!
Look, there is a wise man!

nōmāxap *mod* primary, the first one
Damix mūn ūgkutok nōmāxap.
David is my firstborn son.

nōmenax *vt.* to sell, negotiate
Tik te pēyōg nōmenax.
The man sells dried beans.

nōmhā *temp.* now, present time
Tikmū'ūn te hāmhok nōmhā.
The Maxakalí are destitute nowadays.

nōnte *loc* over there
Mānix pet yūm nōnte.
Mary's house is over there.

nōpox *n* the Indian post
Ūkhex mōg hehmēn ha nōpox

tu.
My sister went to the Post for medicine.

nox pip *vi.* to abide, stay
Tikmū'ūn mōg Pananīy tu nūy nox pip.
The Maxakalí went to Pradinho to stay.

nox xip *vi.* to abide, stay
Īyameo te nōpox tu' nox xip.
Isabel is staying at the Post.

nōy *pr.* other, one's peer
Yoye te xapup hōm ūnōy pu.
Joe gave his brother/counterpart a pig.

nōy kutōgnāg *n* little brother
Yoye te Yōām hā' nōy kutōgnāg.
Joe is John's little brother.

nōy tuk xexka *n* big brother
Yōām te Yoye hā' nōy tuk xexka.
John is Joe's big brother.

nōy yānān *vt.* to trade, to exchange
Tikmū'ūn te tayūmak hā' nōy yānān.
The Maxakalí use money to exchange things.

nōynā'mōg *vi.* to increase, to multiply
Tu' xohix nāg nōy nā'mōgāhā, tu mōktu xohix.
And they increased until there were many of them.

nō'āpkot *vt.* (variant of “nōhāpkot”)

no'ok *vi.* to wave
Āyuhuk kutok te yīm hā no'ok.
The outsider children waved their hands.

nō'ōm *pr.* (long form of “nōm”)

nū mūtik mōg *vi.* to go along with this one
Tute nū mūtik mōg.
He is going along with this person.

nūgkutnāhā *vt.* to send (first person object) here
Yāyā te nūgkutnāhā.
 Grandpa sent me here.

nūhāy *vi.* to kneel down
Mā, nūhāy.
 Come here, kneel down.

nuhnōg *vi.* to clear away brush
Tikmū'ūn te hām nuhnōg.
 The Maxakalí cleared the land.

nūhū *pr.* this one
Nūhū tikmū'ūn yōg hahām.
 This land belongs to the Maxakalí.

nuhuk *vi.* to shake
Ūn te topixxax nuhuk.
 The woman shook the cloth out.

nuhut *vi.* to level out
Tik xop te hām nuhut.
 The men leveled out the land.

nūktetex *vi.* (variant of “nūktettex”)
nūktettex *vi.* to bow, to show deference
Tu kaxxop penāhā,...yīy nūktettex kaxxop keppah, tu' kuxa te' yēy.
 And saw the child, so they knelt before him, and were filled with awe.

nūktu *conj* until
Tu' nūn tu nūktu xupep yāy pet tu.
 And he came until he arrived at home.

nūmmāhā *vi.* to dive into the water
Kaxxop te kōnāg kopa yāy nūmmāhā.
 The children dived into the water.

nūmūtik *mod* together
Tukūm te nūmūtik mōg.
 My sister is going with me.

nūn *vi.* to come
Ūgnūn.
 I have come.

nūnnāhā *vt.* to bring, cause to come
Mūnūytut xuxyā te' nūnnāhā.
 The cowboy brought the cattle.

nūnte *pr.* here
Nūnte' xip.
 He is here.

nūy *conj* in order to, same subject
Āte hām'āktux nūy āyūmmūgā.
 I am speaking to give you information.

nū'kutnāhā *vt.* to send here
Topa te nū'kutnāhā Yeyox.
 God sent Jesus here.

nū'nānām *vi.* to crash to the ground
Ha yak xexka nū'nānām.
 Then the jackfruit crashed to the ground.

nū'pok *vt.* to send here
Ha gohet te āyuhuk nū'pok tikmū'ūn ha.
 The government sent outsiders to us Maxakalí.

nū'xip *mod* full
Yā kānex nū'xip.
 The mug was full.

nū'xup *vt.* to bow low, to prostrate oneself
Tik puknōg te hāmyūmmūg, tu nū'xup kaxxop pu.
 The wise men prostrated themselves before the child.

O

Ō *onomat.* [awakening]
Tik te:--Ō, kaxīy.
 The man woke up yawning.

ōg *pr.* 2 Poss.
Āpu ōg tik xop mǎnōg pu yīy hok.
 Come, rebuke your men so they do not talk.

ōgnū *pr.* 2 Poss. emphatic
Nū tappet ōgnū.
 This book is yours.

ohnãg *neg.* not at all
**Mõ'yõn ka'ok, yã koxak
ohnãg.**
He slept soundly, not waking up
at all.

õhõm *pr.* that
Õhõm yã ãyuhuk kutok.
That one is an outsider's child.

oit *num.* eight
**Ûyõg hãmyãxatamuk xohix te
oit.**
He is eight years old.

ok *interrog.* question
Ok xate' yũmmũg?
Did you know that?

õm *pr.* someone/that one
Õm mõ'nãhã hãpkox kopa.
That one crawled in a hole.

õn *n.* bus
Tato Kat tuk mõg õn hã.
I'm going to Batinga by bus.

õnte *loc.* there
Õnte' yũm Yoãm pet.
John's home is over there.

õnyãm *n.* porcupine
Hõmã tik te õnyãm penãhã.
Yesterday a man saw a
porcupine.

õnyãm xexka *n.* hedgehog
Õnyãm xexka te hãm kopa' kot.
The hedgehog dug in the earth.

OOOO *onomat.* [amazement]
Ha mõnãyxop te:--Oooo!
The ancestors were amazed.

ÕÕÕÕ *onomat.* [moaning]
Ha' pakut xop te: __Õõõõ.
The sick people moaned.

P

pa *conj* but, however
**Tu Mãnix mũg, pa nõm mũtik
nõm ohnãg....**
He took Mary [as his wife] but
didn't lie with her....

pa *n* eye, face
Haxmõn te' tak pa.
Raymond looks like his father.

pa *vt.* (short form of paha)
pa hep *n* tears
Ûn pa hep te hãm tu' nãhã.
The woman's tears fell to the
ground.

pa hok *n* blind
**Yeyox te tik pa hok pu' pa
nãhã.**
Jesus restored the blind man's
sight.

pa ka'ok *mod* wide awake
Tik te pẽnãmaih, pa ka'ok tu.
The man guarded well because
he was wide awake.

pa kĩy ka'ok *vi.* to shut eyes tightly
**Kakxop te pa kĩy ka'ok,
ũkuxanõg tu.**
The child shut his eyes tightly
because he was afraid.

pa maih pãyã' kuxa kummuk *mod*
hypocrite
**Tik pa maih pãyã' kuxa
kummuk.**
The man is a hypocrite (lit.: his
face is good, but his heart is
bad).

pa xax *n* eyelid
Tik pa xax xũy.
The man's eyelids were sore.

pa xe *n* eyelashes
Ûn pa xe tox.
The woman had long eyelashes.

pago *vi.* to pay
Xõnnũ te pago.
My brother paid.

paha *vt.* to take, buy, take away, sg.
Tik te tayũmak paha.
The man took away money.

pãhã *conj* maybe, perhaps
Pa pãhã tu xok.
But maybe it died.

pakanet *n* pock marks
Tikmũ'ün hittap te pakanet tat.
The older Maxakalí bear pock marks.

pakut *vi.* to ail, to be sick
Xukux pakut.
Grandma is sick.

pãm *n* bread
Yeyox te pãm koxip.
Jesus broke the bread.

panip xexka *n* sparsely inhabited area
Yôãm te panip xexka tu' pet.
John made his home in a sparsely inhabited area.

pap *vt.* to find
Ãyuhuk hittap te yãñãm xox tix pap.
Old time outsiders found gold dust.

papa *conj.* (variant of pa, pãyã)

paptux *vi.* to be dizzy, drunk
Nitxap ìhã átak paptux.
My father was drunk on Saturday.

papuk *vt.* to pursue, to round up
Ãyuhuk te mũnũytut papuk.
The outsider rounded up the cows.

papux *vt.* to expel, cast out
Ûkpit te kokex puknõg papux.
My brother chased away the strange dogs.

pat *n* backbone
Ûkpat xũy.
My back hurts.

pata *n* foot
Ûkpata hãk mõg.
I go on foot.

patak-tok *n* toe
Ûkpatak-tok xũy.
My toe hurts.

patakup xahi *n* heel
Ûpatakup xahi xũy.
His heel hurts.

patakup xax *n* sole of the foot
Ûpatakup xax ka'ok, hãpkumep punethok tu.
The soles of his feet are thick from walking so much.

patap-tox *n* lower leg
Ûkxape te patap-tox xũy.
My relative has pain in his lower leg.

patatut *n* big toe
Tute patatut xak.
He cut his big toe.

pataxax *n* shoe
Tik te pataxax tat.
The man wears shoes.

pax *mod* habitual, continuous action
Ûkxape tek putup pax.
My relative cares about me.

paxap xexka *n* palm tree
Putuxnãg te paxap xexka yĩmũ' yũm.
The bird is perched in a palm tree.

paxikoxuk *n* upper leg, thigh
Ûpaxikoxuk xũy, hãpkumep punethok tu.
His thigh hurts him from walking so much.

paxmõg *vt.* to carry something away
Paxmõg!
Take it away!

paxnũ *vt.* bring it here
Paxnũ!
Bring it here!

paxnũn *vt.* to bring something [here]
Xukux te xit'ax paxnũn.
Grandma brought food here.

paxok *n* corn
Ha mũnũytut te' mãhã, ùmãhã paxok xix kohot.
Then the cows ate them, ate the corn and manioc.

pâyã *conj* but, however
Ũmõg, pâyã' gáy.
 He left, but he was furious.

payĩn *n* cheek
Ha payĩn top.
 ...and had fat cheeks.

payõn *n* eye discharge, pus
Ha payõn te' pa tu' xupep.
 And pus oozed out of his eyes.

pe *loc.* (short form of “pehe”)

pehe *loc* to follow, to go behind
Ha tikmũ'ũn mõg nõ pehe.
 And the Maxakalí followed him/them.

penã *vt.* (short or imperative form of “penãhã”)

penã ka'ok *vt.* to stare
Tikmũ'ũn te' penã ka'ok,
ũkuxãnõg tu.
 The Maxakalí stared at them in amazement.

penã pu'uk *vt.* to look timidly at
Kakxop hex te' penã pu'uk.
 The little girl looked shyly at him.

penãhã *vt.* to see, look, desire sexually
Tik te ũn maih penãhã.
 The man desired the lovely woman.

penãhok *mod* blind, unable to see
Åyuhuk penãhok te hãpkumep.
 The blind outsider was walking.

penãñã'pip *vi.* be on the lookout, to guard
Tik xop te penãñã'pip.
 The men were on the lookout.

penãñã'xip *vi.* to be on guard, on the lookout
Tik te penãñã'xip.
 The man stood on guard.

penex *n* frog
Penex te' pũn, pũn, pũn.
 The frog jumped repeatedly.

pep *vi.* scam!
Åpep!
 Scram!Get out!

pepi *loc* above, atop
Ha hãm'ãktux kux, ha Topa te' mõgãhã pepi.
 When he finished speaking, God caused him rise.

pet *n* home, nest, den
Putuxnãg te mĩmmãg yĩmũ'
pet.
 The bird builds its nest on top of a branch.

petnãg *n* small home, nest, den
Putuxnãg te' petnãg mĩy.
 The bird built a small nest.

pepkox *n* sky, heaven
Mĩptutmõg topaha pepkox ha.
 The airplane flew up to the sky.

pepkox puka' yũm *temp.* midmorning, 9 AM
Yã hõnhã mãyõn te pepkox puka' yũm.
 Right now the sun shows it to be 9 AM.

pěyã *conj* maybe, in case
Pěyã' xip, tik te' xãñãp-tup.
 If he is there, the man will call him.

pěyõg *n* brown beans
Ha ta pěyõg xok.
 Then he planted beans.

pěyõg koxuk *n* shelled beans
Pěyõg nak, yĩ' koxuk.
 The beans were dried, then they were shelled.

pe'ãpaxex *vt.* to think, ponder
Xatep-tep pe'ãpaxex?
 What are you thinking about?

pe'paxex *vt.* to think, ponder
Putep-tep pe'paxex?
 What do they think about it?

pihip *vi.* to be (loc)
Ůmũg mōg nũy pihip.
 We (excl.) went to stay there.

pip *vi.* to be located (pl), to lie down
Ůnte' pip, ha' mām mōnāyxop.
 There they were, and the
 ancestors sat down.

pipkup *n* metal object
Henā! Pipkup mō'yinnīn'ax!
 Look here! The door key!

pipkup hāpxōn'ax *n* a key to unlock the
 door
**Āyuhuk te pipkup hāpxōn'ax
 xuk.**
 The outsider has the door key
 [on him].

pipkup māxap'ax *n* chain
**Pet mō'ōn kanet kopah, ha
 pipkup māxap'ax hā' hīy.**
 Peter slept in the jail, shackled
 with chains.

pipkup mōhāmyīnnīn'ax *n* house key
Nūhũ pipkup mōhāmyīnnīn'ax.
 This is a house key.

pipkup ni'ik *n* bell
Penā pipkup ni'ik.
 Look at the bell.

pipkup yānām *n* shiny yellow metal,
 gold
Āyuhuk te pipkup yānām tat.
 The outsider wears [something]
 gold.

pipkupxit *n* barbed wire
**Āyuhuk te hāmpak'ax mīy, tu
 pipkupxit hā' mīy.**
 The outsider made a fence with
 barbed wire.

pip'ax *n* dwelling place
Yōām yōg pip'ax xexka.
 John's residence is large.

pit *n* male, female ego's brother
Iyameo pit te hāmyūmmūg.
 Isabel's brother is smart.

pix *vt.* to wash, ritual cleansing
Yōām te yoneo xop putox pix.
 John washed the heads of
 [baptized] the Jews.

pi'a *interrog* where?
Pi'a' xip kokex?
 Where is the dog?

pi'ōn *vi.* to defecate
Xokxop xohix te pi'ōn.
 All animals defecate.

pi'yā *interrog.* (variant of “pi'a”)

pohok *n* marsh, swamp
**Kakxop te pohok kopa
 hāpkumep.**
 The children wandered in the
 swamp.

pohot *n* dough, batter
Āyuhuk hex te pohot mīy.
 The outsider woman mixed the
 batter.

pohox *n* arrow
Mōnāyxop te' pa pohox.
 The ancestor grabbed the arrow.

ponnok *mod.* white (long form of “-
 mnok”)
Mīget te kamīn ponnok tat.
 Miguel wore a white shirt.

pop *vt.* to take, buy, give birth to, pl.
 object
**Tikmū'ūn te hāpxop xuxpex
 pop.**
 The Maxakalí bought good
 tasting food.

potaha *vi.* to weep, to wail, to mourn
Tikmū'ūn potaha yāyā xok tu.
 The Maxakalí mourned for
 Grandpa's death.

pox *n.* (short form of “pohox”)
p-tex *vt.* (short form of “putex”)
p-tox *n.* (short form of “putox”)
p-tup *vt.* (short form of “putup”)
p-tux *mod.* (short form of “putux”)
pu *conj* in order that, 3rd person
**Āpu, Nōpox tu mōkutnā, pu
 ānōy xānā.**
 Come, send someone to the Post
 to call your brother.

pu *pospos* to, for
**Tik te' kopaxux hā' xip, tu
 Topa pu hām'āktux.**
 The man got on his knees to talk
 to God.

pu *interj.* to urge
Āpu, yūmūg xape mōgā.
 Come, guide our relatives.

pūgnāg *mod* newborn
Tukūm te kaxop pūgnāg put.
 My daughter gave birth to a tiny
 baby.

puhuk *n.* bee
Yā puhuk.
 It was a bee.

puk *vt.* to cook, to burn
**ha tak mōg kōmīy ha, tu' kot,
 tuk nūn, tuk-tet, ha' puk, ha'
 māhā.**
 I went to the sweet potato patch
 and dug some up. I came home
 and boiled them. When cooked,
 I ate them.

puk *n.* (short form of “puhuk”)
pukgāhā *vt.* to heat up, to cook
Āte kōmīy pukgāhā.
 I cooked the sweet potatoes.

puknōg *n* alien, unrelated, enemy
**Ha tik puknōg ūm āxet'ax
 Tōmēn.**
 Then there was a stranger called
 Thomas.

pukpex *mod* hot
Māyōn pukpex nōmhā.
 The sun is hot lately.

pūn pūn *vi.* to jump
**Tu' hittup xexka, hu: pūn, pūn,
 pūn, kaxīy.**
 He was jubilant and jumped for
 joy.

punethok *mod* many, plenty
Yā āyuhuk xohix punethok.
 There are a great many
 outsiders.

pupi *pospos* on behalf of someone else
Yeyox te yūmūg pupi' xok.
 Jesus died on our (incl.) behalf.

put *vt.* to take, to hold, to give birth to,
 sg. object
Tuk-tok māxap put.
 She gave birth to her first child.

putahat *n* road, trail
**Yōām te: -Āpu, Topa yōg putat
 max mīy.**
 John urged, "Make God's road
 ready."

putat *n.* (short form of “putahat”)
putat tux *n* animal tracks
Tik te hāmgāy yōg putat tux.
 The man followed the jaguar's
 tracks.

pute *interrog* what?
Pute(p) mūn mīy?
 What did he do?

pute ūm *interrog* what (emphatic)?
Pute ūm nūhū?
 But what is this?

putep *interrog.* (variant of “pute”)
putep tu, putep ha *cl* why? how come?
Putep ha nūn?
 Why did you come?

putex *vt.* to kill, sg. object
Ka'īy te' taknōy putex.
 Cain killed his brother.

putexop xexka *n* rich, wealthy
Tik te putexop xexka, tu' hittup ohnãg.
 The rich man was disappointed.

putix *n* male's sister's son, female's brother's son, grandson
Ha' putix tuktup.
 His nephew/grandson was a teenager.

putixix *n* Male's sister's daughter, female's brother's daughter, granddaughter
Ha' putixix hittup.
 Then the niece/granddaughter was happy/healed.

putĩynãg *mod* shallow
Ha kõnãgkox putĩynãg.
 The stream was shallow

putmõg *vt.* to carry away
Ûn te totxuxpex putmõg.
 The woman took a watermelon away.

putnũn *vt.* to carry here
Mãý te axok putnũn.
 Mother brought the sugar.

putohok *n.* (long form of “putok”)

putok *n* wood ashes
Kakxop te putok yĩka' mãm.
 The children sat by the wood ashes.

putop *vt.* to bite
Kãyã te tikmũ'ũn putop.
 The snake bit a Maxakalí.

putox *n* head
Ûkputox xũy.
 I have a headache.

putox ka'ok *mod* stubborn, obstinate
Kakxop putox ka'ok.
 The child is stubborn.

putox pix *vt.* to baptize
Yõãm te yoneo yõg tikmũ'ũn putox pix.
 John baptized the Jewish people.

putox xũy *vi.* to have a headache
Ûkputox xũy.
 I have a headache.

putõy *n.* (short form of “puto'õy”)

puto'õy *n* clay, mud
Ûn te putõy paha nũy nax nãã.
 The woman got clay to make ceramics.

putpu *mod* to return
Tik nũn, tu put pu' mõg.
 The man came and returned again.

putu *conj* so that ... may, 3rd pers.
Ãxuxyã tu' xax putu 'ãhittupmã.
 Pray to your Lord so that He may heal you.

putuk *vt.* to be like, to appear to be
Tikmũ'ũn hãm, ãyuhuk putuk.
 The Maxakalí work like the outsiders.

putup *vt.* to want, to desire
Ha' xat'ax xop hittap te hãm'ãktux ãpak putup.
 Long ago the rulers wanted to hear the message.

putup xũy *vi.* to be hungry, to want
Ûkputup xũy.
 I am hungry.

putupnõg *vt.* to reject
Tikmũ'ũn te hãpxop kummuk putupnõg.
 The Maxakalí reject the bad things.

putuppax *vt.* to love, like, prefer
Tikmũ'ũn te hãpxop maih putuppax.
 The Maxakalí love the good things.

putux *mod* heavy
Nũ hãpxop putux.
 These things are heavy.

putuxnãg *n* bird
Putuxnãg te topaha.
 The bird flew.

putuxnãg te hãm hã' pet *n* oven bird
Putuxnãg te hãm hã' pet .
 The oven bird makes his nest
 out of clay.

putuxtuxnãg *n* jacana
Putuxtuxnãg te kônãkux yïka'
pet.
 The jacana bird lives on the
 beach or in swamps.

putxok *v* to take down
Kakxop te yak ùm putxok.
 The child took down a jackfruit.

putyõn *vt.* to discard, to dump
Yã' mãih hãpxop kunox
putyõn.
 It's good to throw out spoiled
 food.

pux *vt.* to pour out
Tute xokhep pux.
 She poured out the milk.

puxap *n* wild duck
Tik te puxap putex.
 The man killed a wild duck.

puxaptut *n* goose
Ãyuhuk te puxaptut penãhã.
 The outsider watches over a
 flock of geese.

puxehnãg *mod* only one
Ûk-tok puxehnãg.
 He had only one child.

puxet *mod* one, only
Ûkpit puxet.
 I have one brother (female
 speaks).

puxhep *n* lake, large pond
Õnte puxhep xip.
 Over there lies a large pond.

puxihi *vi.* to descend
Tu yïmũ' mōg, tu puxihi putpu.
 He climbed up and came down
 again.

puxix *conj* hypothetical consequence
Pax xa hãm yũmmũg...., puxix
Topa xa hãmmainã,....
 If you had been wise,....God
 would have blessed you,....

puxõy *n.* (short form of “puxõ'õy”)

puxõ'õy *n* intestinal parasite, earthworm
Kakxop te hãpkot nũy puxõy
mõy.
 The child dug in the ground to
 take earthworms out.

pũyã *conj* may it be, let it be
Ûgmũg Atak, nãm te pexkox tu'
xip, pũyã' xohix kuxa' yëy
ãkeppa....
 Our Father, who is in heaven,
 may everyone reverence You.

puyïy *conj* in the hope that
Tu' nũn, puyïy xogyĩn pop.
 They came, hoping to get meat.

pu'uk *mod* weak, diluted, soft,
 lukewarm
Nũ kapex pu'uk.
 This coffee is weak/lukewarm

p-xet *mod.* (short form of “puxet”)

T

ta *mod* ripe, red
Nõmhã totxuxpex ta.
 Now the watermelon is ripe.

ta *conj* change of focus
Tu' xip, ha ta' mōg tu mōktu
xupep yãy pet tu.
 He stayed, then he traveled until
 he arrived back home.

ta tu' kax *vt.* to request, to beg
Tikmũ'ũn te ta tu' kax pu
hãpxop pōpmã.
 The Maxakalí begged them for
 food (pl.).

ta tu' xak *vt.* to request, to beg
Kakxop te' tut tu' xak pu
xogyĩn hõm.
 The child begged his mother for
 meat.

TĀG *onomat.* sound of an arrow piercing flesh
Tu' pox hã: –Täg. Kaxīy.
 And the arrow pierced the target.

taha *vt.* to bear, to carry
Tik te mīpkup taha.
 The man carried a log.

tak *n.* (short form of “ātak”)

takat *mod* expensive
Yã kapex takat xexka.
 Coffee is very expensive.

taknõy *n* male's brother, male's mother's sister's son, male's father's brother's son
Ha' taknõy putuppax.
 And he loved his brother.

takup *n* lumbar vertebrae
Ha' pox te' takup xuhmīy.
 The arrow pierced the lumbar vertebrae.

takxop *n* mature men, fathers
Ha' takxop te hãmyũmmũg.
 The fathers are wise.

tãmnãg *mod* overripe, spoiled
Ha tepta tãmnãg.
 The bananas were overripe.

TANANANA'AX *onomat.* sound of thunder
Ha:–Tananana'ax.
 And it thundered.

tanemẽn *vt.* to owe,
Āte tanemẽn tayũmak xohix te nex.
 I owe ten notes (of basic monetary unit).

TAO *onomat.* sound of a gun shot
Ha:–Tao!
 Then he shot his gun.

tap *mod* ripe, already completed
Tukũm hittup tap.
 My daughter is already well.

tapax *mod* intensifier
Tikmũ'ũn hãm tapax.
 The Maxakalí slave away.

tapmãhã *vt.* to complete, ripen
Ha mãyõn te mĩnta tapmãhã.
 The sun ripened the fruit.

tappet *n* paper, book
Tik te tappet hã' kax'ãmi.
 Men wrote it on paper.

tappet mõi'kupix *vi.* to read
Kakxop te tappet mõi'kupix.
 The children read books.

tappet xuk'ax *n* plastic bag
Kakxop te' tat tappet xuk'ax kopa.
 The child carried it in a plastic bag.

tappetkup *n* pen, pencil
Tu tappetkup hã kax'ãmi.
 He wrote with a pen/pencil.

tappetxax *n* sheet of paper
Yã tappetxax punethok.
 There was a lot of paper.

tapxak *vt.* puncture
Ha' tapxak.
 Then he punctured it.

tat *vt.* (short form of “taha”)

tatpaha'mõg *vt.* to carry on the head
Ūn xop te' tatpaha'mõg.
 The women carried it on their heads.

tatxok *vi.* to bathe in water
Tikmũ'ũn te kõiãgkox kopa tatxok.
 The Maxakalí bathe in the river.

tat'ax *n* carrier
Āyuhuk te tat'ax, tu hãpxop xohix tat.
 The outsider was a carrier; he carried all kinds of things.

taxunna *n* hoe
Tik xop te taxunna hã hãpxaha.
 The men till their fields with a

hoe.

tâyĩn *n* buttocks
Ha tâyĩn xũy.
 He had sore buttocks.

tayũmak *n* money
Tikmũ'ũn te tayũmak hok.
 The Maxakalí lack money.

te *conj* subject indicator
Tik te xogyĩn xak.
 The man hunted for meat.

te *vt.* (short form of “tehe”)

tehe *vt.* to help, assist
Tikmũ'ũn te' nõy tehe.
 The Maxakalí help each other.

tehet *vt.* help/assist
Xukux tek-tokhex hã tehet.
 Her daughter helped her grandmother/aunt.

tehex *n* rain
Hõnhã tex tihi.
 It is drizzling today.

tehomi *conj* then, afterward
Tuk-tokpit pet ha' mõg, tehomi 'ũk-tokhex pet ha' mõg.
 He went to his son's home, and afterward went to his daughter's home.

tehomix *conj.* (variant of “tehomi”)

teknõg *mod* exhausted, worn out
Tik teknõg, 'ũpakut tu.
 The man is exhausted because he is ill.

TENEP *onomat.* sound of bullet piercing flesh
Ha: –Tenep. Kaxĩy.
 Then the bullet struck him.

tep ha *interrog* why are you doing this?
Ha: –Tep ha?
 Someone asked, “Why are you out on the trail?”

tep tu *interrog* why?
Tep tu xate kõmĩy putyõn?
 Why did you discard the yams?

tepta *n* banana
Tepta xohix ta.
 All the bananas are ripe.

tepta ka'õgnãg *n* a type of banana
Ũn te tepta ka'õgnãg pop.
 The woman bought a kind of banana.

tepta tox *n* plantains
Xukux te tepta tox kutet.
 Grandma cooked plantains.

tet *vt.* to stir, to mix food
Ũn te xogyĩn xix kotyõn tet.
 The woman mixed meat with the manioc flour.

tex *n.* (short form of “tehex”)

tex *n* belly, stomach
Ũktex xũy.
 I have a bellyache.

tex tihi *vi.* ter drizzle
Ak mõg putup 'ah. Tex tihi.
 I don't want to go. It is drizzling.

tex xũy *vi.* to have a belly ache
Kakxop te tex xũy.
 The child had a tummyache.

tex yãnãm *n* lightning
Ãmnĩy hã ãte tex yãnãm penãhã.
 At night I saw lightning.

texgãy *n* thunder storm, heavy downpour
Hõmã texgãy.
 There was a storm yesterday.

texgõy *n* fog
Mãyõn xupep ãhã texgõy.
 There was fog when the sun came up.

Texkutok *pr. n.* Rain Child
Texkutok te Tikmũ'ũn putup pax.
 Rain Child loves the Maxakalí.

textĩnnãhã *n* thunder storm
Yã textĩnnãhã.
 It's a thunder storm.

textop *n* belly
Kakxop te textop.
 The child has a fat belly.

texxap *n* hailstones
Texxap te pexkox tu' nãhã.
 Hailstones fell from the sky.

ti *vi.* (short form of “tíhi”)

ti ka'ok *vi.* to stay a long time, live, dwell
Ūxape nũn tu ti ka'ok.
 His relative came and stayed a long time.

tíhi *vi.* to reside
Ūkpit te pananĩy ha' mōg, tu' tíhi.
 My brother went to Pradinho and lives there.

tíhik *n* Maxakalí man
Tik mōg nōpox ha.
 The man went to the Post.

tik *n.* (short form of “tíhik”)

tikmũ'ũn *n* we people, we Maxakalí
Tikmũ'ũn te [ũgmũ'ãte] ãmuk xexka mĩy.
 The Maxakalí [we] made a big feast.

tikoxyuk *num* three
Ūyōg hãmyãxatamuk xohix te tikoxyuk.
 He is three years old.

tiktak *n* term of address for a male's male cross cousin
Tiktak, mã!
 Cross cousin, come here!

tiktut *n* female's female cross cousins
Āpu yũmũ mōg, tiktut!
 Let's go, Cross Cousin!

tipíhi *vt.* to find
Kahnẽn yōg xuxyã te' tipíhi.
 The sheep's shepherd found it.

tiptap *n* adult
Ūkxuxyã te tiptap.
 My uncle is an adult.

tix *num* two
Mãy mũg tutnõy te tix.
 Mother has two sisters.

tok *interj.* exclamation of surprise
Ha: –Tok!
 And said, "Not really?"

tõmãhã *vt.* to swallow, **sg. object**
Tute hehmẽn tõmãhã.
 He swallowed the medicine.

tõmãn *n* tomato
Tõmãn xuxpex.
 The tomato is tasty.

tonnok *vt.* to step on, to trample
Tik te' tonnok.
 The man trampled on it.

top *mod* fat
Āyuhuk hex top.
 The outsider woman is fat.

Topa *pr. n* God, Maxakalí deity, culture hero
Topa te tikmũ'ũn hã' xape.
 God is a friend/relative to the Maxakalí.

topaha *vi.* to soar, to float, **sg. subject**
Putuxnãg te topaha.
 The bird flew.

topaxax *n* a flag
Āyuhuk te topaxax mahap.
 The outsider waves a flag.

topixxax *n* clothes, cloth
Tikmũ'ũn yōg topixxax kutōgnãg.
 The Maxakalí have few clothes.

topixxax yãg *n* scrap of cloth
Ūn te topixxax yãg hã ũk-tok kĩy.
 The woman wraps her child in rags.

tot *vt.* to tolerate, to bear
Tik te hãpxop putux tot.
 The man bears heavy things.

totxuxpex *n* watermelon
Kakxop te totxuxpex xup.
 The children ate the watermelon.

tox *mod* long, tall, far
Ūxuknīkup tox.
 Its neck is long.

to'ok *vi.* to rap (on something)
Yāmīy te kuxex to'ok.
 The spirits rap on the wall of the ritual house.

tu *conj* and, because
Nūktu hāmgāy xip, ha ta 'axa kāy te:–Xēg, kaxīy, tu mōktu hāmgāy hā: –Tāg. Uuu. Kaxīy.
 Suddenly the jaguar was there, and the ancestor shot him with an arrow. The jaguar roared.

tu *pospos* to, for
Ūn xop mōg Yeyox mūtik kōmēn Yenoyanēn tu.
 The women accompanied Jesus to Jerusalem.

tu mōktu *mod* until reach specified place
Tikmū'ūn mōg tu mōktu mōxaha kōmēn tu.
 The Maxakalí traveled until they arrived at the town.

tu nūktu *mod* until reach the goal here
tu' nūn tu nūktu yāy pet tu' xupep.
 He traveled until he arrived at his own home.

tuhuk *vt.* to shake
Ūn te topixxax tuhuk.
 The woman shook out the cloth.

tuhup *n* wasp
Tuhup te kaxxop putop.
 A wasp stung the boy.

tuhut *n* fishnet, mesh hammock
Ūn te' xap tuhut.
 The woman wove a net.

tuk *vi.* to grow
Ha xōnnū tuk tu mōktu xexka.
 My brother grew until he was big [female speaks].

tuknōg *mod* tired, lazy
Ūk hex tuknōg.
 My sister is lazy [male speaks].

tuktup *n* half grown, adolescent
Otap kutok tuktup.
 Octavian's son is an adolescent.

tukūm *n* daughter, sister, parallel cousin
Tukūm pakut.
 Daughter is ill.

tunnep *mod* lightweight
Nū mīpkup tunnep.
 This log is lightweight.

tup *mod* new
Tik yōg kāmīn tup.
 The man's shirt is new.

tupmāhā *vt.* to renew
Ha' tupmāhā yīy hittup xexka.
 He was healed and overjoyed.

tut *n* mother, mother's sister, large animal
Hōmā ūktut pakut, tu' xok.
 Long ago my mother became ill and died.

tut *n* woven net
Hōnhā tut xit, ha' xohix, ha' māgāhā tu' xap.
 Today I twisted lots of fiber and rolled it to make string.

tutkup *n* wood frame for a fish net
Ūn te tutkup tu' hīy tuhut.
 The woman attached the net to the wood frame.

tutnōpkux ata *n.* sparrow
Kaxxop te' tutnōpkux ata xak.
 The child hunted a sparrow.

tutnōy *n* female's sister, female's parallel female cousins
Ūgtutnōy te yāytaha.
 My sister got married [female speaks].

tutpe *n* hammock
Ūxit xexka, tu mīm tu' hīy tutpe, ta tu' xup kaxxop tu

mô'yôn.

I wove a large net and tied it to a tree, and my child slept in it.

tutxit *n* twisted fiber for making mesh objects

Ha tut xit xap ha' tox, tu' kux, tu nõ mãpxamut.

Then she wove the fiber long, and when finished, made it into a fishnet.

tux *vt.* to batter with stones, etc.

Tu mĩkax xexka tux, nõy putex.
They stoned him.

tux hok pu ... vi. to permit-3P

Tu' tux hok pu mōg.
They allowed him to leave.

tux hok pu ... hok vi. to forbid-3P

Tu' tux hok pu mōg hok.
They forbade him to leave.

U

ũ *num.* one

Ũxohix te: ũm.
There was only one.

ũ *conj/pr.* 1P

Āyuhuk tek āxet'ax hōm ũ pop hāpxop.
The outsider authorized me to buy food.

ũ- *pr.* 3P

Ũmog.
He went.

UAK *onomat.* [trembling]

Ũyĩmũ' yāg putup, papa: __Uak. Kaxiy.
He wanted to shoot an arrow, but trembled.

ũg- *pr.* 1P

Ũgmōg komēn hah.
I went to town.

ũgmũ *pr.* 1PP excl

Ũgmũ mōg.
We (excl.) are going.

ũgmũg *pr.* 1PP excl

Ũgmũg xit.
We (excl.) are eating.

ũgmũn *pr.* 1P SG

Ũgmũn yā tikmũ'ũn kutok.
I am a native son of the Maxakalí.

ũgmũ'ā *pr.* 1PP excl IO

Ũgmũ'ā hōm xogyĩn Yāyā te.
Uncle gave us (excluding you) meat.

ũgmũ'āte *pr.* 1PP excl subj

Ũgmũ'āte hāpxop pop.
We (excl.) bought food.

ũgnix *n.* nephew, grandson

Tik te: __Ũgnix, mũ!
The man said,
"Nephew/Grandson, come here!"

ũgnox *vi.* rot

Ũgnox peyōg.
The beans are rotten.

ũgnōy *n* male ego's brother, male's parallel cousin

Ũgnōy, xate hāpkumep kōmēn ha.
My brother, you traveled to the town.

ũgtux *vi.* to permit-1P

Ũgtux puk mōg.
Permit me to leave.

ũhũn *n.* Maxakalí woman

Hāptox ha' mōg ũhũn.
The woman went far.

ũk- *pr.* 1P

Ũkpakut.
I am sick.

ũk-tonnix *n.* (short form of “kutonnix”)

ũm *pr.* some/any

Tik ũm te mām xuk.
Some Maxakalí man caught the fish.

ũmnũm *vi.* to drown
Ũmnũm kakxop.
 The child drowned.

ũn *n.* Maxakalí woman
Puyã ũn pi.
 Let the women stay.

ũnahat *vi.* hollow out
Ha nõm mõiãmnĩy unahat
xunnua' xix nax tox mĩy.
 And turned it over and hollowed
 it out to make a water pot.

UUU *onomat.* [roaring]
Tu mõiku hãmgãy hã: __Tãg.
UUU. Kaxĩy.
 He shot an arrow at the jaguar.
 The jaguar roared.

ũxehe *pospos.* again
Tu' xuhmĩy ũxehe.
 And he pierced him again.

ũxiptuxexka *n.* city/urban area
Ha' xiptuxexka ãxet'ax
Manayit.
 And the city is called Brasília.

X

xa *conj/pr.* so that 2nd person
Tute ãk-tok pu hehmẽn hõm xa
kuxa hittup.
 He gave your child medicine so
 that you would be happy.

xa *pr.* 2nd person
Xate hãpkumep hãptox tu.
 You traveled far.

xaha *vi.* to till a field
Pok xaha, tu mõi'xut, ha' puk
ha' kup xit.
 I cut the brush and set fire to it,
 after it burned, I removed the
 tree trunks and stubble.

xahap *n* necklace, headband
Tukũm te' tat xahap.
 My sister wore decorative
 stones.

xahi *mod* half
Ãte xuxnãg pop, yã' kit xi' xahi.
 I bought a kilo and a half of
 rice.

xak *vt.* to seek, to long for, to cut across
Xõnnũ te xogyĩn xak.
 My son longs for meat.

xakix *vt.* to die
Mõnãyxop xohix xakix.
 All the ancestors died.

xakot *vt.* to surround
Topa yõg kuyãnãm te' yĩmap
ũxakot, ha kuxãnõg.
 God's light shone all around
 them, and they were afraid.

xaktakak *n* spider
Xaktakak te mĩmmãg tu' xup.
 The spider hung from the
 branch.

xakuk *vi.* to have dysentery, diarrhea
Kakxop pakut, ũxakuk tu.
 The child is sick with diarrhea.

xakux *vi.* to collapse, succumb
Mĩptut hittap xakux.
 The old house collapsed.

xakuxux *n* vulture
Xakuxux te pexkox tu xokxax
xak.
 From the sky, the vulture
 searches for corpses.

xãm *n* back, outside of dish
Ũn kutut xãm xũy.
 The old woman has backache.

xãmpa *loc* at someone's back
Tik te' xãmpa' xip.
 The man is located at someone's
 back.

xãnã *vt.* (short form of “xãnãhã”)

xãnãhã *vt.* to call
Tikmũ'ũn tek-tok pit xãnãhã.
 The Maxakalí called his son.

xanakoxtap *n* grasshopper
xanakoxtap punethok mĩxux kopa.
 There are numerous grasshoppers in the pasture.

xanep *n* mesa, plateau.
Yáymaih te xanep tu' pet.
 Other tribes live on the plateau.

xap *n* stone, bead, seed
Tukũm te xap maih mĩy.
 My daughter made a pretty necklace.

xap *vi.* to weave, to knit, to sew, to string fish on a stick
Hõnhã tut xit, tu' mǎgãhã tu' xap.
 Today I wove a net, I rolled the fiber up and wove it.

xapanex *n* cricket
Xapanex xohix te' kax.
 Many crickets chirped.

xape *n* relative, friend
Pa ãte ãxãnhã, hu: "Ũkxape xop". Kaxĩy.
 But I call you thus: "My friends."

xapeo *n* hat, cap
Xĩmão te xapeo paha.
 Simon grabbed a hat.

xapexkup *n* pelvic bone
Yã xapexkup xũy.
 She has pain in the pelvic bone.

xapit *vt.* to invite, to seduce, to tempt
Ũn kummuk te tik xapit.
 The immoral woman seduced the man.

xaptep-tex *vi.* cold weather
Hõnhã xaptep-tex.
 It is cold weather today.

xaptit *n* tick
Xapit te mũnũytut tu' xup.
 Ticks attach themselves to cattle.

xaptop *vi.* to hide
Tik te tayũmak xaptop.
 The man hid the money.

xapup *n* pig
Xapup yĩn xuxpex.
 Pork is tasty.

xapup kutok *n* suckling pig
Ãyuhuk te ãmuk xexka mĩy, tu mõ xapup kutok hap.
 The outsider woman made a feast and roasted a suckling pig.

xapupnãg *n* wild pig
Tik xop te xapupnãg xak.
 The men hunted wild pig.

xãpxox *n* thorn
Mĩxux ũm te xãpxox punethok.
 Some weeds have a lot of thorns.

xapxũy *vi.* to shiver with cold
Hãm ãxi ihã kaxxop xapxũy.
 In the cold season the children shiver.

xãpxũy *vi.* to have a backache
Ũgxãpxũy.
 I have a backache.

xat *vi.* to command
Yãyã te' xape xop xat.
 Grandfather rules the kinship group.

xat hok pu... *vt.* to forbid
Yãyã te' xat hok pu mĩxux puk.
 Grandfather forbids us to burn off the grass.

xatapa *loc* the other side
Pet te hãpxaha kõnãgkox xatapa.
 Peter tilled the land across the river.

xatat *VI.* to separate
Ũxape xop te yãykix, tu yã xatat.
 The relatives quarreled and separated.

xate *pr.* 2ps you (subj.)
Ok xate' yūmmūg?
 Do you know this?

xat'ax *n* command, law, rule
Ūxat'ax yā' xat tikmū'ūn xohix.
 The law rules all of the
 Maxakalí.

xax *n* cover, skin, bark, shell
Kakxop te kunūmātik xax mōy.
 The children removed the peanut
 shells.

xax *vt.* to seek, hunt, long for
**Puyīy tikmū'ūn Topa xax, nūy
 xipi.**
 So that the Maxakalí would seek
 for God, and find him.

xax kuxyāhā *vt.* to finish off a garment
Xukux te' xax kuxyā' xap.
 Grandma sewed the hem.

xaxit *vi.* to clear stream of brush and
 leaves
Tikmū'ūn te kōnāgkox xaxit.
 The Maxakalí cleared the river
 of brush and leaves.

xaxkunut *n* skin lesions, rags
Tik pakut yā' xax kunut.
 The sick man had skin lesions.

xaxogāhā *vi.* to forgive, cause to forget
**Tik te' hāpkummuk mīy, ha'
 nōy te' xaxogāhā.**
 A man did something bad, and
 the other person forgave him.

xaxok *vt.* to forget, forgive, lose
Ūn te tayūmak xaxok.
 The woman lost some money.

xaxtop *mod* naked, nude
Tik paptux te xaxtop hā' mōg.
 The drunk man was naked.

xaxxok *n* corpse
Tik te' nōy xaxxok penāhā.
 A man saw the corpse.

xayīy *conj* in the hope that you...
Tute xa' hōm, xayīy nōy yānān.
 He gave it to you, expecting you
 to give something in exchange.

xa'ām *n* snail
Xa'ām te hāpkux tu' xip.
 The snail is at the water's edge.

xe *mod.* (short form of “xehe”)

xe *n* hair
Ūn xe tox.
 The woman's hair is long.

xe ata *n-mod* brunette hair
Tukūm xe 'ata.
 My daughter has brown hair.

xe nūn putup *vi.* It will happen again.
Ūxohix xe nūn putup.
 This will all happen again.

XĒG *onomat.* sound of arrow flying
 through the air
Tu' pox paha, ha: –XĒg.
 He took up an arrow and shot it.

xeh *vt.* (short and subjunctive form of
 “xex”)

xehe *mod* again, repeat
Hāptup ihāk mōg putup ūxehe.
 Tomorrow I will go again.

xet *mod* deep
Kōnāgkox xet.
 The stream was deep.

xetox *n* long hair or fur
Ūn xetox maih.
 The woman's long hair is lovely.

xetut *n* wife
Ha' xetut mōg kama.
 And his wife went along.

xetxox *n* rat, mouse
Xetxox te hāpxop xupxet.
 The mouse steals food.

xex *vt.* to keep, guard
Kahnēn xuxyā te' xex maih.
 The shepherd guards the sheep
 well.

xexka *mod* large
**Yōām pet te hām xexka kopa'
 yūm.**
 John's home is on a large lot.

xexkanāhā *vt.* to enlarge, to expand, to

exalt
Mãy te mǎptut xexkanãhã.
 Mother enlarged the fishnet.

xe'e *mod* true, genuine, legitimate
Ûgmũn yã tikmũ'ũn xe'e.
 I'm a genuine Maxakalí.

xe'ëgnãg *mod* superlative
Yã Topa xexka xe'ëgnãg.
 God is supremely great.

xihip *vi.* (subjunctive form of “xip”)

xĩnnãhã *vt.* to feed, to serve food
Yeyox te yonex xop punethok xĩnnãhã.
 Jesus fed a lot of Jewish people.

xip *vi.* to be (position or location)
Ha ta' xip tik te yãytaha.
 And the bridegroom was there.

xipihix *vt.* to find
Ûgmõg, nũy hãpxop xaxok xax, nũy xipihix.
 I am going to find that which was lost.

xiptap *n* adult
Ûk-tok yã' xiptap.
 His son is already grown up.

xiptuxexka *n* village, small settlement
Ha xiptuxexka yõg tikmũ'ũn hittup.
 Then the people from the village were glad.

xit *vi.* to eat
Åpu yũmũ' xit.
 Come, let's (incl.) eat.

xit *vt.* to clear off land
Tik xop te hãm xit.
 The men cleared off the land.

xit tep-tex *vt.* to be out of breath
Tik mõg mõgka'ok, tu mõktu xit tep-tex.
 The man ran until he was out of breath.

xitkox *n* throat
Kaxop xitkox xũy.
 The child had a sore throat.

xitxut *vi.* to breathe
Tu' xitxut kux, tu' xok.
 He stopped breathing and died.

xitxũy *vi.* to have difficult respiration
Tik pakut, tu xitxũy.
 The man was sick and breathed with difficulty.

xit'ax *n* food
Ha xit'ax punethok.
 There was lots of food.

xix *conj* and
Tu pëyõg xok xix paxok.
 He sowed beans and corn.

xix *vt.* to keep, to protect
Tu xap maih xix mĩptut kopa.
 She kept the beautiful stones in the house.

xĩy *interrog* how many?
Tayũmak xohix te xĩy?
 How much money?

XÕG *onomat.* Sound of an arrow being projected
Tu: -Xõg. Kaxĩy.
 An arrow whistled by.

xognak *n* jerky
Tu pëyõg mãhã xix xognak.
 He ate beans and jerky.

xogyĩn *n* meat
Kaxop te xogyĩn paha, tu mõ'hap, tu' mãhã.
 The child took the meat, roasted it, and ate it.

xohix *mod* all, ten (counting all ten fingers)
Tu hãpxapkup xit, tu nõ mõtigãhã, ha' xohix.
 He strung all the bows.

xohix tup-xet *mod* eleven (counting all fingers plus one)
Yãk-tok xohix tup-xet.
 She has eleven children.

xok *vi.* to die (sg.) plant, sow, store inside
Tu' xok xuxnãg, panat tix xok,

ha' tuk mō'ka'ok.
He sowed four liters of rice, and it grew fast.

xok kuhu *vi.* to put out the firewood
Ūk-tet kux, ha' xok kuhu.
When she finished cooking, the firewood went out.

xokakkak *n* hen
Xokakkak te paxok mǎhǎ.
Chickens eat corn.

xokakkak kutok *n* baby chick
Xokakkak kutok xohix te 8.
The hen has eight baby chicks.

xokakkak tak *n* rooster
Hǎpxip ohnǎg ĩhǎ xokakkak tak xataha.
Immediately the rooster crowed.

xokakkak tak xexka *n* dominant rooster
Xokakkak tak xexka te xata xe'ēgnǎg.
The dominant rooster crowed louder.

xokakkak tut *n* mother hen
Xokakkak tut tek-tok xex.
The hen watches over her chicks.

xokǎnĭn *n* termite
Xokǎnĭn te mĭm mǎhǎ.
The termites eat the wood.

xokǎnyĭn *n* dragonfly
Xokǎnyĭn te topaha.
The dragonfly flew.

xokax *vi.* to sprout
Tu' kot, tu' xok, ha' nōg pǎynǎg, tu' xokax mō'ka'ok.
He dug in the ground and planted. Almost as soon as he finished, the seed sprouted.

xokhep *n.* (variant of mŭnŭytuthep)

xokixnǎg *n* anteater
Xokixnǎg te' kut mǎhǎ.
The anteater ate the termites.

xokmǎg *n* tripe, macaroni, spaghetti
Tu xokmǎg kutet xix tōmǎn.
She cooked pasta with tomatoes.

xokpatakumĭy *n* scorpion
Xokpatakumĭy gǎy, tu kaxxop putop.
The scorpion stung the child.

xoktop *n* animal fat: lard, suet
Ha xoktop punethok.
It has a lot of animal fat.

xoktox *n* elephant
Xoktox te xupuptox.
The elephant has a trunk.

xoktut *n* a large mammal
Xoktut ǎxet'ax 'bufalo'.
The large mammal is called a 'buffalo'.

xoktux *n* squirrel
Xoktux te hǎpxop xex.
The squirrel stores food.

xokhep *n.* (variant of mŭnŭytuthep)

xokxop *n* game, wild animals
Hōmǎ mōnǎyxop te xokxop punethok xak.
Long ago the ancestors hunted a lot of game.

xokxop yĭmǎg *n* wild birds
Hōmǎ xokxop yĭmǎg punethok.
Long ago there were lots of wild birds.

xokxopxak *vi.* to hunt game animals
Mōnǎyxop te xokxop xak punethok.
The ancestors hunted a great deal.

xokxopxax *n* leather
Tikmŭ'ŭn te xokxopxax putup.
The Maxakalí like leather.

xokyǎm *n* lizard
Xokyǎm te hǎm'ǎta tu' yĭkŭy.
The lizard creeps on the wall.

xōn *vt.* to open
Hǎpxōn!
Open (the door)!

xonat *n* soldier, policeman
Xonat te kupukkox tat.
 The soldier carried a gun.

xonnix *vi.* to cheat, adulterate, separate
Tikmũ'ũn ũm te xonnix.
 A Maxakalí cheated on his wife.

xõnnũ *n* son, female's brother
Xõnnũ, xate' mĩy.
 My son, you did it.

xop *n* group, collective unit
Ũn xop te mǎpxamut.
 The women went fishing.

xotit *n* prostitute
Tik ũm te xotit hǎ' mǔg.
 Some man went to a prostitute.

xox *n* tooth, sharp fragment
Kakxop xox xũy.
 The child has a toothache.

xox putox *n* end of a time period
**Hǎmyǎxatamuk xohix xox
 putox ihǎ' xuxyǎ xok.**
 After many years, the
 grandfather died.

xoxmetmet *n* tyrant flycatcher (bird)
Kakxop te xoxmetmet penǎhǎ.
 The child saw a tyrant flycatcher
 (bird).

xoxti *n.* (variant of xoxtiz)

xoxtiz *n* solidified material made from
 liquid, e.g.: cheese, butter,
 cement.
**ǎyuhuk hex te xokhep xoxtiz
 nõmenax.**
 The outsider woman sells butter.

xoxyĩn *n* gums
Tukũm xoxyĩn xũy.
 My daughter has sore gums.

xo'op *vt.* to drink
Kõnǎg tat, nõy xo'op.
 Bring water to drink.

xuhmĩy *vt.* to pierce, to puncture
Tik te pox hǎ' xuhmĩy.
 The man pierced it with an
 arrow.

xuk *n.* (short form of “xu'uk”)

xuk *vi.* to carry in a bag or sack, to be
 pregnant
**Ũgmǔg, nax nǎ. Tu' xuk ǎte,
 tu' taha.**
 I went to take out clay to make
 pottery. I filled the bag and
 brought it.

xuknĩkup *n* neck
Ũxuknĩkup tox.
 It has a long neck.

xukoho *vi.* to scratch, to itch
Ha xukoho.
 Then he scratched himself.

xuktux *vt.* to tell
Ha' nõy pu' xuktux.
 And told it to someone else.

xukux *n* aunt (father's sister),
 grandmother
Xukux te naxtox mĩy.
 Grandma made a clay water pot.

xukux mũnõm xop *n* category of
 elderly women
**Xukux mũnõm xop te
 mǎpxamut.**
 The elderly women went
 fishing.

xumǎn *vi.* (short form of xupmǎhǎ)

xumyǎg *mod* sour
Yǎ mĩnta hep xumyǎg.
 The fruit juice was sour.

xunnĩm *n* bat
Xunnĩm te penǎ kummuk.
 The bat has poor eyesight.

xunnĩm kup *n* symbolic striped pole
**Xunnĩm kup te kuxex keppa'
 xip.**
 The symbolic pole is in front of
 the ritual house.

xunnĩm yĩmǎg kox *n* umbrella, parasol
**ǎyuhuk hex te xunnĩm yĩmǎg
 kox tat.**
 The outsider women carry
 parasols.

xup *vt.* to suck, to sip, to hang down
Tikmũ'ũn te nanũy hep xup.
 The Maxakalí suck out the juice
 of the orange.

xupaha *vi.* to flee, abandon
Tikmũ'ũn kuxãnõg, tu' xupaha.
 The Maxakalí were afraid and
 fled.

xupak *vt.* to hear
Kakxop te' xupak.
 The children heard it.

xupapox *n* otter
Mõnãyxop te xupapox åktux.
 The ancestors told about the
 otter.

xupax *vi.* to hear
Tikmũ'ũn nũn nũy xupax.
 The Maxakalí came in order to
 hear.

xupep *vi.* to arrive, to leave
Tu' nũn tu nũktu xupep.
 And he traveled until he arrived.

xupepmãhã *vi.* to cause to arrive or
 leave
**Ha' mõgãhã tu mõktu
 xupepmãhã.**
 He led them until he brought
 them to their destination.

xupit *n* to touch
Ha kakxop xupit tu' hupmãhã.
 She caressed the child to stop
 his crying.

xupkumĩy *vi.* be greedy, selfish
**Å' hõm hãpxop ũm. Xupkumĩy
 hok!**
 Give me some of that. Don't be
 selfish!

xupkũnãy *n* liver
**Åyuhuk te xoktut xupkũnãy
 kutet nũy mã.**
 The outsider cooks the beef liver
 and eats it.

xupmãhã *vi.* to flee
Tik kummuk te xupmãhã.
 The evil man ran away.

xupup *n* nose, protuberance
Åyuhuk xupup tox.
 The outsider has a long nose.

xupxak *n* papaya
Kakxop tuktu te xupxak xut.
 The teenagers took away a
 papaya.

xupxakkup *n* papaya tree
Xupxakkup xohix punethok.
 There are many papaya trees.

xupxet *vt.* to steal, to rob
Xetxox te' xupxet.
 The rat stole it.

xut *vt.* to remove sg.
Kakxop te mãm xut.
 The child caught a fish.

xutĩgãhã *vi.* to worry
**Putup tep-tex tikmũ'ũn, ha'
 xutĩgãhã.**
 Hunger tormented the Maxakalí
 and they were worried.

xutnãg *n* furuncle, boil
**Yãyã te patakup xũy xutnãg
 ha.**
 Uncle's leg hurts because he has
 a boil.

xutnuk *mod* smooth
Ha' xax xutnuk.
 The bark was smooth.

xutta *mod* color red
Mĩnnut maih, tu' xutta.
 The flower was a beautiful red
 color.

xutta kõmnãg *mod* purple
Mĩnta xutta kõmnãg.
 The fruit was a ripe purple.

xux *vi.* to urinate, to void
Kokex xux.
 The dog urinated.

xux *n* leaf
Mĩm xux te hãm tu' yĩxoho.
 The leaves floated down to the
 ground.

xux putux *mod* cluttered, messy
Ūn pet kopa xux putux.
 The woman's house is dirty inside.

xuxet'ax *n.* name
Ha:- Āxuxet'ax te xīy?
 The other asked, "What is your name?"

xuxix *vi.* to cease, ease up, cool off
Tu' āmuuh gāy tu' xat, pu tu xuxix, ha' xuxix.
 He commanded the stormy wind, and it calmed down.

xuxnāg *n* rice
Ūn te xuxnāg xok.
 The woman planted rice.

xuxnāg koxuk *n* rice kernels without husks
Māy te xuxnāg koxuk kutet.
 Mother cooked the rice without husks.

xuxnāg xetox *n* wheat
Tu xuxnāg xetox hā' mīy pām.
 He made bread from wheat.

xuxpex *mod* tasty, delicious
Hāpxop xit'ax xuxpex.
 The food is delicious.

xuxyā *n* grandfather, uncle (mother's brother)
Ūkxuxyā te hām'āktux maih.
 My grandfather is a good speaker.

xūy *vt.* to suffer, to hurt
Ūkputox xūy.
 I have a headache.

xūygāhā *vt.* to torment, inflict suffering
Tik ūm kummuk te' nōy xūygāhā.
 A bad man inflicts suffering on others.

xu'uk *n* egg
Nūhū' xu'uk.
 This is its egg.

xu'ux *vi.* to be palsied, have tremors
Tik te yāy pu xu'ux.
 The man trembled.

xū'ūy *n* sloth
Xū'ūy te mīmmāg tu' xup.
 The sloth hangs from a branch.

Y

yā *conj* emphatic affirmation
Yā tikmū'ūn xohix te hām'āktux pu'uhnāg te kaxīy.
 Look, all the Maxakalí are whispering, like this.

yāg *n* fragment
Nax te hām tu' nāhā, tu' koxyōy, ha' yāg xohix punethok.
 The clay pot fell on the floor, and broke into many small pieces.

yāgnāg *n* small piece
Mīm yāgnāg tek yīm xuhmīy.
 A wood sliver pierced my hand.

-yāhā *vi.* to cause
tu' nūy mām, tuk-tok hāxyāhā.
 Let's go fishing, and use bee larva for bait.

yakax *vi.* use the sap of a timbó vine to numb the fish
Tikmūg mōg yakax ūm xit putup tu.
 We men went fishing and used sap to numb the fish

yāmīy *n* a category of spirits worshipped by the Maxakali; all such spirits.
Tikmū'ūn te yāmīy kutuk.
 The Maxakalí fear the spirits.

yāmīyxop *n* spirit rituals
Hōnhā, āmātxak ihā, yā yāmīyxop.
 At sundown today we will sing to the spirits.

yāmūn *pr.* (affirmation) 3 P
Yāmūn.
 That's it.

yānām *n* light, lamp
Yā mǎyōn yānām maih.
 The sun's light is bright.

yānān *vt.* to exchange
Ha tikmũ'ūn te hām'āktux hā' yānān.
 Then the Maxakalí conversed.

yānān tu *vt.* to exchange for
Ha' yānān tu' tayūmak hōm.
 And he exchanged it for money.

yāpxehnāg *mod* only one (emphatic)
Hak-tok yāpxehnāg.
 And he had only one child.

yāy *pr.* reflexive
Tik xop te yāykix.
 The men fought each other.

yāy kep mūg *vt.* to embrace each other
Tu' hittup, tu' yāy kep mūg.
 They were delighted, and hugged each other.

yāy nūnnāhā tu hūmnāg *vt.* to shrink (cloth)
Ha topixxax pix, ha' yāy nūnnāhā tu hūmnāg.
 When she washed the cloth, it shrank.

yāy pu mō'yōn *vt.* to press together in a crowd
Tikmũ'ūn xohix te yāy pu mō'yōn.
 All the Maxakalí were crowded together.

yāy pu xu'ux *vi.* to convulse, tremble with fear
Tik te yāy pu xu'ux.
 The man shook with fear.

yāy tu nū'nāhā *vi.* to meet, come together
Tikmũ'ūn te yāy tu nū'nāhā.
 The Maxakalí came together.

yāy tu nū'xok *vi.* to meet together
Yōām xape xop te yāy tu nū'xok.
 John's relatives met together.

yāy xaptop *vt.* to hide self
Kakxop te yāyhāhup, tu yāy xaptop.
 The child was ashamed and hid himself.

yāyā *n* grandfather, uncle (mother's brother)
Yāyā te hām'āktux maih.
 Grandpa speaks well.

yāyā mūnōm xop *n* category of elderly men
Tik kutut xop yā yāyā mūnōm xop.
 The elderly men are the grandfather group.

yāyhā *vt.* to transform into something
Topa te yāyhā puhuk.
 Topa turned into a bee.

yāyhahup *vi.* to be ashamed
Tute yāyhāhup, nūy hāpkummuk mīy kux.
 He was ashamed, and stopped doing the bad things.

yāyhi *vi.* to swarm (as bees), to be full
Puk xop te yāyhi.
 The bees swarmed.

yāykix kakix *vt.* to fight with clubs
Tik tix te yāykix kakix.
 The two men fought with clubs.

yāykote *mod* in the middle of
Māyōn te pexkox yāykote' yūm.
 The sun was at high noon.

yāykotīnnāhā *vt.* to gather together
Ūgāy xop te yāykotīnnāhā.
 The angry mob gathered together.

yāykoxak *vi.* to awaken
Māyōn xupep ihā tikmũ'ūn te yāykoxak.
 The Maxakalí wake up at dawn.

yāykoxuk *vt.* to wrap up
Tu xogyīn yāykoxuk nūy tat.
 He wrapped up the meat to transport it.

yāykutnā'ax *n* own messenger
Yām te' tak hã yāykutnā'ax.
 James was his father's own messenger.

yāykuxop *vi.* to consider, to ponder
Tik xop te yāykuxop.
 The men considered (the problem).

yāynōynāg *mod* tired
Xukux yã yāynōynāg.
 Grandma was worn out.

yāynuhuk *vi.* to quake
Ha hãm te yāynuhuk.
 Then the earth quaked.

yāytaha *vi.* to marry
Tikmũ'ún kutok te yāytaha.
 The Maxakalí's offspring get married.

yāytahok *vi.* to never marry, stay single
Yo'ãn yã yāytahok.
 Joan stayed single.

yāytax *vi.* (subjunctive variant of “yāytaha”)

yāytux *vi.* to toss back and forth
Kakxop te mĩkaxxap yāytux.
 The boys threw stones back and forth.

yāy'āxet'ax hõm *vt.* to authorize someone
Āyuhuk te yāy'āxet'ax hõm puyĩy hãpxop pop.
 The outsider authorized the purchase of food.

yã'ĩgã *mod* filthy, vile
Mãy te hãpxop yã'ĩgã putyõn.
 Mother threw out the filthy thing.

ya'oma *mod* furthermore, beyond expectation
Tu hãpxop pop ya'oma.
 He bought more than he had expected.

YĒY *onomat.* be in awe, stand mute with wonder
Tikmũ'ún te texgãy penãhã, tu'

yěy.
 The Maxakalí watched the storm in awe.

yĩgãhã *vt.* to cause to speak
Tik te' nōy yĩgãhã.
 The man caused the other to speak.

yĩka *pospos* alongside, next to
Tik te kōnãgkox yĩka' mōg.
 The man went alongside the river.

yĩkãgnãg *pospos* very close
Tikmũ'ún te kōmẽn yĩkãgnãg ha' pip.
 The Maxakalí were very close to the town.

yĩkopit *vt.* to ask, to test verbally
Tik te hãmyũmmũg te' yĩkopit.
 The intelligent man asked questions.

yĩkox xatat *vt.* to shut up
Ūtak te' xat pu yĩkox xatat.
 The father ordered him to shut up.

yĩkoxhep *n* saliva
Putup tep-tex, ha' yĩkoxhep xupep.
 He was starving, and began to salivate.

yĩktix *n* steep hill, mountain
Tu yĩktix yĩxoho.
 He came down from the steep hill.

yĩktix xox *n* peak of the hill
Tik te yĩktix xox tu' xip.
 The man was on top of the hill.

yĩkũy *vi.* to creep
Kakxop pu'uhnãg te hãm yĩkũy.
 A baby creeps on the floor.

yĩm *n* hand
Tu' yĩm hã' mũg.
 He clenched it in his hand.

yĩmãg *n* wing
Kakxop te putuxnãg yĩmãg

koxyōy.
The boy broke the bird's wing.

yĩmāg xap *n* large wing feathers
Putuxnāg yĩmāg xap maih.
The bird's wing feathers are beautiful.

yĩmap *pp* round about
Kakxop te' xuxyã yĩmap ha' pip.
The children sit around their grandfather.

yĩmhĩy *n* bracelet
Tute xapmaih pop nũy yĩmhĩy.
She took decorative stones and made a bracelet.

yĩmmãxax *n* fingernail
Ha yĩmmãxax tox.
She had long fingernails.

yĩmōgatux *vt.* to choose or to prepare objects or persons
Tu xapmaih yĩmōgatux.
She chose colorful seeds

yĩmputox *n* lower arm
Xōnnũ yĩmputox xũy.
My son's lower arm is painful.

yĩmxãm *n* back of the hand
Ūn te' yĩmxãm puk.
The woman burned the back of her hand.

yĩn *n* meat, muscle, body
Ha' yĩn ka'ok.
His body was strong.

yĩnnĩn *vt.* to close, to shut
Tu' yĩkox yĩnnĩn.
He closed his mouth.

yĩnnut *n* whiskers
Āyuhuk yĩnnut mũny.
The outsider's beard is black.

yip *n* jeep
Tu kōmẽn ha' mōg yip hã.
He went to town in a jeep.

yĩpakkup *n* shoulder
Tik te yĩpakkup hã' hãpxop tat.
The man carried the things on

his shoulder.

yĩpkox *n* ear
Āyĩpkox ohnāg!
You are not listening!

yĩpkoxuk *n* upper arm
Tik yĩpkoxuk ka'ok.
The man's upper arm is strong.

yĩpkoxxap *n* earring
Ūn te yĩpkoxxap mō'tat.
Women wear earrings.

yĩpkutok *n* finger
Ūyĩpkutok te nex.
He has ten fingers.

yĩpkutok koxuk *n* index finger
Nũhũ āyĩpkutok koxuk.
This is your index finger.

yĩpkutok nōy *n* ring finger
Ōhōm ūyĩpkutok nōy.
That is your ring finger.

yĩpkutok yok *n* middle finger
yã' yĩpkutok yok.
It is your middle finger.

yĩpkutok yũynāg *n* little finger
Penã āyĩpkutok yũynāg.
Look at your little finger.

yĩpkutoktut *n* thumb
Āyĩpkutoktut xexka.
Your thumb is large.

yĩpkutuk *vt.* to fear, dread
Tikmũ'ūn te yãmĩy yĩpkutuk.
The Maxakalí fear the spirits.

yĩpkuxox *n* elbow
Ha' yĩpkuxox xũy.
She has a sore elbow.

yĩpxax *mod* left hand, the left side
Ha āyuhuk te' nōy yĩpxax hã' yũm.
Then the outsider sat at the other person's left side.

yĩpxe'e *mod* right hand, on the right side
Ha tik te' yĩpxe'e mũg.
And the man shook his right hand.

yǐpxox *n* husband
Haxmõn te Mãnix hã' yǐpxox.
 Raymond is Mary's husband.

yǐxix *n* to smile, grin
Ũn yǐxix ũhittup tu.
 The woman smiles because she is happy.

yǐxix kummuk *vi.* to sneer, to gloat
Ha' puknõg te yǐxix kummuk.
 The stranger sneered.

yǐxoho *vi.* to descend
Pet te yǐktix tu yǐxoho.
 Peter came down from the mountain.

yǐxot nãhã *vt.* let something down from above
Kakxop te koxãm yǐxot nãhã.
 The boy let down the fishhook.

yǐxupep *n* voice
Åte' yǐxupep ãpak.
 I heard his voice.

yǐxux *mod* green, blue, yellow
Mĩnnut yǐxux.
 The flower is yellow.

yǐy *vi.* to speak
Ha' yǐy.
 Then he spoke.

yǐy conj. thus, therefore
Tu' nõy keppa' xip, yǐy: –
Xatep-tep putup? Kaxĩy.
 He stood in front of the other, who asked, "What do you want?"

yǐy ka'ok *vi.* to shout
Yã ãyuhuk yǐy ka'ok.
 Outsiders shout.

yǐy kĩy ka'ok *vt.* to be tongue-tied
Kakxop yǐy kĩy ka'ok.
 The child is tongue-tied.

yǐy konnop *vi.* to froth at the mouth
Tik pakut te yǐy konnop.
 The sick man frothed at the mouth.

yǐyhok *vi.* to be mute
Åyuhuk yǐyhok.
 The outsider is mute.

yǐykox *n* mouth
Kakxop yǐkox xũy.
 The child has a sore mouth.

yoa *vi.* to straighten up
Tik kũnĩhã'xip tu' yoa.
 The man got to his feet and straightened up.

yõg *pr.* 3rd pers. possessive: his, hers, its
Tute kãy yõg hãm'ãktux ãpak.
 He heard the rascal's defense.

yõgnũ *pr.* 1st pers. possessive–my, mine
Õhom yõgnũ.
 That is mine.

yok *mod* to be straight, to straighten up
Tu' yok, tuk-nĩhã'xip.
 He rose and stood up.

yõkãnãm *vi.* to look upward
Tikmũ'ũn te yõkãnãm pexkox ha.
 The Maxakalí looked up toward the sky.

yõn *vt.* to throw, toss, kick
Kakxop te mõg mĩkaxxap yõn.
 The boys threw stones.

yõn *vt.* to defecate
Åyuhuk te' yõn pet mĩy.
 The outsider built an outhouse.

yot *vt.* to smooth out, to extend
Ũn te nax mĩy, tu' xãm yot.
 The woman made a clay pot and smoothed the outside.

yõtkup *n* dream
Tu mõ'yõn ãhã Topa te' yõtkup hã hãm'ãktux.
 God spoke to him in a dream.

yo'ok *vt.* to shake up (medicine in a bottle)
Tu hehmẽn yõg gahap yo'ok.
 He shook the bottle of medicine.

yũhũm *vi.* to squat

Mã', yũhũm.

Come, sit down.

yũm *vi.* to sit, to be located, sg.,

Hak xape yũm mĩkax kaka.

Then my relative sat at the foot
of the rock.

yũmmãhã *vt.* to cause to rest

**Tik te xagok yũmmãhã hãm
kopa.**

The man rested the sack on the
ground.

yũmmũg *vt.* to know

Tute' yũmmũg.

He knew it.

yũmũ *pr.* (variant of "yũmũg")

yũmũg *pr.* 1st pers. pl. incl.

Yũmũg mõg.

We (including those addressed)
are going.

yũmũ'ã *pr.* 2nd pers. pl. inclus. IO

Ha yũmũ'ã' hõm.

(Someone) gave it to us (all of
us).

yũmũ'ãte *pr.* We (all of us), subject

Yũmũ'ãte hãpkumep.

We (all) traveled.

' *pr.* 3P

tu' komĩy.

and (same subject) squeezed it.

-'ah *neg.* not

A' ta'ah tepta.

The banana is not ripe.

-'ax *poten.* can/may

Ũxat'ax xop te' xat.

Those who can command do so.

'e *affirm.* yes

Ha tik te: __He 'e."

And the man said, "Yes."

English – Maxakalí

A

abandon nīm *vi*
abandon xupaha *vi*
abide nox pip *vi*
abide nox xip *vi*
above pepi *loc*
accordion anmōg *n*
accuse kupex *vt*
adolescent tuktup *n*
adult tiptap *n*
adult xiptap *n*
adulterate xonnix *vi*
(affirmation) yāmūn *pr*
afraid kuxānōg *vi*
afraid of kutuk *vt*
after a long time hāpxip punethok tap
temp
after that kūnāy tu *mod*
afterward tehomi *conj*
again ūxehe *ponpon*
again xehe *mod*
agreement he'e *mod*
ah! ā *interj*
ail pakut *vi*
alien puknōg *n*
all xohix *mod*
alligator mā'āy *n*
almost kōmnāg *mod*
alone hāpxet *mod*
alongside yīka *ponpon*
alongside of kāmū *ponpon*
already a *temp*
also kama *mod*
always āhīynāg *mod*
amass kotīnnāhā *vi*
[amazement] OOOO *onomat*
ambush gox *vi*
anaconda snake kāyā tut *n*
ancestor mōnāyxop *n*
ancient hittap *mod*
and xix *conj*
and tu *conj*
and (different subject) ha *conj*
angry gāy *vi*
animal fat xoktop *n*

animal tracks putat tux *n*
ant mūnīhīn *n*
anteater xokixnāg *n*
any ūm *pr*
appear to be putuk *vt*
archaic hittap *mod*
armadillo koxut *n*
arrive mōxaha *vi*
arrive mōxān *vi*
arrive xupep *vi*
arrow pohox *n*
ashamed yāyhahup *vi*
ask yīkopit *vt*
assent hu'u *afirma*
assist tehet *vt*
assist nō tehe *vt*
assist tehe *vt*
at foot of kaka *ponpon*
at someone's back xāmpa *loc*
atop pepi *loc*
attractive māynāg *mod*
attractive maih *mod*
aunt (father's sister) xukux *n*
authorize someone yāy'āxet'ax hōm *vt*
await hip *vt*
awaken yāykoxak *vi*
[awakening] Ō *onomat*
awe YĒY *onomat*
awed kuxānōg *vi*
axe kupu'uk *n*

B

[baby crying] EX'E'E'E'E *onomat*
back of the hand yīm xām *n*
back xām *n*
backache xāpxūy *vi*
backbone pat *n*
bad kummuk *mod*
banana tepta *n*
banana variety tepta ka'ōgnāg *n*
baptize putox pix *vt*
barbed wire pipkupxit *n*
bark xax *n*
barren land hāmpanip *n*
bat xunnīm *n*
bathe in water tatxok *vi*
batter pohot *n*
batter with stones, etc. tux *vt*
be pihip *vi*

be born nāhā *vi*
be like putuk *vt*
be located yūm *vi*
be located pip *vi*
be (position or location) xip *vi*
bead xap *n*
bear tot *vt*
bear taha *vt*
bear something nōā'tot *vt*
beat kix *vt*
because tu *conj*
because (different subject) ha *conj*
because (different subject) hah *conj/nd*
become extinct nōā *vt*
bed mīpxap *n*
bee puhuk *n*
beetle īnyōnxit *n*
beetle sp kotap *n*
before dawn hāmyā kuhmōy *temp*
before daybreak hāptapkoa *temp*
before keppa *ponpon*
beg ta tu' kax *vt*
beg ta tu' xak *vt*
begin kōnāmāhā *vi*
bell āmānex xap *n*
bell pipkup ni'ik *n*
belly textop *n*
belly tex *n*
belly ache tex xūy *vi*
belt nāyhīy'ax *n*
bench mīmpe *n*
bend down hām mūy *vt*
bend over kūnākoho *vi*
berate mānōg *vt*
beyond homi *ponpon*
beyond kūnāpa *loc*
beyond expectation ya'oma *mod*
big brother nōy tuk xexka *n*
big toe patatut *n*
bird putuxnāg *n*
birdcall kax *vi*
bite kanep *vi*
bite putop *vt*
[biting] KANEP *onomat*
black mūnīy *mod*
blanket komenok *n*
bless hāmmaihnāhā *vt*
blind pa hok *n*
blind penāhok *mod*

blood hep *n*
blood vessel heptat'ax *n*
blow mō'kouk *vt*
blue yīxux *mod*
board mīmpe *n*
body yīn *n*
boil xutnāg *n*
bone kup *n*
book tappet *n*
border extrem *n*
bottle gahap *n*
bow nāptut *n*
bow nūktettex *vi*
bow low nū'xup *vt*
bow string nāptut xit *n*
bracelet yīmhīy *n*
branch mīm māg *n*
bread pām *n*
break koxyōy *vt*
break apart koxip *vt*
breathe xitxut *vi*
bridge kamīm *n*
bring nūnnāhā *vt*
bring here paxnū *vt*
bring something [here] paxnūn *vt*
bring to a halt kuxyāhā *vt*
broom hāpkunutxit'ax *n*
brother pit *n*
brother xōnnū *n*
brother taknōy *n*
brother ūgnōy *n*
brother's daughter putixix *n*
brother's daughter nixix *n*
brother's son putix *n*
brown beans pēyōg *n*
brunette hair xe ata *n-mod*
brush hāpxux *n*
buckshot kupukxap *n*
build a fence hāmpak *vt*
bull mox *n*
burial ground hāpxukpot *n*
burn puk *vt*
burn up mō'xut *vt*
burrowing flea āpxūg *n*
bury nōhāpkot *vt*
bus ōn *n*
but pa *conj*
but pāyā *conj*
butter mūnūytut hep xoxitix *n*

butter xox̄tix *n*
butterfly kututtap *n*
buttocks t̄āyīn *n*
buy hāmenax *vi*
buy paha *vt*
buy pop *vt*
[buzzing] HOOOO *onomat*
[buzzing] HOOOOO *onomat*

C

calculate hāmpē'paxex putox kopa *vt*
calculate hāmpē'paxex *vt*
call xānāhā *vt*
can -'ax *poten*
cane liquor kenmuk *n*
canoe mīpkox *n*
cannot mīyhok *vt/neg*
cap xapeo *n*
cape kap *n*
capibara kuxakkuk *n*
captain kapitōg *n*
capuchin monkey koktix *n*
carrier tat'ax *n*
carry taha *vt*
carry a liquid heptat *vi*
carry away putmōg *vt*
carry here putnūn *vt*
carry in a bag or sack xuk *vi*
carry on the head tatpaha'mōg *vt*
carry on tradition mōnāyxop yōg
hāpxopmā'ax tat *vt*
carry something away paxmōg *vt*
cast out papux *vt*
cast out papux *vt*
category of elderly men yāyā mūnōm
xop *n*
category of elderly women xukux
mūnōm xop *n*
caterpillar kakxexka *n*
catfish kotatak *n*
cattle mūnūytut *n*
cause -gāhā *vi*
cause -nāhā *vi*
cause -yāhā *vi*
cause a perfume haxyāhā *vi*
cause some action -māhā *vi*
cause to arrive or leave xupepmāhā *vi*
cause to come nūnnāhā *vt*
cause to forget xaxogāhā *vi*

cause to live hīnnāhā *vi*
cause to rest yūmmāhā *vt*
cause to speak yīgāhā *vt*
cause to swell mōmmāhā *vt*
cease xuxix *vi*
cease to be nōā *vt*
cement mīkaxxap xox̄tix *n*
cement xox̄tix *n*
cemetery hāpxukpot *n*
centipede kutuxxox *n*
chain pipkup mākxap'ax *n*
change of focus ta *conj*
change residence kānām *vi*
chant rituals kutex *vi*
cheat xonnix *vi*
cheek payīn *n*
cheese xox̄tix *n*
chest kep *n*
chick xokakkak kutok *n*
[child's voice] HEX *onomat*
choose objects or persons yīmōgatux *vt*
circular ānuk *mod*
city ūxiptuxexka *n*
claim mūg *vt*
clay puto'ōy *n*
clear land hāpkunutxit *vt*
clear away brush nuhnōg *vi*
cleared land hāmnuhnōg *n*
cleared land hāmpa *n*
clear off land xit *vt*
clear stream of brush and leaves xaxit
vi
climb mō'kānīn *vt*
clock henox *n*
close yīnnīn *vt*
close hāmhūmnāg *ponpon*
close to mō'yōkamū *ponpon*
cloth topixxax *n*
clothes topixxax *n*
cloud gōy *n*
cloud up gōy yāhā *vi*
cloudy gōy *mod*
cluttered xux putux *mod*
coati kūnūhūm *n*
cockroach kūnōhōn *n*
coconut palm kutatak *n*
coffee kapex *n*
cold weather hām'axi *n*
cold weather xaptep-tex *vi*

collapse xakux *vi*
collective unit xop *n*
come nūn *vi*
come here mā *vi*
come together yāy tu nū'nāhā *vi*
command xat *vi*
command xat'ax *n*
commercial center kōmēn *n*
commercialize hāmenax *vi*
commit a sin hāmgāyāgpāy *vi*
complete tapmāhā *vt*
completed tap *mod*
concrete mīkaxxap xoxitix *n*
consider yāykuxop *vi*
consume mānām *vt*
consume mō'xut *vt*
convulse yāy pu xu'ux *vi*
cook kutet *vt*
cook puk *vt*
cook āmuk *vt*
cook pukgāhā *vt*
cool off xuxix *vi*
cool off āxi *vi*
corn paxok *n*
corpse xaxxok *n*
corral kohat *n*
count mō'kupix *vt*
country hāpxexka *n*
cover xax *n*
cow mūnūytut *n*
cowboy mūnūytut xuxyā *n*
crash to the ground nū'nānām *vi*
creep yīkūy *vi*
cricket xapanex *n*
[croaking] HAK *onomat*
crooked kohe *mod*
cross, crossed wood mīpkupnix *n*
cross cousin tiktak *n*
cross cousins tiktut *n*
[crunching bones] KENEP *onomat*
crush koxyōy *vt*
crush to powder koxyōynām *vi*
[cry of wounded jaguar] EU *onomat*
curve of a river kox kuyūm *n*
cut mep *vt*
cut across mep *vt*
cut across xak *vt*
cut off kuyut *vt*
cut the thickets in the river and catch

**fish by ensnaring them in the
vegetation** māmxxaxit *vt*
cute māynāg *mod*

D

dance hāmyā *vi*
dance square hāpxep *n*
dangerous group gāyxop *n*
darkness koxtap *temp*
darkness hāpkoxtap *temp*
darkness āmnīy *temp*
daughter kutokhex *n*
daughter tukūm *n*
dawn māyōn xupep *temp*
day hāptup *temp*
day after tomorrow hāpkaxnōy *temp*
day before yesterday hāpkaxnōy *temp*
decay kunox *vi*
deceive mō'āmā *vt*
deep xet *mod*
deep red kotīnnānām *mod*
deer mūnūy *n*
def. art. mūn *pr*
defecate pi'ōn *vi*
defecate yōn *vt*
deforested land hāmnā xexka *n*
delicious xuxpex *mod*
den petnāg *n*
den pet *n*
denounce kupex *vt*
dense forest hāmhipak *n*
depressed kuxa tuknōg *vi*
descend nāhāy *vi*
descend puxihi *vi*
descend yīxoho *vi*
descendant mōkputox *n*
desire putup *vt*
desire sexually penāhā *vt*
destitution hāmhōgnāg *n*
destroy koxyōy *vt*
devil hāmgāyāgnāg *n*
diarrhea xakuk *vi*
die xakix *vt*
die xok *vi*
dig kot *vi*
dig in the ground hāpkot *vi*
diluted pu'uk *mod*
dirty iyā'īgā *mod*
discard putyōn *vt*

discouraged kuxa tuknōg *vi*
dismember koxip *vt*
distant hāptox *loc*
dive into the water nūmmāhā *vi*
divide kotit *vt*
divide up mō'pot *vt*
dizzy paptux *vi*
do hāpxopmāhā *vt*
do mīy *vt*
do good hāmmaihnāhā *vt*
do wrong hāmgāyāgpāy *vi*
dog kokex *n*
domestic cat mēōg *n*
dominant rooster xokakkak tak xexka *n*
donate nīm *vi*
donate hok hōm *mod/vt*
donkey kāmānoknāg *n*
double hām mūy *vt*
dough pohot *n*
dove kuxxuxtut *n*
downpour texgāy *n*
downstream kopuk *ponpon*
downstream kukpa *ponpon*
drag hāmmūgmōg *vt*
drag on the ground hāmyīkūy *vi*
dragonfly xokānyīn *n*
dread yīpkutuk *vt*
dream yōtkup *n*
drink xo'op *vt*
drizzle ātix *vi*
drown ūmnūm *vi*
drunk paptux *vi*
dry nak *mod*
dry out nakgāhā *vt*
dump putyōn *vt*
during īhā *ponpon*
dust hāpkōnōn *n*
dwell ti ka'ok *vi*
dwelling place pip'ax *n*
dysentery xakuk *vi*

E

ear yīpkox *n*
early evening āmāxaknāg *temp*
earring yīpkoxxap *n*
earth hām *n*
earthworm puxō'ōy *n*
ease up xuxix *vi*
eat māhā *vt*

eat xit *vi*
eat a lot hi ka'ok *vi*
egg xu'uk *n*
eight oit *num*
elbow yīpkuxox *n*
elephant xoktox *n*
eleven xohix tup-xet *mod*
embrace mūgka'ok *vt*
embrace mūg *vt*
embrace each other yāy kep mūg *vt*
emph. mūn *pr*
emphasis nām *mod*
emphatic affirmation yā *conj*
empty hāmhok *vi*
empty hok *neg*
encourage ka'ōgāhā *vt*
end ka *n*
end ka'ax *n*
end kux *vi*
end of a time period xox putox *n*
end of quote kaxīy *quot*
endearing māynāg *mod*
enduring mōkumakmōg *mod*
enemies gāyxop *n*
enemy puknōg *n*
enlarge xexkanāhā *vt*
enrage gāyāhā *vt*
enter mōnāy *vi*
enter mōxakux *vi*
enter mō'nāhā *vi*
equal hāmputuk *vt*
erase kuptup *vt*
evaluate hāmpe'paxex ūpa kopa *vi*
evening āmnīynāg *temp*
evil spirit hāmgāyāgnāg *n*
eviscerate mōkxut *vt*
exalt xexkanāhā *vt*
exchange nōy yānān *vt*
exchange yānān *vt*
exchange for yānān tu *vt*
exclamation of surprise tok *interj*
execute hāpxopmāhā *vt*
exhausted teknōg *mod*
expand xexkanāhā *vt*
expel papux *vt*
expensive takat *mod*
extend yot *vt*
eye discharge payōn *n*
eye pa *n*

eye of needle āmuxnāg tat'ax *n*
eyebrow kaxnut/kexnut/kuxnut *n*
eyelashes pa xe *n*
eyelid pa xax *n*

F

face pa *n*
fall nāhā *vi*
famine hāmhōgnāg *n*
far hāptox *loc*
far tox *mod*
farm hām *vi*
fat top *mod*
father/father's brother ātak *n*
father's brother's son taknōy *n*
fathers takxop *n*
fear yīpkutuk *vt*
fear kutuk *vt*
feast āmuk xexka *n*
feed xīnnāhā *vt*
female hex *n*
female title kōmān *n*
fence hāmpak'ax *n*
ferment nohot *vi*
few kutōgnāg *mod*
fib koit *vi*
field hāmxa *n*
field hāpxa *n*
fight with clubs yāykix kakix *vt*
fill hi *vi*
filthy īyā'īgā *mod*
filthy yā'īgā *mod*
find pap *vt*
find tipihi *vt*
find xipihix *vt*
finger yīpkutok *n*
finger nail yīmmāxax *n*
finish kux *vi*
finish kuxyāhā *vt*
finish off koho *vt*
finish off nōg *vt*
finish off a garment xax kuxyāhā *vt*
fire kuxap *n*
firewood kuhu *n*
firewood kuhuk *n*
first hāmāxap *ponpon*
first māxap *mod*
first one nōmāxap *mod*
fish māhām *n*

fish māpxōn *vt*
fish hook koxām *n*
fish sp kanaxax *n*
fish with a net māpxamut *vi*
fish with a net mōkxuk *vt*
fish with bait māpxīnnāhā *vt*
fish's belly kotex *n*
fishing net māpxamut'ax *n*
fishing pole koxāpkup *n*
fishnet tuhut *n*
five hundred kīyēn *num*
flag topaxax *n*
flee xupmāhā *vi*
flee xupaha *vi*
float topaha *vi*
float kopuk *vi*
flower mīnnut *n*
fog hāmgōy *n*
fog texgōy *n*
fog gōy *n*
fold over hāmmūy *vt*
follow pehe *loc*
food xit'ax *n*
food hāpxop *n*
fool around hāpkutex'ex *vt*
foot pata *n*
for ha *ponpon*
for pu *ponpon*
for tu *ponpon*
forbid xat hok pu... *vt*
forbid tux hok pu ... hok *vi*
foreign hāmpuknōg *n*
forest mīmmātix *n*
forget xaxok *vt*
forgive xaxok *vt*
forgive xaxogāhā *vi*
four koat *num*
fox kokexmax *n*
fragment yāg *n*
freely hok *mod*
friend xape *n*
frog humnāg *n*
frog mattuk *n*
frog penex *n*
from ha *ponpon*
froth at the mouth yīy konnop *vi*
fruit mīnta *n*
full nū'xip *mod*
full yāyhi *vi*

full moon māyōnhex ānuk *temp*
furious gāy *vi*
furthermore ya'oma *mod*
furuncle xutnāg *n*

G

game xokxop *n*
gate hāmpak'ax yīkox *n*
gather kotīnnāhā *vi*
gather together yāykotīnnāhā *vt*
general, generic hām- *n*
generous maih *mod*
genuine xe'e *mod*
get firewood mō'kuk *vt*
get out āpep *vi*
giant ant mūnīntut *n*
give hōm *vt*
give birth to pop *vt*
give birth to put *vt*
give life hīnnāhā *vi*
glance upward mōhāpkāgmāg *vi*
gloat yīxix kummuk *vi*
gnats kumyāmnāg *n*
go mōg *vi*
go! mōy *vi*
go along with this one nū mūtik mōg *vi*
go behind pehe *loc*
goat mūnūynāgtut *n*
God, Maxakalí deity, culture hero
Topa *npr*
God's son Topak-tok *npr*
gold pipkup yānām *n*
good maih *mod*
good news hām'āpak maih *n*
goose puxaptut *n*
government gohet *n*
granddaughter putixix *n*
granddaughter nixix *n*
grandfather xuxyā *n*
grandfather yāyā *n*
grandmother xukux *n*
grandson putix *n*
grandson ūgnix *n*
grasshopper kunihit *x*
grasshopper kunut *n*
grasshopper xanakoxtap *n*
greedy xupkumīy *vi*
green yīxux *mod*
green fruit mīnta xupep *n*

green grass mīxux *n*
greet aneo *vi*
grieve kuxa xok *vi*
grin yīxix *n*
grin yīxix *n*
grind kāyāhā *vt*
[groaning] ĀĀĀ *onomat*
group xop *n*
grow tuk *vi*
[grunting] HŪY *onomat*
guard penānā'pip *vi*
guard xex *vt*
guira cuckoo ēggīy *n*
gums xoxyīn *n*

H

habitual ehe *aspect*
habitual, continuous action pax *mod*
hailstones texxap *n*
hair xe *n*
half xahi *mod*
half grown tuktup *n*
half moon māyōn xexka *temp*
halt hup *vi*
halt hupmāhā *vt*
hammock tutpe *n*
hand yīm *n*
handle āpit *vt*
hang down xup *vt*
hang down mō'xup *vi/vt*
happy hittup *vi*
hard ka'ok *mod*
harden ka'ōgāhā *vt*
harmonica anmōg *n*
harpy eagle mōyxexka *n*
harvest honey from hives kūy *vt*
hat xapeo *n*
hawk mōgmōka *n*
hawk spirit, hawk spirit ritual
Mōgmōkaxop *n*
head putox *n*
headache putox xūy *vi*
headband xahap *n*
headwaters of river kox putox *n*
heal hittupmāhā *vt*
healthy hittup *vi*
hear xupak *vt*
hear xupax *vi*
hear about āpak *vt*

hear hām'āpak *vt*
heart kuxa *n*
heat up pukgāhā *vt*
heaven pekkox *n*
heavy putux *mod*
hedgehog ōnyām xexka *n*
heel patakup xahi *n*
help āyonat *vi*
help tehet *vt*
help nō tehe *vt*
help tehe *vt*
help out mō'nīynām *vt*
hen xokakkak *n*
here nūnte *pr*
hide xaptop *vi*
hide self yāy xaptop *vt*
high orbit of sun in summer māyōn
yūm ka'ok *temp*
highway honex *n*
hoe taxunna *n*
hold mūg *vt*
hold put *vt*
hole kox *n*
hollow out ūnahat *vi*
hollowed log mīpkox *n*
home pet *n*
[hooting] ĒĀ *onomat*
horizon hāmnōgnōy *loc*
horizon hāpkuxyā *loc*
horned screamer āpihi *n*
hornet ānāmok *n*
horse kāmānok *n*
hostile country hāmpuknōg *n*
hot pukpex *mod*
hot weather hāmpukpex *n*
house mīptut *n*
house key pipkup mōhāmyīnnīn'ax *n*
housefly kumyām *n*
how come? putep tu, putep ha *cl*
how many? xīy *interrog*
however pa *conj*
however pāyā *conj*
hug mūgka'ok *vt*
huh? e *interrog*
hungry putup xūy *vi*
hunt xax *vt*
hunt game animals xokxopxak *vi*
hurry mōkka'ok *vi*
hurt xūy *vt*

husband yīpxox *n*
hypocrite pa maih pāyā' kuxa kummuk
mod
hypothetical consequence puxix *conj*

I

image koxuk *n*
immediately hāpxip ohnāg *temp*
[impact of a bright red] KĒM *onomat*
improve maihnāhā *vt*
in kopa *ponpon*
in case pēyā *conj*
in front of keppa *ponpon*
in order that pu *conj*
in order to nūy *conj*
in that case kopxix *conj*
in the hope that puyīy *conj*
in the hope that you... xayīy *conj*
in the middle kote *ponpon*
in the middle of yāykote *mod*
in vain hitop *mod*
in vain hok *mod*
incite āpu *interj*
increase nōynā'mōg *vi*
increase in volume mōmmāhā *vt*
index finger yīpkutok koxuk *n*
Indian post nōpox *n*
inflict suffering xūygāhā *vt*
infuriate gāyāhā *vt*
innermost kuxa *n*
insect kut *n*
inside kopa *ponpon*
intensifier tapax *mod*
intestinal parasite puxō'ōy *n*
invite xapit *vt*
it will happen again xe nūn putup *vi*
itch xukoho *vi*
itch koho *vi*

J

jacana putuxtuxnāg *n*
jackknife kanimet *n*
jaguar hāmgāy *n*
jail kanet *n*
jeep yip *n*
jerky xognak *n*
judge hāmpē'paxex ūpa kopa *vi*
jump pūn pūn *vi*
jump across mit *vi*
jump over ātex *vt*

jungle hāmhipak *n*
just before sundown māyōn kutōgnāg
temp

K

keep xex *vt*
keep xix *vt*
kettle kanenām *n*
key to unlock the door pipkup
hāpxōn'ax *n*
kick mō'yōn ūpata hā *vt*
kick yōn *vt*
kill kix *vt*
kill putex *vt*
kill with teeth hāmhogāhā *vt*
kiss hax *vt*
knee kopaxux *n*
kneel down nūhāy *vi*
knife mīkax *n*
knife sheath mīkax xax *n*
knit xap *vi*
know yūmmūg *vt*
know hāmyūmmūg *vi*
knowledgeable person nōm te
hāmyūmmūg *n*
knowledgeable hāmyūmmūg *vi*

L

laborer kāmānat *n*
lack hok *neg*
ladder mīpku'īn *n*
lake puxhep *n*
lamp kuyānām *n*
lamp yānām *n*
land hāpxexka *n*
land hāhām *n*
land turtle kegmax xexka *n*
lard xoktop *n*
large xexka *mod*
large animal tut *n*
large body of water kōnākxexka *n*
large group of people from the same category mūnōpxop *n*
large intestine māgtap *n*
large pond puxhep *n*
large timber support of structure
māykup *n*
large wing feathers yīmāg xap *n*
law xat'ax *n*
lazy tuknōg *mod*

lead mōgāhā *vt*
leaf xux *n*
leaf vein mīxux kāyāmi *n*
leather xokxopxax *n*
leave āpep *vi*
leave xupep *vi*
left hand, left side yīpxax *mod*
legitimate xe'e *mod*
lemon mānāgyāg xe'e *n*
lest ka *conj*
let down a fish hook -m-nūm māhat *vt*
let down from above yīxot nāhā *vt*
let it be pūyā *conj*
level out nuhut *vi*
lie koit *vi*
lie down pip *vi*
light kuyānām *n*
light yānām *n*
lightning tex yānām *n*
lightweight tunnep *mod*
like putuppax *vt*
like this kaxīy *mod*
limbless lizard ātonnok *n*
lime mānāgyāg *n*
liquid hep *n*
liquid mixture konnop *n*
listen hām'āpak *vt*
little brother nōy kutōgnāg *n*
little clay ball hāpxap *n*
little finger yīpkutok yūynāg *n*
live hi *vi*
live ti ka'ok *vi*
liver xupkūnāy *n*
lizard māgnōg *n*
lizard xokyām *n*
lobster kuxhip *n*
long hair or fur xetox *n*
long tox *mod*
long for xax *vt*
look penāhā *vt*
look at in order to criticize hāmpenā
kummuk *vt*
look at the view hāmpenāhā *vt*
look here! hēnā *vi*
look here hēnāhā *vi*
look timidly at penā pu'uk *vt*
look upward yōkānām *vi*
look upward kāgmāg *vi*
lose xaxok *vt*

love putuppax *vt*
love deeply with commitment mō'yāy
 xe'ēgnāg *vt*
low orbit of the sun in winter māyōn
 yūm pu'uk *temp*
lower arm yīmpu tox *n*
lower leg patap-tox *n*
lukewarm pu'uk *mod*
lumbar vertebrae takup *n*
lumber mīmpe *n*

M

macaroni xokmāg *n*
macaw āmkak *n*
macaw spirit Āmkak *npr*
machete mīkax xexka *n*
make mīy *vt*
make acceptable maihnāhā *vt*
make happy hittupmāhā *vt*
mammal xoktut *n*
manioc kohot *n*
manioc kot *n*
manioc cake kotpex *n*
manioc flour kōnyōn *n*
many punethok *mod*
marry yāytaha *vi*
marsh pohok *n*
mature men takxop *n*
Maxakalí child kakxop *n*
Maxakalí man tihik *n*
Maxakalí man tik *n*
Maxakalí woman ūhūn *n*
Maxakalí woman ūn *n*
may -'ax *poten*
may it be pūyā *conj*
maybe pēyā *conj*
maybe pāhā *conj*
means hā *inntru*
meat xogyīn *n*
meat yīn *n*
medicine hehmēn *n*
meditate hāmpē'paxex kuxa kopa *vt*
meet yāy tu nū'nāhā *vi*
meet together yāy tu nū'xok *vi*
melon kehex *n*
men of father's generation ātakxop *n*
men's ritual house kuxex *n*
merciful kuxa ka *vt*
mesa xanep *n*

mesh hammock tuhut *n*
messy xux putux *mod*
metal object pipkup *n*
mid afternoon māyōn he *temp*
middle nāgnōy *loc*
middle finger yīpkutok yok *n*
midmorning pexkox puka' yūm *temp*
midnight āmnīy kote *temp*
midnight hāpkox tap *temp*
milk mūnūytut yōktat hep *n*
mix food tet *vt*
[moaning] ŌŌŌŌ *onomat*
money tayūmak *n*
moon māyōnhex *n*
morning hāptup *temp*
mosquito kummāyōy *n*
moth kututtap *n*
mother hen xokakkak tut *n*
mother māy *n*
mother tut *n*
mother's sister māy *n*
mother's sister tut *n*
mother's sister's son taknōy *n*
motorized vehicle mīptut mōg *n*
mound hāptot *n*
mountain yīktix *n*
mourn potaha *vi*
mouse xetxox *n*
mouth yīykox *n*
mud puto'ōy *n*
mud stove hāpkox āmuk'ax *n*
mud wall hām'ata *n*
mule kāmānoknāg *n*
multiply nōynā'mōg *vi*
muscle yīn *n*
mute yīyhok *vi*
mute with wonder YĒY *onomat*

N

naked xaxtop *mod*
name āxet'ax *n*
name xuxet'ax *n*
name of spirit Āmōm *npr*
name of spirit Kotkuphix *npr*
narrow hūmnāg *mod*
near hāmhūmnāg *ponpon*
neck xuknīkup *n*
necklace xahap *n*
needle āmuxnāg *n*

negotiate nōmenax *vt*
nephew ũgnix *n*
nest petnāg *n*
nest pet *n*
never marry yāytahok *vi*
new tup *mod*
new moon māyōn kohohnāg *temp*
newborn pūgnāg *mod*
next kūnāy tu *mod*
next to yīka *ponpon*
next younger kuhmōy *mod*
night āmnāy *temp*
nine o'clock AM pexkox puka' yūm
temp
nine o'clock AM māyōn xup *temp*
no āmhok *neg*
no! hok *neg*
nominalizer -'ax *nom*
non-Indian āyuhuk *n*
non-Maxakalí neighbor kopat *n*
noon māyōn te yāykote' yūm *temp*
noon māyōn yāykote' yūm *temp*
nose xupup *n*
not a *neg*
not ap *neg*
not -'ah *neg*
not ak *neg pr*
not... hok *neg*
not at all ohnāg *neg*
now nōmhā *temp*
now hōnhā *temp*
nude xaxtop *mod*

O

obj. indic. mūn *pr*
oblong round mōktox *mod*
obstinate putox ka'ok *mod*
offspring kutok *n*
offspring of snake kāyāk-tok *n*
oh! ahhh *interj*
oh Āy *interj*
oh āy *interj*
oil hep tox *n*
old kutut *mod*
old hittap *mod*
on behalf of someone else pupi *ponpon*
on guard penānā'xip *vi*
on the lookout penānā'pip *vi*
on the lookout penānā'xip *vi*

one ũ *num*
one puxet *mod*
only puxet *mod*
only one puxešnāg *mod*
only one hāpxet *mod*
only one yāpxehnāg *mod*
open xōn *vt*
open eyes ko'a *vt*
open market nāpet *n*
open up hāpxōn *vi*
orange nanūy *n*
other nōy *pr*
other side kūnāpa *loc*
other side hato'a *ponpon*
other side xatapa *loc*
otter xupapox *n*
out of breath xit tep-tex *vt*
outside hāptopa *ponpon*
outside kūnāpa *loc*
outsider āyuhuk *n*
oven bird putuxnāg te hām hā' pet *n*
over there nōnte *loc*
over there hato'a *ponpon*
overripe tāmāg *mod*
owe tanemēn *vt*
own messenger yāyikutnā'ax *n*
ox mox *n*
oyster kupxat *n*

P

pair kutonnix *n*
palm tree paxap xexka *n*
palsied xu'ux *vi*
[panting] HE *onomat*
papaya xupxak *n*
papaya tree xupxakkup *n*
paper tappet *n*
parakeet āpkahnāg *n*
parallel cousin tukūm *n*
parallel cousin ũgnōy *n*
parallel female cousins tutnōy *n*
parasite kut *n*
parasol xunnīm yīmāg kox *n*
parrot kōnnūg *n*
part of a house mīptut kox *n*
pay hōm *vt*
pay pago *vi*
peak of the hill yīktix xox *n*
peanut kūnāmātix *n*

pearl from an oyster kupxat xap *n*
pebble mīkaxxap *n*
peel off bark koxok *vt*
peer nōy *pr*
pelvic bone xapexkup *n*
pen tappetkup *n*
pencil tappetkup *n*
peninsula kōnāgkox kohe *n*
perfumed haxnāg *vi*
perhaps pāhā *conj*
period of time mō'āgmūg *temp*
permit ūgtux *vi*
permit tux hok pu ... *vi*
pierce xuhmīy *vt*
pig kapat *n*
pig xapup *n*
pinch the skin kuptop *vt*
pineapple kutitta *n*
pit viper kāyā xoktupnāg *n*
pit viper kāyānox *n*
pitcher heptat'ax *n*
pity kuxa ka *vt*
plant xok *vi*
plantains tepta tox *n*
plants mīxux *n*
plastic bag tappet xuk'ax *n*
plateau xanep *n*
plate kānēy pet xax *n*
play hām'ānuxxop *vi*
play kax *vt*
play kutex *vi*
play music kāyāhā *vt*
play on the ground hāmānuxxop *vi*
plenty punethok *mod*
pock marks pakanet *n*
policeman xonat *n*
pond kōnāgkox *n*
ponder yāykuxop *vi*
ponder pe'āpaxex *vt*
ponder pe'paxex *vt*
porcupine ōnyām *n*
pot naxtox *n*
potato kōmīy *n*
pour out pux *vt*
powder kōnnōn *n*
praying mantis kaxōy *n*
prefer putuppax *vt*
pregnant xuk *vi*
prepare objects or persons yīmōgatux

vt
present time nōmhā *temp*
press together in a crowd yāy pu
 mō'yōn *vt*
priest āmānex *n*
primary nōmāxap *mod*
prison kanet *n*
prolonged hīynāg *mod*
prostitute xotit *n*
prostrate oneself nū'xup *vt*
protect xix *vt*
protuberance xupup *n*
proud nāmānāg *mod*
prove kopit *vt*
pulverize kāyāhā *vt*
pulverize, reduce to powder
 kōnōnnāhā *vt*
puncture tapxak *vt*
puncture xuhmīy *vt*
purple xutta kōmnāg *mod*
pursue papuk *vt*
pus payōn *n*
push kaxix *vt*
put into a sack mō'xuk *vi*
put on mō'tat *vt*
put on, as a shirt, jacket mō'xex *vt*
put out the firewood xok kuhu *vi*

Q

quake yāynuhuk *vi*
question ok *interrog*
[questioning] HOO *onomat*

R

rabbit kūnīōg *n*
radio kānēy xaktux *n*
ragged clothes kanet *n*
rags xaxkunut *n*
rain tehex *n*
Rain Child Texkutok *pr n*
raise (domestic animals) nōkini'a *vt*
rap (on something) to'ok *vi*
rascal kāy *n*
rat xetxox *n*
rattlesnake kāyānāgxap *n*
reach out kutit *vt*
read mō'kupix *vt*
read tappet mō'kupix *vi*
rebuke māmōg *vt*
recline nōm *vi*

record kãnēy pet xax *n*
rectangle mittox *mod*
red xutta *mod*
red āta *mod*
red ta *mod*
reflect hāmpē'paxex kuxa kopa *vt*
reflexive yāy *pr*
regain consciousness hi tapax *vi*
region's chosen messenger
 hāmyāyikutnā'ax *n*
reject putupnōg *vt*
reject kuyut *vt*
relative xape *n*
remain hit *vi*
remote time hōmā *temp*
remove mōy *vt*
remove xut *vt*
renew tupmāhā *vt*
repeat xehe *mod*
repeatedly kakix *mod*
repulsive īyā'īgā *mod*
request kax *vt*
request ta tu' kax *vt*
request ta tu' xak *vt*
reside tihi *vi*
rest nōm *vi*
return putpu *mod*
rice xuxnāg *n*
rice kernels without husks xuxnāg
 koxuk *n*
rich putexop xexka *n*
rifle kupukkox *n*
right hand, on the right side yīpxe'e
 mod
ring finger yīpkutok nōy *n*
ripe tap *mod*
ripe ta *mod*
ripen tapmāhā *vt*
ritual cleansing pix *vt*
river kōnāgkox *n*
road honex *n*
road putahat *n*
[roaring] UUU *onomat*
roast hap *vt*
roast mō'hap *vt*
rob xupxet *vt*
rock mīkax *n*
room hām'āta kox *n*
room mīptut kox *n*

rooster xokakkak tak *n*
rot ūgnox *vi*
rot kunox *vi*
rot kutox *vi*
rotate mahap *vt*
round ānuk *mod*
round about yīmap *pp*
round up papuk *vt*
row a canoe kōnāg kopa' mōg *vi*
rule xat'ax *n*
run mōkka'ok *vi*

S

saddle kāmānok xax *n*
saddle kātuk *n*
saliva yīkoxhep *n*
salt āmot xuxpex *n*
sand āmot *n*
sap hep *n*
sap gāg *n*
satisfy hi *vi*
Saturday nitxap *n*
say farewell aneo *vi*
scatter about hāpxummāhā *vt*
scold mānōg *vt*
scorpion xokpatakuhmīy *n*
scram! pep *vi*
scrap of cloth topixxax yāg *n*
scratch xukoho *vi*
[screaming] A *onomat*
[screaming] HO *onomat*
[screaming] IEI *onomat*
scythe kupukhe *n*
season mō'āgmūg *temp*
seduce xapit *vt*
see *vt*
seed hāpxopxap *n*
seed xap *n*
seek xax *vt*
seize mūg *vt*
self mūn *pr*
selfish xupkumīy *vi*
sell hāmenax *vi*
sell nōmenax *vt*
send mōkpok *vt*
send mōgkutnāhā *vt*
send mō'pok *vt*
send mō'kutnāhā *vt*
send here nūgkutnāhā *vt*

send here nū'kutnāhā *vt*
send here nū'pok *vt*
separate xonnix *vi*
separate xatat *VI*
serve food xīnnāhā *vt*
sew xap *vi*
shadow koxuk *n*
shake nuhuk *vi*
shake tuhuk *vt*
shake up (medicine in a bottle) yo'ok
vt
shallow putīynāg *mod*
shame hupmāhā *vt*
sharp fragment xox *n*
sheep kahnēn *n*
sheet of paper tappetxax *n*
shell xax *n*
shelled beans pēyōg koxuk *n*
shiny yellow metal pipkup yānām *n*
shirt kamīn *n*
shiver with cold xapxūy *vi*
shoe pataxax *n*
shoot with rifle mān *vi*
shoreline hāpkux *loc*
short hūmnāg *mod*
shotgun kupukkox *n*
shoulder yīpakkup *n*
shout yīy ka'ok *vi*
show mūg *vt*
show deference nūktettex *vi*
shrink (cloth) yāy nūnnāhā tu hūmnāg
vt
shrubs mīxux *n*
shut yīnnīn *vt*
shut eyes tightly pa kīy ka'ok *vi*
shut the door mōhāmyīnnīn *vi*
shut up yīkox xatat *vt*
sick pakut *vi*
sickness hāmpakut *n*
similar hāmputuk *vt*
sing kutex *vi*
single hok xip *vi*
single hok yūm *vi*
sip xup *vt*
sister hex *n*
sister tukūm *n*
sister tutnōy *n*
sister's daughter nixix *n*
sister's daughter putixix *n*

sister's son putix *n*
sit māhām *vi*
sit yūm *vi*
skin xax *n*
skin an animal koxok *vt*
skin eruption īnxux *n*
skin lesions xaxkunut *n*
skunk āmnīytut *n*
sky pexkox *n*
slashes ku'īn *mod*
sleep mō'yōn *vt*
sleep mōkyōn *vi*
sleep mōhōn *vi*
sleepy kūmīpxūy *vi*
sleepy mīpxūy *vi*
sleepy kūmīm tep-tex *vi*
sliver mīpxox *n*
sloth xū'ūy *n*
[slurpy mud] GOK *onomat*
small biting insect kumāyōynāg *n*
small kutōgnāg *mod*
small home petnāg *n*
small horse kāmānoknāg *n*
small intestine māg *n*
small piece yāgnāg *n*
small settlement xiptuxexka *n*
smallpox āpxām *n*
smell hax *vt*
smile yīxix *n*
smoke kugōy *n*
smoke gōy *n*
smoke gōy *vi*
smoke gōy yāhā *vi*
smoke (cigarette, cigar) kohokgōyyā'āy
vt
smoke tobacco kohok gōy *vi*
smoky gōy *mod*
smooth xutnuk *mod*
smooth kōnāhā *vt*
smooth out yot *vt*
snail īnhip *n*
snail xa'ām *n*
snake kāyā *n*
snapshot hetanat *n*
sneer yīxix kummuk *vi*
so that xa *conj/pr*
so that ... may putu *conj*
soar kopuk *vi*
soar topaha *vi*

soccer team mō'motxop *n*
soft pu'uk *mod*
soldier xonat *n*
sole of the foot patakup xax *n*
solidified material made from liquid
xoxitix *n*
solitary hok xip *vi*
solitary hok yūm *vi*
some ūm *pr*
someone ōm *pr*
sometime later/sometime ago hāpxip
temp
somewhat miax *mod*
son kutokpit *n*
son xōnnū *n*
soul koxuk *n*
sound of a gun shot TAO *onomat*
sound of an arrow being projected
XŌG *onomat*
sound of an arrow piercing flesh TĀG
onomat
sound of arrow flying through the air
XĒG *onomat*
sound of bullet piercing flesh TENEP
onomat
sound of thunder TANANANA'AX
onomat
sour xumyāg *mod*
sow xok *vi*
spaghetti xokmāg *n*
sparrow tutnōpkux ata *n*
sparsely inhabited area panip xexka *n*
speak hām'āktux *vt*
speak yīy *vi*
spider kuhiptut *n*
spider xaktakak *n*
spirit cult yāmīy *n*
spirit of the horned screamer birds
Āpihi *npr*
spirit rituals yāmīyxop *n*
spirit's name Īnmōxa *npr*
spirit's name kōmāy *npr*
[spitting] KĀN *onomat*
split koxip *vt*
split mō'pot *vt*
split kotit *vt*
spoil kutox *vi*
spoiled tāmñāg *mod*
sprout xokax *vi*

squat yūhūm *vi*
squeeze kōmīy *vt*
squirrel xoktux *n*
staff kuptōy *n*
stairs mīpku'īn *n*
stalk kup *n*
stand up kūnīhākkip *vi*
stand up kūnīhā'pip *vi*
star māyōnnāg *n*
stare penā ka'ok *vt*
start kōnāmāhā *vi*
stay nox pip *vi*
stay nox xip *vi*
stay a long time ti ka'ok *vi*
stay single yāytahok *vi*
stay together āti *vt*
steal xupxet *vt*
steep hill yīktix *n*
step on tonnok *vt*
stick kup *n*
stir tet *vt*
stir dry elements into liquid kanop *vt*
stocking nāgkupxax *n*
stomach tex *n*
stone mīkax *n*
stone xap *n*
stone mīkaxxap *n*
stop hup *vi*
store inside xok *vi*
straight hāmyok *n*
straight yok *mod*
straighten up yok *mod*
straighten up yoa *vi*
strange hāmpuknōg *n*
strengthen ka'ōgāhā *vt*
string fish on a stick xap *vi*
stripes ku'īn *mod*
stroll hāpkumep *vi*
strong ka'ok *mod*
strung out hīynāg *mod*
stubborn putox ka'ok *mod*
stubborn kuxa ka'ok *vi*
subject indicator te *conj*
succumb xakux *vi*
suck xup *vt*
suckling pig xapup kutok *n*
suet xoktop *n*
suffer xūy *vt*
sugar axok *n*

sugar cane mītkup *n*
sun māyōn *n*
sundown āmāxak *temp*
sundown māyōn mō'nāhā *temp*
sunrise māyōn xupep *temp*
sunset māyōn mō'nāhā *temp*
superlative xe'ēgnāg *mod*
surround kuyūm *ponpon*
surround xakot *vt*
suspend from mō'xup *vi*
swallow kopuk *vi*
swallow tōmāhā *vt*
swamp pohok *n*
swarm yāyhi *vi*
sweep kunutxit *vi*
sweep hāpkunutxit *vt*
swell mōm *vi*
swim kōnāg kopa' mōg *vi*
symbolic striped pole xunnīm kup *n*

T

take away paha *vt*
tail nāgkup *n*
tail ka'ax *n*
take put *vt*
take pop *vt*
take paha *vt*
take down putxok *v*
talk about āktux *vt*
tall tox *mod*
tape recorder kānēy xaktux *n*
tapir āmāxux *n*
tasty xuxpex *mod*
tears pa hep *n*
tease hāpkutex'ex *vt*
tease kute'ex *vi*
tell xuktux *vt*
tempt xapit *vt*
ten xohix *mod*
ter drizzle tex tihi *vi*
termite xokānīn *n*
termite mīpkut *n*
test kopit *vt*
test something mōyānxix *vt*
test verbally yīkopit *vt*
that ōhōm *pr*
that one nōm *pr*
that one ōm *pr*
that's right, that's it! hamūn *affirm*

then koxix *conj*
then tehomi *conj*
there ōnte *loc*
therefore yīy *conj*
they say āxa *hearnay*
thigh paxikoxuk *n*
thin kumnak *vi*
thing hāpxop *n*
think hāmp'e'paxex *vt*
think pe'āpaxex *vt*
think pe'paxex *vt*
think about something hāmp'e'panōm *vt*
this one nūhū *pr*
thorn xāpxox *n*
three tikoxyuk *num*
throat māykox *n*
throat xitkox *n*
throw mō'yōn *vt*
throw yōn *vt*
thumb īptut *n*
thumb yīpkutoktut *n*
thunder storm textīnnāhā *n*
thunder storm texgāy *n*
thus hu *conj*
thus yīy *conj*
tick xaptit *n*
tie up hīy *vt*
tie up kīy *vt*
tie up mō'kuknīn *vt*
till a field hāpxaha *vi*
till a field xaha *vi*
time of ripe berry hāmyāxatamuk *temp*
tin can kānēy *n*
tired yāynōynāg *mod*
tired tuknōg *mod*
to pu *ponpon*
to tu *ponpon*
to ha *ponpon*
toad konnokaxax *n*
toad kotnokkaxax *n*
toad humnāg *n*
tobacco kohok *n*
today hōnhā *temp*
toe patak-tok *n*
together īgānāhā *mod*
together ka'mām *mod*
together nūmūtik *mod*
tolerate tot *vt*
tolerate nōā'tot *vt*

tomato tōmān *n*
tomorrow hāptup putut *temp*
tongue-tied yīy kīy ka'ok *vt*
tooth xox *n*
torment hāpkutex'ex *vt*
torment xūyḡāhā *vt*
torment kute'ex *vi*
torn clothes kanet *n*
toss yōn *vt*
toss back and forth yāytux *vi*
touch āpit *vt*
trade nōy yānān *vt*
traditions mōnāyxop yōḡ hāpxopmā'ax

n

trail putahat *n*
trample tonnok *vt*
transform into something yāyhā *vt*
transverse beam mīptut koxuk *n*
travel hāpkumep *vi*
tree kup *n*
tree root mīmīyīpxatit *n*
tree toad īno'at *n*
tree with fibrous bark katamak *n*
tremble with fear yāy pu xu'ux *vi*
[trembling] UAK *onomat*
tremors xu'ux *vi*
tripe xokmāḡ *n*
truck kamīyām *n*
true xe'e *mod*
truth hāpxe'e *n*
turtle kegmaih *n*
turtle kugmax *n*
twins kutonnix *n*
twisted fiber for making mesh objects
tutxit *n*
two tix *num*
two-stringed bow hāpxapakup *n*
tyrant flycatcher (bird) xoxmetmet *n*

U

ugly kummuk *mod*
umbrella xunnīm yīmāḡ kox *n*
uncle (mother's brother) xuxyā *n*
uncle (mother's brother) yāyā *n*
unrelated puknōḡ *n*
untie ko'a *vt*
until mōktu *conj*
until nūktu *conj*
until reach specified place tu mōktu

mod

until reach the goal here tu nūktu *mod*
upper arm yīpkoxuk *n*
upper leg paxikoxuk *n*
upright hāmyok *n*
upstream mākpa *loc*
urban area ūxiptuxexka *n*
urge pu *interj*
urinate xux *vi*
**use the sap of a timbó vine to numb
the fish** yakax *vi*
use up nōḡ *vt*
utensil for water kōnāḡ tat'ax *n*

V

valley hāpxahit *loc*
vertical beam mīptut māykup *n*
very close yīkāḡnāḡ *ponpon*
very small, very few kutīḡnāḡ *mod*
vile yā'īḡā *mod*
village xiptuxexka *n*
voice yīxupep *n*
void xux *vi*
vulture kuptap *n*
vulture xakuxux *n*

W

wag mahap *vt*
wail potaha *vi*
[wailing] Ē *onomat*
wait nāy *vi*
wait hip *vt*
walk hāpkumep *vi*
walking stick kuptōy *n*
want putup xūy *vi*
want putup *vt*
wash pix *vt*
wasp āmān *n*
wasp tuhup *n*
wasp honey āmān hep *n*
watch out mō'xip *vi*
water kōnā'āḡ *n*
waterfall īmok *n*
watermelon totxuxpex *n*
wave no'ok *vi*
wave mahap *vt*
we mūḡ *pr*
we (all of us) yūmū'āte *pr*
we people, we Maxakalí tikmū'ūn *n*
weak pu'uk *mod*

wealthy putexop xexka *n*
wear mō'tat *vt*
wear a belt kūnāy hīy *vi*
weave xap *vi*
weeds hāpxux *n*
weep potaha *vi*
weigh down mō'yūm *vt*
well kōnāgkox *n*
what? pute *interrog*
what? pute ūm *interrog*
what's new? āmāhīy *naudação*
wheat xuxnāg xetox *n*
when? hām ūm hā *temp*
where? pi'a *interrog*
while ihā *ponpon*
whiskers yīnnut *n*
whiskey hāpxophepxūy *n*
why? tep tu *interrog*
why are you doing this? tep ha *interrog*
why? putep tu, putep ha *cl*
wide awake pa ka'ok *mod*
wife xetut *n*
wild gāy *vi*
wild animals xokxop *n*
wild birds xokxop yīmāg *n*
wild canine kokexkata *n*
wild canine spirit Kokexkata *npr*
wild cat mēōgnāg *n*
wild duck puxap *n*
wild pig xapupnāg *n*
willful kuxa ka'ok *vi*
wind āmuuh *n*
[wind blowing] HOOOO *onomat*
window opening hāpkatet *n*
wing yīmāg *n*
wise person nōm te hāmyūmmūg *n*
with mūtik *ponpon*
wood mīhīm *n*
wood ashes putok *n*
wood frame for a fish net tutkup *n*
wood parasite mīpkut *n*
work hām *vi*
worn out teknōg *mod*
worry xutīgāhā *vi*
wound kayet *n*
woven basket manax *n*
woven net tut *n*
wrap kīy *vt*
wrap up yāykoxuk *vt*

wristwatch henox *n*
write kax'āmi *vi*

Y

year ān *temp*
yellow āta *mod*
yellow yīxux *mod*
yes he'e *mod*
yes Ê'ē'ē *affirm*
yes hē'ē *affirm*
yes 'e *affirm*
yoke for oxen moxkup *n*
you xate *pr 2pn*
you yourself āmūn *pr*
young woman, maiden mōyxa *n*
youth hapax *n*